

# DIÁLOGO

Volumen 19 No. 4 2009



**PROSPERIDAD...**

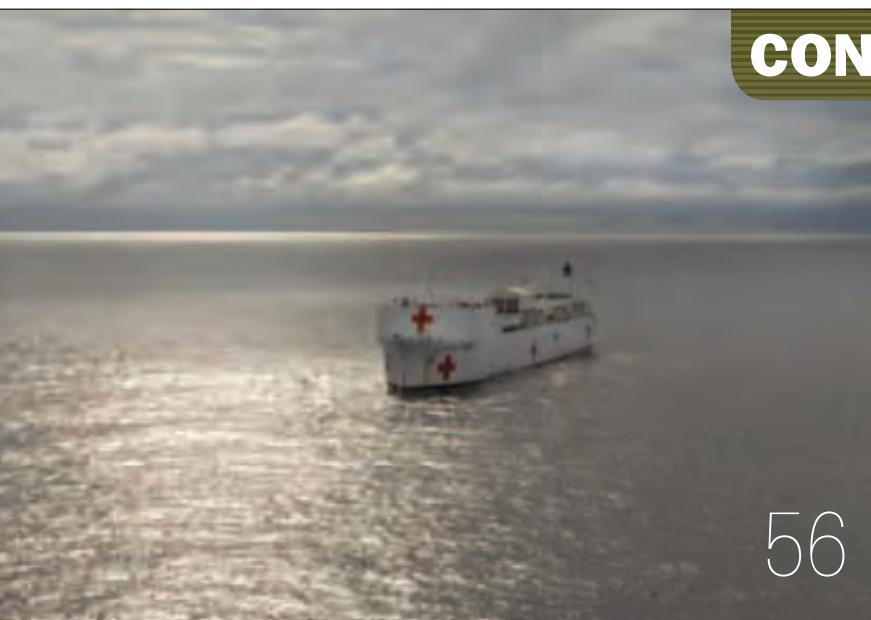
**Y PROGRESO.**

Rol Militar en la Sociedad

# DEMOCRÁTICA

# Contenido

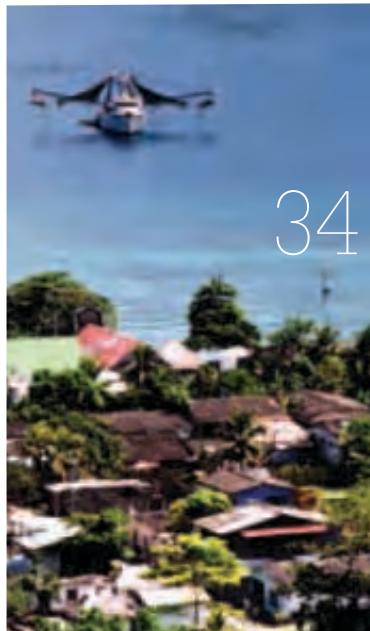
## CONTENTS



56



26



34

## Reportajes

### FEATURES

**16** El progreso modera la violencia  
Progress subdues violence

**20** Más allá de la seguridad:  
El nuevo rol de las Fuerzas Armadas  
Beyond security:  
New role for the armed forces

**26** Igualdad en las Fuerzas Armadas  
Equality in the armed forces

**30** Fuerzas Armadas argentinas se  
benefician de reservas naturales  
Argentine armed forces benefit  
from nature reserves

**34** Panamá es el blanco  
Target: Panama

**42** La nueva frontera para el  
'terrorismo pirata' de alta mar  
The new frontier for high seas  
'pirate-terrorism'

**52** Encaminados hacia la paz  
Headed toward peace

**56** La Promesa sigue navegando  
Promise sails on

**64** Misión: Seguridad  
Mission: Safety

# En cada edición

## IN EVERY ISSUE

### 4 De Un Vistazo Regional

At A Glance Regional

### 8 De Entrada

Entrevista con el General Douglas Fraser, Comandante del Comando Sur de EE. UU.

For Starters

Interview with Gen. Douglas Fraser, commander of U.S. Southern Command

### 63 Ayuda Humanitaria

Humanitarian Aid

### 68 Cooperación Regional

Regional Cooperation

### 74 Medios Mixtos

Mixed Media

### 76 De Un Vistazo Global

At A Glance Global

### 80 Deportes

Sports

### 82 El Lado Liviano

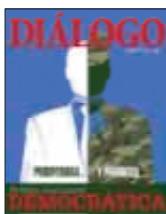
The Lighter Side

### 83 Recordemos

Remembering



82



**EN LA PORTADA:** Esta imagen representa la interdependencia entre los roles militares y civiles dentro de la sociedad. Los militares ayudan a los civiles a alcanzar prosperidad y progreso brindando seguridad, asistencia humanitaria y ayuda en caso de desastres.

**ON THE COVER:** This image represents the interdependence of military and civilian roles within society. The military helps civilians achieve prosperity and progress by providing security, humanitarian assistance and disaster relief.

# DIÁLOGO

El Foro de Las Américas  
Forum of the Americas

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos  
Contact Us

[dialogo@dialogo-americas.com](mailto:dialogo@dialogo-americas.com)

# DIÁLOGO

HQ USSOUTHCOM (S&I)

3511 NW 91st Avenue

Miami, FL 33172-1216

U.S.A.

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)



CHRISTIAN ESCOBAR MORA/AP

## ATRACO FALLIDO

Un agente de policía en pie en una sucursal del Banco Agrario que fue bombardeada en Caloto, un pueblo pequeño en el estado de Cauca, al suroeste de Colombia, el 15 de septiembre del 2009. Guerrilleros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia son los sospechosos del ataque en el que se intentó robar dinero de la caja fuerte. El intento falló y los atacantes huyeron. No se reportaron heridos.

## FAILED HEIST

A police officer stands at the branch of Agrarian Bank that was bombed in Caloto, a small town in Colombia's southeastern state of Cauca, Sept. 15, 2009. Guerrillas of the Revolutionary Armed Forces of Colombia are suspected of the attack, in which an attempt was made to steal money from the safe. The attempt failed and attackers fled. No injuries were reported.

**“ Nosotros podemos afirmar con orgullo y satisfacción, que hemos logrado que los narcotraficantes no vean a la República Dominicana como el ‘paraíso’ ideal para el bombardeo de drogas, propinándole duros y contundentes golpes”**



MARINA DE GUERRA REPÚBLICA DOMINICANA

**“ We can confirm with pride and satisfaction, that we have succeeded in changing the narcotraffickers' perception of the Dominican Republic as the ideal ‘paradise’ for the onslaught of drugs, by dealing them a series of hard and heavy blows.”**

Esas fueron las palabras que utilizó el Vicealmirante Homero Luis Lajara Solá, Jefe de Estado Mayor de la Marina de la República Dominicana, en una ceremonia el 7 de agosto del 2009, en la que se les rendía honor a cuatro Infantes de Marina por su excepcional trabajo en beneficio de su país. Lajara dijo que la Marina de la República Dominicana y la Dirección Nacional de Control de Drogas están trabajando juntas para combatir el tráfico de drogas y otras actividades ilegales.

Those were the words used by Vice Adm. Homero Luis Lajara Solá, Dominican Republic Navy chief of staff, at a ceremony Aug. 7, 2009, honoring four Marines for their outstanding work in benefit of their country. Lajara said the Dominican Republic Navy and the National Drug Control Directorate are working together to combat drug trafficking and other illicit activities.

# EVITANDO la hambruna

Una escasa porción de tortillas de maíz junto a salsa de tomate son el alimento de una familia pobre en San Yuyo, en las afueras de Jalapa, en el centro de Guatemala, el 10 de septiembre del 2009. Dos días antes, el presidente de Guatemala Álvaro Colom decretó un "estado de calamidad pública" para ayudar a movilizar fondos y recursos para enfrentarse a la escasez de alimentos que podría afectar a miles de familias a causa del mal tiempo, tierra infértil y una economía global en aprietos.

"Esto nos ayudará a obtener los recursos de la comunidad internacional que se ofrecen generosamente para este tipo de situación y a movilizar los recursos nacionales más rápidamente", dijo Colom. El Programa Mundial de Alimentos de las Naciones Unidas anunció que se le brindaría ayuda al país. El gobierno calcula que 400.000 familias están "en riesgo de inseguridad alimentaria".



RODRIGO ABD/AP

# PREVENTING Hunger

Corn tortillas sit next to tomato sauce as meager portions in a poor family's kitchen in San Yuyo, in the outskirts of Jalapa, central Guatemala, Sept. 10, 2009. Two days earlier, Guatemala's President Álvaro Colom declared a "state of public calamity" to help mobilize funds and resources to confront a food shortage that could affect thousands of families due to adverse weather, poor soil and the troubled global economy.

"This will help us access resources from the international community that are generously offered for this type of situation and to mobilize national resources more rapidly," Colom said. The United Nations World Food Program announced help for the country. The government estimates 400,000 families are "at risk of food insecurity."

## Los apodos curiosos de LOS NARCOS

Los apodos de los narcotraficantes pueden ser llamativos y amenazadores o surrealistas e inocentes. Algunos pueden aludir a la reputación del individuo, mientras que otros se remontan a sus días escolares.

### MÉXICO

**"La Barbie"**, Édgar Valdez Villareal. Probablemente el asesino a sueldo más importante del cártel de drogas de Sinaloa.

**"Mando Conejo"**, Armando Santiago Orozco. Formó parte de la pandilla Los Juchitán, que pertenece al cártel de drogas Los Zetas.

**"Pozolero del Teo"**, Santiago Meza López. Colaboró con el cártel de Tijuana. De acuerdo a su confesión, disolvió 300 cadáveres en soda cáustica.

### COLOMBIA

**"El Patrón"**, Pablo Emilio Escobar Gaviria. Fue el líder del cártel de drogas de Medellín, considerado uno de los traficantes de drogas más despiadados, ambiciosos y poderosos de la historia.

**"El Ajedrecista"**, Gilberto Rodríguez Orejuela. Fue uno de los líderes del cártel de drogas de Cali. Su apodo surgió de su habilidad de mantenerse un paso por delante de sus rivales y burlar las autoridades.



EFE

El Ajedrecista



AP

## Curious Nicknames of THE NARCOS

The nicknames of narcotrafficants can be flashy and threatening or surreal and innocent. Some can allude to the reputation of the individual, while others come from their school days.

### MÉXICO

**"La Barbie"**, Édgar Valdez Villareal. Probably the principal killer for hire of the Sinaloa drug cartel.

**"Mando Conejo"**, [Head Rabbit], Armando Santiago Orozco. He was part of the Los Juchitán band, which belongs to Los Zetas drug cartel.

**"Pozolero del Teo"**, [Teo's Stew Maker], Santiago Meza López. He collaborated with the Tijuana cartel. According to his confession, he dissolved 300 cadavers in caustic soda.

### COLOMBIA

**"El Patrón"**, [The Boss], Pablo Emilio Escobar Gaviria. He was the leader of the Medellín drug cartel and considered one of the most brutally ruthless, ambitious and powerful drug traffickers in history.

**"El Ajedrecista"**, [The Chess Player] Gilberto Rodríguez Orejuela. He was one of the leaders of the Cali drug cartel. His nickname came from his ability to stay ahead of his rivals and outwit the authorities.



DAVID DE LA PAZ/EFE

Pozolero del Teo

# Educación militar

Las Fuerzas Militares de América Latina y el Caribe disponen de una variedad de instituciones educativas para ayudar a su personal a tratar con nuevos retos en un mundo complejo. Algunos de los programas que ofrecen estas instituciones incluyen entrenamiento militar, carreras en medicina e ingeniería, derechos humanos y ley humanitaria internacional. En esta edición, *DIÁLOGO* empieza a presentar una selección de escuelas de la región. Comenzamos con las instituciones que se encuentran en el Cono Sur.

## Military Education

The Military Forces in Latin America and the Caribbean have a variety of educational institutions to assist their personnel to deal with new challenges in a complex world. Military training, medical and engineering careers, human rights and international humanitarian law are some of the programs those institutions offer. In this edition, *DIÁLOGO* begins to present a selection of schools throughout the region. We start with the institutions in the Southern Cone.

### ARGENTINA ---

#### **Escuela de Defensa Nacional**

[www.mindf.gov.ar/edn.htm](http://www.mindf.gov.ar/edn.htm)

#### **Escuela de Guerra Naval**

[www.esgn.edu.ar](http://www.esgn.edu.ar)

#### **Escuela Superior de Guerra**

#### **“Teniente General Luis María Campos”**

[www.escuelasuperiordeguerra.iese.edu.ar](http://www.escuelasuperiordeguerra.iese.edu.ar)

### BRASIL ---

#### **Escola de Comando e Estado-Maior do Exército**

[www.eceme.ensino.eb.br/internet](http://www.eceme.ensino.eb.br/internet)

#### **Escola de Instrução Especializada**

[www.esie.ensino.eb.br](http://www.esie.ensino.eb.br)

#### **Instituto Militar de Engenharia**

[www.ime.eb.br](http://www.ime.eb.br)

### CHILE ---

#### **Academia de Guerra Ejército de Chile**

[www.acague.cl](http://www.acague.cl)

#### **Academia Politécnica Militar**

[www.acapomil.cl/acapomil.cl](http://www.acapomil.cl/acapomil.cl)

#### **Centro de Estudios e Investigaciones Militares**

[www.cesim.cl](http://www.cesim.cl)

### PARAGUAY ---

#### **Escuela de Perfeccionamiento de Oficiales del Ejército**

[www.ejercito.mil.py/ed\\_epoe.html](http://www.ejercito.mil.py/ed_epoe.html)

#### **Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército**

[www.ejercito.mil.py/ed\\_eceme.html](http://www.ejercito.mil.py/ed_eceme.html)

#### **Instituto de Altos Estudios Estratégicos**

[www.mdn.gov.py/IAEE.htm](http://www.mdn.gov.py/IAEE.htm)

### URUGUAY ---

#### **Centro de Altos Estudios Nacionales**

[www.mdn.gub.uy/?q=calen-inicio](http://www.mdn.gub.uy/?q=calen-inicio)

#### **Escuela Militar de Aeronáutica**

[www.ema.edu.uy/EMA1/Inicio.htm](http://www.ema.edu.uy/EMA1/Inicio.htm)

#### **Escuela Naval**

[www.escuelanaval.edu.uy](http://www.escuelanaval.edu.uy)

# PANAMAX 2009



PETTY OFFICER 2ND CLASS ALAN GRAGG/U.S. NAVY

Las Fuerzas Especiales peruanas aseguran el perímetro después de bajar por soga rápida a la cubierta de aterrizaje de la fragata de la Marina peruana BAP Quiñones (FM 58), durante el ejercicio de entrenamiento multinacional de las Fuerzas Aliadas PANAMAX 2009. El evento se llevó a cabo del 11 al 22 de septiembre, siendo uno de los ejercicios de entrenamiento multinacional de mayor escala en el mundo, con más de 30 buques, una docena de aeronaves y un personal de 4.500 procedentes de 20 países. FA PANAMAX comenzó en el 2003 con tres países.

La serie de ejercicios anual auspiciada por el Comando Sur de EE. UU. se enfoca en asegurar la defensa del Canal de Panamá. El FA PANAMAX de este año introdujo un ejercicio de mesa sobre la gripe pandémica.

# PANAMAX 2009

Peruvian Special Forces secure the perimeter after fast-roping onto the flight deck of the Peruvian Navy frigate BAP Quiñones (FM 58) during the multinational training exercise Fuerzas Aliadas PANAMAX 2009. The event, which took place from Sept. 11 to 22, is one of the largest multi-national training exercises in the world, involving more than 30 vessels, a dozen aircraft and 4,500 personnel from 20 nations. FA PANAMAX began in 2003 with three countries.

The annual U.S. Southern Command-sponsored exercise series focuses on ensuring the defense of the Panama Canal. This year's FA PANAMAX introduced a Pandemic Influenza table top exercise.

# Faroles de alta TECNOLOGÍA

Debido a la crisis económica actual, las pequeñas ciudades en Uruguay están trabajando para reducir sus costos de energía.

En Joaquín Suárez, ubicada a 40 kilómetros de Montevideo, se ha desarrollado un plan para ahorrar en los gastos de electricidad alumbrando más calles con energía solar y faroles de diodos emisores de luz (LED). Los LED consumen menos energía mientras que proporcionan una mayor iluminación. Utilizan energía solar o electricidad estándar. Estos faroles podrían ahorrar de un 70 hasta un 90 por ciento en los gastos de energía.

“Decidimos probar los faroles de energía solar en la plaza, y si funciona, entonces lo aplicaremos a todas las luces públicas en el pueblo”, le dijo Leonardo D’Andrea del ayuntamiento local a BBC Mundo. Si funciona, los faroles se fabricarán en Uruguay, lo que ayudaría a crear empleos en el ámbito nacional.

## HIGH-TECH Streetlights

As a result of the current economic crisis, small cities around Uruguay are working to reduce energy costs.

In Joaquín Suárez, located about 40 kilometers from Montevideo, there is a plan to save electricity expenses while lighting more streets through the use of solar energy and light-emitting diode, or LED, lamps. LEDs consume less energy of electricity while providing a high degree of brightness. They can use solar energy or standard electricity. The lamps could save 70 to 90 percent in energy costs.

“We decided to try out solar energy lamps in the town square, and if it works, then we will apply it to all public lights in the town,” Leonardo D’Andrea of the local town council told BBC Mundo. If it works, the lights would be manufactured in Uruguay, which could create local jobs.



CRISTINA QUICLER/AP



## Peace Without Borders

Thousands of Cubans packed the sprawling Revolution Plaza in Havana on Sept. 20, 2009, for the “Peace Without Borders” concert, organized by Colombian pop superstar Juanes. Spanish pop singer Miguel Bosé and Puerto Rican merengue singer Olga Tañón were among the 10 international artists who gathered to perform there.

The “Peace Without Borders” concert is the second one Juanes has organized. The first one was in March 2008 and drew tens of thousands to the border between Venezuela and Colombia.

Juanes said the concert — which took place during the first cycle of diplomatic tensions between the two nations — was about music and not politics. However, some Cuban exiles said the performers were lending support to the island’s communist government.

Miles de cubanos abarrotaron la Plaza de la Revolución en La Habana el 20 de septiembre del 2009, para el concierto “Paz Sin Fronteras” organizado por la superestrella colombiana Juanes. El cantante de pop español Miguel Bosé y la cantante de merengue puertorriqueña Olga Tañón estuvieron entre los 10 artistas internacionales que formaron parte del espectáculo.

El concierto “Paz Sin Fronteras” es el segundo que Juanes ha organizado. El primero fue en marzo del 2008 y atrajo a miles de personas a la frontera entre Venezuela y Colombia.

Juanes dijo que el concierto —ocurrido cuando ambas naciones experimentaban su primer ciclo de tensiones diplomáticas— se trataba de música y no de la política. Sin embargo, algunos exiliados cubanos dijeron que los artistas estaban apoyando al gobierno comunista de la isla.



# Problemas transnacionales, Soluciones transnacionales

DIÁLOGO

En un mundo globalizado, surgen nuevas amenazas. El recientemente nombrado Comandante del Comando Sur de EE. UU. (SOUTHCOM), General Douglas Fraser, comenta sobre los nuevos retos para los militares y las alianzas más allá del hemisferio occidental.

## Transnational problems, Transnational solutions

In a globalized world, new threats arise. SOUTHCOR's recently appointed commander, Gen. Douglas Fraser, shares his thoughts on new challenges for the military and partnerships beyond the Western Hemisphere.





Comandante del Comando Sur de  
EE. UU., General Douglas Frasier

U.S. SOUTHCOM Commander  
Gen. Douglas Frasier



**DIÁLOGO: Usted ya lleva algunos meses en SOUTHCOM. Cuando empezó, ¿cuál pensó que sería su mayor reto?**

**General Fraser:** A medida que estudiaba gran cantidad del material que se me envió, el problema que se destacó como el mayor reto fue el del tráfico ilícito, una amenaza no tradicional. Allí es donde veo el reto mayor, porque no se trata del enfoque que tienen normalmente los militares. Cuando me refiero al tráfico ilícito, también hablo del tráfico de personas, de [el tráfico de] armas, dinero —todos usan las mismas redes. Todos funcionan, no necesariamente en directa conexión mutua, pero el tráfico ilícito requiere financiamiento ilícito. Tenemos que enfrentarlo como un todo, y no tratar de hacerlo país por país. Es un problema que abarca gobiernos; es un problema que trasciende o engloba gobiernos, y supone un reto

enfrentar este problema transnacional de manera transnacional.

**DIÁLOGO: ¿Cómo está trabajando SOUTHCOM con los países socios para enfrentar problemas como el tráfico ilícito?**

**General Fraser:** Con las herramientas estándar que tenemos. Me enfoco en el tráfico ilícito, pero pienso que necesito adoptar una perspectiva panorámica un minuto y hablar de ello un poco más ampliamente. No veo que Estados Unidos enfrente una amenaza convencional proveniente de América Latina o del Caribe. Realmente no veo que los países del Caribe enfrenten una amenaza convencional entre sí. Pero igualmente existe la necesidad de mantener una capacidad militar convencional para cualquier crisis que pueda surgir.

No puedo predecir el futuro, así es

**DIÁLOGO: You've been at SOUTHCOM for a few months. When you started, what did you think your greatest challenge would be?**

**Gen. Fraser:** As I studied a lot of the material that was sent to me, the issue I took from it was that illicit trafficking was going to be the biggest challenge, a nontraditional threat. That's where I see the bigger challenge, because it is not what the military normally focuses on. When I refer to illicit trafficking, I'm also talking about human trafficking, [trafficking of] weapons, money — they all use the same networks. They all work, not necessarily directly in connection with one another, but illicit trafficking requires illicit financing. We have to address it as a whole, and not try to work it in a country-by-country basis. It's an issue that spans governments; it's an issue that transitions or encompasses governments, and it's a challenge to work this transnational problem in a transnational fashion.





U.S. SOUTHCOM

**La estrecha relación entre las Fuerzas Armadas de Chile y EE. UU. brindó al General Douglas Fraser de EE. UU. la oportunidad de volar en el asiento trasero de un F-16 chileno.**

The close relationship between the armed forces of Chile and the U.S. provided U.S. Gen. Douglas Fraser with the opportunity to fly in the backseat of a Chilean F-16.

que tenemos que contar con la capacidad de enfrentar cualquier situación que surja. Las herramientas que empleamos son en gran parte herramientas militares de combate estándar que usamos desde hace varios años y que utilizamos en todo el mundo: ejercicios, entrenamiento conjunto para beneficiarnos de los conocimientos mutuos, educación, asistir a las instituciones educativas de las naciones socias, y poder responder y aportar asistencia humanitaria y enfrentar incidentes en zonas de desastre.

Al observar el tráfico ilícito, se adentra uno en una situación transgubernamental más complicada. Supongo que la mejor herramienta de la cual dispone para ello es JIATF-Sur [Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional Sur]. Realmente reúne a varias organizaciones federales estadounidenses en una sola a nivel táctico para enfrentar la detección y el monitoreo del tráfico ilícito y respalda también a las agencias del orden público en sus labores de interdicción y detención. Ahora incluye varios enlaces con organismos militares y del orden público de otros países; es una herramienta que va creciendo.

#### **DIÁLOGO: ¿Puede comentar sobre el rol de JIATF-Sur con los países socios?**

**General Fraser:** Se trata principalmente de compartir información con nuestros

socios y de que nuestros socios comparten información con JIATF-Sur. JIATF-Sur comparte esa información entre instituciones del orden público y militares para permitirnos llevar la información adecuada a las personas adecuadas en el momento adecuado. Quien sea que disponga de los recursos puede entonces trabajar con las agencias del orden público para lograr la interdicción de los traficantes.

Es una herramienta de cooperación, y estamos colaborando con muchos países de América Latina y el Caribe y también europeos. El tráfico ilícito va más allá del simple tráfico desde América del Sur a través de América Central y el Caribe hasta Norteamérica; ahora también se está propagando al Medio Oriente y a Europa, así es que hay un interés creciente mundialmente.

#### **DIÁLOGO: Esta edición trata sobre el rol de los militares en cuanto a la democracia. ¿Cómo percibe usted este rol?**

**General Fraser:** Realmente lo veo como un rol de apoyo de nuestras instituciones gubernamentales. A fin de cuentas, en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, hacemos un juramento para defender la Constitución de los Estados Unidos, para defender las capacidades de nuestro Gobierno. Donde veo eso es en la defensa externa de tal modo que el Gobierno pueda funcionar sin la amenaza de un

#### **DIÁLOGO: How is SOUTHCOM working with partner nations to address problems like illicit trafficking?**

**Gen. Fraser:** With the standard tools that we have. I focus on illicit trafficking, but I think I need to step back just a minute and talk about it a little bit more broadly than that. I don't see that we face a conventional threat to the United States from Latin America or the Caribbean. I really don't see the nations within the Caribbean face a conventional threat from one another. That said, there's still a need to maintain a conventional military capability for whatever crisis comes up.

I can't predict the future, so we need to have the ability to meet whatever situation comes up. The tools that we are using are a lot of the standard military engagement tools that we have used for a number of years and we use around the world: exercises, training with one another to benefit from each other's knowledge, education, attending one another's educational institutions, and being able to respond and provide humanitarian assistance and respond to incidents where disasters have impacted.

As you look at the illicit trafficking, it goes into a more difficult transgovernmental situation. I guess the best tool we have for working that is JIATF- [Joint Interagency Task Force] South. It really brings together a number of U.S. federal agencies in one organization at a tactical level to address the detection and monitoring of illicit trafficking and then support law enforcement for the interdiction and detention. Now, it includes a number of other nations' military liaisons as well as law enforcement; it's a growing tool.

#### **DIÁLOGO: Can you speak about the role of JIATF-South with the partner nations?**

**Gen. Fraser:** It's very much about sharing information with our partners and our partners sharing information with JIATF-South. JIATF-South shares that information between law enforcement and military so that we get the right information to the right people at the right time. Whoever has the assets available can then work with law enforcement to interdict those traffickers.

It's a tool of cooperation, and we're cooperating with many nations within Latin America and the Caribbean and also Europeans. Illicit trafficking is going beyond just trafficking between South America through Central America and the Caribbean to North America; it's also now



impacto externo a ello. Desde un punto de vista interno, realmente apoyamos a otras organizaciones de seguridad cuando se requiere. De hecho significa, desde mi punto de vista, ayudar a brindar la seguridad que facilita el funcionamiento de una democracia.

### **DIÁLOGO: ¿Cómo afecta la amenaza del extremismo a la democracia en América Latina y el Caribe?**

**General Fraser:** Ahora mismo no veo realmente una amenaza de extremismo a la democracia en la región. Lo que realmente veo es una amenaza de tráfico ilícito y el impacto que ahora tiene en la seguridad de cada país. Esto va minando a las instituciones de Gobierno, lo cual aporta una base para que entonces el extremismo se consolide.

### **DIÁLOGO: Muchos ven el cambio actual hacia la izquierda en varios países de la región y los intentos de sus líderes para**

**consolidar el poder como una amenaza para la democracia. ¿Cómo puede SOUTHCOM ayudar a contrarrestar esta amenaza?**

**General Fraser:** Pienso que la democracia y las estructuras gubernamentales que son de tipo democrático deben propiciar perspectivas de la derecha y perspectivas de la izquierda. Un cambio hacia la izquierda desde un punto de vista filosófico en América Latina no tiene impacto alguno sobre una institución democrática. Donde sí veo un impacto, es si se ven afectadas las libertades dentro de las democracias y el equilibrio dentro de las democracias. Desde mi punto de vista, son las restricciones a las libertades de los ciudadanos; las restricciones a la voz del pueblo, las restricciones al estado de derecho, todas ellas libertades que fomentan las democracias. Eso puede venir de la derecha o de la izquierda; no tiene nada que ver con la visión filosófica. Tiene que ver con las instituciones gubernamentales y la capacidad de ellas para apoyar la voluntad del pueblo.

spreading to the Mideast as well as Europe, so there's a growing interest globally.

### **DIÁLOGO: This edition discusses the role of the military as it pertains to democracy. How do you perceive this role?**

**Gen. Fraser:** I really see it as a role supportive of our institutions of government. Bottom line to it is that, within the United States armed forces, we take an oath to defend the Constitution of the United States, to defend the capacities of our government. Where I see that is in the external defense so the government can function without the threat of an external impact to that. From an internal standpoint, we really support other security organizations when it is required. It really means, from my standpoint, helping provide the security that enables the functions of a democracy to work.

### **DIÁLOGO: How does the threat of extremism impact democracy in Latin America and the Caribbean?**

**Gen. Fraser:** Right now I don't really see a threat of extremism to democracy in the region. What I really see is a threat of illicit trafficking and the impact it now has on the security of each country. It undermines the institutions of government, which now provides a ground for extremism to then flourish.

### **DIÁLOGO: Many view the current shift toward the left by several countries in the region and attempts by their leaders to consolidate power as a threat to democracy. How can SOUTHCOM help counter this threat?**

**Gen. Fraser:** I think democracy and governmental structures that are democratic structures need to enable views from the right and views from the left. A shift to the left from a philosophical standpoint in Latin America has no impact on a democratic institution. Where I do see an impact, is if the freedoms within democracies and the checks and balances within democracies are impacted. From my standpoint, it is the restrictions on citizens' freedoms; it is restrictions on the voice of the people, restrictions on rule of law that democracies foster. That can come from the right or the left; it has nothing to do with the philosophical view. It has to do

**DIÁLOGO: ¿Por qué piensa que ha habido una reacción de otros países en la región en cuanto al Acuerdo de Cooperación de Defensa entre EE. UU. y Colombia?**

**General Fraser:** Realmente no sé por qué ha habido tanta preocupación al respecto. Estados Unidos tiene acuerdos cooperativos de defensa con muchos países en todo el mundo, y no hemos visto la misma preocupación en cuanto a ellos. Este acuerdo realmente refuerza los convenios ad-hoc que teníamos con Colombia antes, para apoyar su lucha contra las FARC [Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia] y el tráfico ilícito dentro de Colombia. Estos acuerdos no cambian este hecho sino que nos permiten apoyar a Colombia de manera mayor y mejor. Las restricciones con respecto a los militares estadounidenses que impone el Congreso de los EE. UU. siguen vigentes. No se trata de bases, es un acuerdo para acceder a las bases colombianas y por eso es un acuerdo bilateral que realmente respalda los intereses de ambos países.

**DIÁLOGO: La situación en Honduras ha sido un tema candente en la región. ¿Cómo considera que esa situación va a afectar el futuro de las relaciones militares entre los EE. UU. y Honduras?**

**General Fraser:** Tradicionalmente hemos tenido relaciones sólidas entre las Fuerzas Armadas de Honduras y las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Cuanto más tiempo dure la situación en Honduras, tanto más aumenta el potencial de un impacto mayor en nuestras relaciones. Estamos esperando una resolución lo más rápida posible, para que podamos volver a conectar con las Fuerzas Armadas de Honduras y continuar las sólidas relaciones que hemos cultivado.

**DIÁLOGO: Aparte de los 3 años que pasó en Colombia, donde asistió a la escuela secundaria, su carrera militar lo mantuvo alejado del área de responsabilidad del SOUTHCOTM ¿Cómo lo prepararon sus experiencias**

**previas para este trabajo y para conectar con los líderes militares en América Latina?**

**General Fraser:** Numerosos GCCs [Comandos de Combate Geográfico] tienen muchos de los mismos problemas e inquietudes. [Me he dado cuenta de que] realmente se trata de forjar las relaciones que tenemos con nuestras Fuerzas Armadas asociadas; se trata de entender las capacidades y las vulnerabilidades mutuas. Mi estancia en PACOM [Comando Pacífico], las oportunidades que he tenido dentro de Alaska y de otros lugares donde he efectuado ejercicios o he participado a lo largo de mi carrera militar, han implicado interactuar con muchos miembros de las Fuerzas Armadas de todo el mundo, me han permitido obtener una perspectiva, escuchar las preocupaciones de las otras Fuerzas Armadas, [ver] lo que necesitan de nosotros, lo que necesitamos de ellos y mantener un diálogo abierto y un entendimiento de cómo usar las herramientas que tenemos disponibles para establecer y forjar esas asociaciones. Despues volviendo a mis raíces de infancia y el tiempo que pasé en Colombia. Unir esas dos piezas me aporta una serie de herramientas bastante buena para conectar con nuestros socios en la región.

**DIÁLOGO: ¿Cuáles son algunas de las experiencias que ha tenido hasta ahora en SOUTHCOTM?**

**General Fraser:** He visitado varios países en la región. He tenido conversaciones abiertas y sinceras con los líderes superiores en las Fuerzas Armadas de los países que he visitado. Éstas han sido reuniones iniciales, pero he encontrado un deseo de continuar las relaciones sólidas entre nuestras Fuerzas Armadas. Quisiera que continuaran así, y seguiremos conectando con todas las Fuerzas Armadas en la región.

El lugar donde me quedé más tiempo fue en Colombia, principalmente porque me dio la oportunidad de volver y visitar la escuela de donde me gradué. De hecho, una de las cosas más cálidas fue que cuando visité la escuela, habían aprovechado la oportunidad para enviar un aviso a algunos de mis compañeros de clase para ver si se interesaban en reunirse conmigo durante mi visita. De

with the institutions of government and the ability of those institutions to support the will of the people.

**DIÁLOGO: Why do you think there's been such a blowback from other countries in the region surrounding the Defense Cooperation Agreement between the U.S. and Colombia?**

**Gen. Fraser:** I really am uncertain as to why there has been as much concern as there is. The United States has defense cooperative agreements with many nations around the world, and we have not seen the same concern with those. This agreement really strengthens the ad-hoc agreements that we had with Colombia before, in supporting their fight against the FARC [Revolutionary Armed Forces of Colombia] and illicit trafficking within Colombia. These agreements don't change that, they enable us to support Colombia in a bigger and better fashion. The restrictions based on the U.S. military from U.S. Congress stay in place. It is not bases, it's an agreement for access to Colombian bases and so it's a bilateral agreement that really supports the interest of both our nations.

**DIÁLOGO: The situation in Honduras has been a hot topic in the region. How do you see that situation affecting the future of military relationships between the U.S. and Honduras?**

**Gen. Fraser:** We traditionally have had strong relations between the armed forces of Honduras and the armed forces of the United States. The longer the situation continues within Honduras, the potential growth for a bigger impact between our relations. We're hoping for as quick a resolution as we can, so we can re-engage with the armed forces of Honduras and continue the strong relations that we've had.

**DIÁLOGO: Outside of the three years you spent in Colombia, where you attended high school, your military career kept you away from SOUTHCOTM's area of responsibility. How did your previous experiences prepare you for this job and for engaging with military leaders in Latin America?**

**Gen. Fraser:** A lot of the GCCs [Geographic Combatant Commands] have a lot of the



hecho, 12 de mis compañeros se unieron a esa visita; fue maravilloso reencontrarnos durante esa experiencia.

Tuve la oportunidad de visitar un par de bases en Chile. También tuve la oportunidad de volar en el asiento trasero de un F-16 chileno. Así es que volví a subirme a un avión, lo cual siempre me resulta

cómodo. La relación cercana que tenemos con las Fuerzas Armadas de Chile quedó demostrada a través de esa misión. También tuve una oportunidad en Iquique de hablar con los soldados de la 2da Brigada y ver su profesionalismo, el gran orgullo que sienten por el rol que desempeñan y lo que hacen en Chile.



JANINE COSTA/REUTERS

### DIÁLOGO: Estando en Colombia, usted asistió a la Conferencia de Seguridad de Suramérica. ¿Cuál fue su opinión sobre este evento?

**General Fraser:** Me dio la oportunidad de conocer a muchos líderes en el mismo lugar y llegar a entenderlos y conocerlos un poco mejor. Fue una excelente oportunidad. Me permitió escuchar sus puntos de vista y sus inquietudes más ampliamente que si fuera país por país. Me dio una mejor idea de las inquietudes de seguridad en Suramérica, y fue muy beneficioso para mí a comienzos de mi periodo como Comandante.

### DIÁLOGO: ¿Qué ve para el futuro de las relaciones militares en la región?

**General Fraser:** Las veo continuando sólidas. Los militares de todo el mundo tienen una capacidad muy singular de hablar y entenderse. Tenemos intereses en común. Tenemos profesiones en común, y eso aporta un nexo que se encuentra en pocas otras profesiones. Tenemos relaciones buenas y fuertes, y veo la intención de mantenerlas. Veo que va a mejorar esa tendencia, y nos dará la capacidad de enfrentar los problemas de tráfico ilícito que menciono; la capacidad de garantizar que construyamos la paz y la seguridad en la región, que constituyen la base de todas las Fuerzas Armadas de la región.

### DIÁLOGO: ¿Alguna otra cosa que le interese añadir?

**General Fraser:** Tengo una visión muy positiva sobre nuestras oportunidades dentro de la región. Todos tenemos desafíos, pero dado que podemos tener un diálogo abierto y gracias a que podemos forjar ese entendimiento, estoy convencido que tenemos la capacidad para enfrentar cualquier problema que nos surja en el camino. Mi intención es continuar fortaleciendo las relaciones entre las Fuerzas Armadas asociadas de la región y donde corresponda más allá de la región. Puedo servir de vínculo con otros Comandantes de Combate Geográfico dentro de los EE. UU. para que podamos fomentar relaciones no sólo dentro de América Latina y el Caribe, sino donde se requieran más allá. ⑩



JUAN TORRES/DIAZ/U.S. ARMY

**Una de las ventajas del desarrollo de mejores relaciones es la mayor capacidad de respuesta en brindar asistencia humanitaria, tal como la cooperación entre personal dominicano y soldados del Ejército de los EE. UU. llevando ayuda para desastres a la República Dominicana.**

One of the benefits of improved partnerships is better responsiveness in providing humanitarian assistance, such as the cooperation between Dominican personnel and U.S. Army Soldiers delivering disaster relief in the Dominican Republic.

same issues and concerns. [I've realized] it is really about building the relationships that we have with our partner armed forces; it's about understanding one another's capabilities and vulnerabilities. My time in PACOM [Pacific Command], the opportunities I've had within Alaska and other places where I've conducted exercises or have participated in throughout my military career, have involved interaction with many members of armed forces around the globe, have enabled me to get a perspective, to listen to the concerns of the other armed forces, [see] what they need from us, what we need from them and have an open dialogue and an understanding of how to use the tools that we have available to engage and build those partnerships. Then going back to my roots as a child and spending time in Colombia. Putting those two pieces together gives me a pretty good tool set for engaging with our partners within the region.

#### **DIÁLOGO: What are some of the experiences you've had thus far at SOUTHCOM?**

**Gen. Fraser:** I've visited several countries within the region. I've had candid,

open discussions with senior leaders in the armed forces in the countries I have visited. It's been in initial meetings, but I've found a desire to continue strong relations between our armed forces. I'd like them to continue that way, and we will continue to engage with all the armed forces in the region.

The place I've stayed the longest was Colombia, primarily because it gave me the opportunity to go back and visit the school that I graduated from. Actually, one of the warming things was when I visited the school; they had taken the opportunity to send out a notice to some of my classmates to see whether or not they were interested in visiting while I was there. Actually, 12 of my classmates joined in that visit; it was wonderful to reconnect during that experience.

I had the opportunity to visit a couple of bases in Chile. I had the opportunity to fly in the backseat of a Chilean F-16. So I got myself back in an airplane, which is always comfortable to me. The close relationship that we have with the armed forces of Chile was demonstrated through that mission. I also had an opportunity in Iquique to talk with soldiers from the 2nd

Brigade and see the professionalism, their great appreciation for their role and what they do within Chile.

#### **DIÁLOGO: While in Colombia, you attended the South American Security Conference. What were your thoughts of this event?**

**Gen. Fraser:** It gave me the opportunity to meet many of the leaders in one place and get to understand and know them a little better. That was a great opportunity for me. It gave me the chance to hear from their views and concerns on a broader basis than I would get on a country-by-country basis. It gave me a better sense of South American security concerns, and it was very beneficial to me early in my time as the commander.

#### **DIÁLOGO: What do you see for the future of military relationships in the region?**

**Gen. Fraser:** I see them continuing to be strong. Militaries around the world have a very unique ability to talk and to understand one another. We have common interests. We have common professions, and that provides a bond that you don't find in many other professions. We have good and strong relations, and I see a desire to maintain those. I see that trend only getting better, and it will give us the ability to address the illicit trafficking issues that I'm talking about; the ability to make sure we build peace and security within the region, which are the charters for all the armed forces within the region.

#### **DIÁLOGO: Anything else you would like to add?**

**Gen. Fraser:** I'm very positive about our opportunities within the region. We all have challenges, but because we can have open dialogue and because we can build that understanding, I'm convinced we have the capacity to address whatever problems come our way. My desire is to continue to strengthen the relations with all our partnered armed forces within the region and where it applies beyond the region. I can be a link to other Geographic Combatant Commanders within the U.S. so we can help foster relations not only within Latin America and the Caribbean, but where required beyond. ☐

# EL PROGRESO MODERA *La* VIOLENCIA

**Una ciudad colombiana, en el pasado acosada por las guerrillas, se estabiliza mediante la asociación entre agencias civiles y militares**

STEVE MCLOUD/DIÁLOGO  
FOTOS DE JUAN MANUEL CASAS



El sonido rítmico del vallenato colombiano se escucha en el mercado que bulle de emoción. Los niños interpretan una rutina de baile para un grupo de dignatarios militares y de los Gobiernos de EE. UU. y Colombia, allí reunidos para presenciar de primera mano el notable progreso de la ciudad de San José de Apartadó.

Los vendedores locales ofrecen sabrosos bocados de frutas y pasteles a cualquiera que desee probarlos. La lluvia ha cesado y el sol ilumina el cielo de lo que promete ser un hermoso día de julio, al tiempo que la población local llega para dar la bienvenida a los visitantes y disfrutar de las festividades, pero sobre todo, simplemente para celebrar la vida.

“Parece mentira que hace seis años, esto nunca hubiera pasado”, dijo el Alcalde Osvaldo Cuadrado, refiriéndose a las festividades en la plaza de la ciudad. “Esto realmente muestra el progreso que hemos realizado”.

**Los visitantes a San José de Apartadó son recibidos con música típica durante las fiestas de verano.**

Visitors to San José de Apartadó are welcomed with traditional music during summer festivities.



## PROGRESS SUBDUES **VIOLENCE**

**A Colombian city once plagued by guerrillas stabilizes through partnership between civilian agencies and the military**

The rhythmic beat of Colombian vallenato plays as the marketplace is abuzz with excitement. Children perform a dance routine for a distinguished group of Colombian and U.S. military and government officials there to witness firsthand the remarkable progress of the city of San José de Apartadó.

Local vendors offer delectable morsels of fruit and pastries to anyone willing to taste. The rainfall has subsided and the sun fills the sky on what promises to be a beautiful July day, as the local populace has come out to welcome the visitors and enjoy the festivities, but most of all, simply to celebrate life.

**Los niños de San José de Apartadó interpretan un baile de bienvenida para los visitantes.**

Children of San José de Apartadó perform a welcome dance for visitors.



**Vendedores locales ofrecen frutas en el mercado de San José de Apartadó.**

Local vendors offer fruit at the market in San José de Apartadó.

Hace casi seis años, en ciudades como San José de Apartadó, había tanta delincuencia que la gente temía salir de sus casas. No había carreteras, infraestructura, estructura social y casi no existía el estado de derecho. Prevalecía la violencia entre paramilitares y guerrilleros. Por aquel entonces, las mismas personas que ahora disfrutan de esta celebración al aire libre habrían sido ejecutadas por hablar o mezclarse con los dignatarios de Colombia y EE. UU. Estos representantes oficiales llegaron a finales de julio del 2009 para observar otro caso exitoso del programa de recuperación social colombiano conocido como el Centro de Coordinación de Acción Integral (CCAI).

El CCAI, establecido en el 2004 por el Presidente Álvaro Uribe, es el esfuerzo de Colombia para mejorar las relaciones cívico-militares y la cooperación entre agencias para alcanzar los objetivos del Plan Colombia. El CCAI depende de la participación de 14 otras agencias gubernamentales. El objetivo del programa es garantizar la gobernabilidad, legitimidad, presencia y confianza de los ciudadanos del Estado proporcionando programas de salud, educación, recreación, alimentación, seguridad y justicia. Sus programas se desarrollan en nueve regiones del país, alcanzando a 53 municipios.

En esencia, este esfuerzo se apoya en cuatro pilares: mejoramiento de los programas y servicios sociales básicos, reducción



**El General Freddy Padilla, Comandante de las Fuerzas Armadas colombianas, atribuye el éxito de los programas de recuperación social de Colombia a la colaboración entre las instituciones sociales y los militares.**

Gen. Freddy Padilla, commander of the Colombian Armed Forces, attributes the success of Colombia's social recovery programs to the collaboration between social institutions and the military.

de la violencia y los conflictos armados, reactivación económica y edificación de la gobernanza. “Su visita hoy muestra el progreso de los esfuerzos de reconstrucción del programa”, dijo Cuadrado, un ex guerrillero. “La confianza en el Gobierno que el pueblo antes no tenía, ha regresado”.

### **Signos de mejora**

El progreso del CCAI es evidente, no sólo en San José de Apartadó, sino también en otras áreas revitalizadas del país. El Gobierno ha hecho grandes progresos en la ejecución de programas sociales en territorios anteriormente controlados por las guerrillas y los paramilitares recuperados por la policía y las Fuerzas Armadas.

Los vínculos comunitarios son más fuertes que nunca. La inversión económica y

social ha llevado a la mejora de la educación, infraestructura y calidad de vida. Muchos ciudadanos que fueron desplazados de las regiones asoladas por la guerra ahora son capaces de regresar a sus hogares.

El General Freddy Padilla, Comandante de las Fuerzas Armadas colombianas, reconoció la importancia del programa interinstitucional del CCAI y la cooperación entre los organismos civiles y las Fuerzas Armadas. “Hemos sido capaces de construir y resolver las necesidades básicas en los pueblos donde el gobierno antes no podía llegar”, dijo el General Padilla. “Hoy, todo esto es posible debido a los esfuerzos de las Fuerzas Públicas juntos con las instituciones sociales”.

También citó la pasada afiliación del Alcalde Osvaldo Cuadrado con un grupo guerrillero y el ejemplo que ha establecido trabajando con el Gobierno y los programas entre agencias. “El alcalde es un ejemplo de democracia y los programas que estamos realizando. Antes él era miembro de la guerrilla. Ahora es alcalde con nuestro apoyo”.

El Presidente Uribe, quien habló en la Quinta Conferencia Anual del CCAI en Santa Marta, reiteró los comentarios del General Padilla a la vez que recalcó la importancia de la recuperación social. “Avanzando en la seguridad sin que se establezca la estructura social significa que no estás promoviendo la seguridad en absoluto. Hoy en día, los colombianos comparten la idea, y ven la posibilidad de un país libre de guerrilla, libre de tráfico de drogas y libre de corrupción”. **①**



**Osvaldo Cuadrado (izquierda), un ex guerrillero, ahora se compromete a mantener la paz como Alcalde de San José de Apartadó, Colombia.**

Osvaldo Cuadrado, left, a former guerrilla, is now committed to keeping the peace as mayor of San José de Apartadó, Colombia.



**Los ciudadanos de San José de Apartadó, una autopropagada "Comunidad de Paz", caminan hoy libremente por las calles —cosa que no podían hacer hace seis años, cuando reinaba la violencia.**

Citizens of San José de Apartadó, a self-declared "Community of Peace," today walk the streets freely — something they couldn't do six years ago when violence was rampant.

"It's hard to believe. This would never have happened six years ago," said Mayor Osvaldo Cuadrado, referring to the festivities at the town's square. "This truly shows the progress we have made."

Almost six years ago, in cities such as San José de Apartadó, crime was so high that people were afraid to leave their homes. There were no roads, no infrastructure, no social fabric, and almost no rule of law. Violence was rampant between paramilitaries and guerrillas. Back then, these same people enjoying the outdoor celebration would have been executed for talking or mingling with the Colombian and U.S. officials. These officials came in late July 2009 to observe another successful case of the Colombian social recovery pro-

gram known as the Coordination Center for Integrated Action, or CCAI.

Established in 2004 by President Álvaro Uribe, the CCAI is Colombia's effort to improve civilian-military relationships and interagency cooperation to achieve the goals of Plan Colombia. The CCAI depends on the participation of 14 other government agencies. The program's objective is to guarantee the governability, legitimacy, presence and confidence of the citizens of the state by providing programs for health, education, recreation, food, security and justice. Their programs are developed in nine regions of the country, reaching 53 municipalities.

At its core, this effort has four pillars: improvement of basic social programs

and services, reduction of violence and armed conflict, economic reactivation, and construction of governance. "Today's visit shows the progress made in the program's rebuilding efforts," said Cuadrado, a former guerrilla. "The people's trust in the government has returned."

### **Signs of improvement**

The CCAI's progress is evident not only in San José de Apartadó, but also in other reinvigorated parts of the country. The government has made great strides in implementing social programs in former guerrilla and paramilitary-controlled territories recovered by the police and armed forces.

Community ties are stronger than ever. The economic and social investment has led to better education, infrastructure and quality of life. Many citizens who have been displaced from war-torn regions are now able to return to their homes.

Gen. Freddy Padilla, commander of the Colombian armed forces, recognized the importance of CCAI's interagency program and the partnership between the civilian agencies and the armed forces. "We've been able to build and resolve basic necessities in towns the government was previously unable to reach," Gen. Padilla said. "Today, all this is possible due to the efforts of our law enforcement working with the social institutions."

He also cited Mayor Cuadrado's past affiliation with a guerrilla group and the example he has set through working with the government and the interagency programs. "The mayor exemplifies democracy and the programs we are realizing. He used to be a guerrilla; now he's a mayor with our support."

President Uribe, who spoke at the fifth annual CCAI conference in Santa Marta, echoed Gen. Padilla's comments while reinforcing the importance of social recovery. "Advancing in security without establishing a social structure means you're not promoting security at all. Colombians today share the idea, and see the possibility of a country free from guerrillas, free from drug trafficking and free from corruption." **D**



**Miembros de las Fuerzas Armadas de EE. UU. asisten a una reunión del Ayuntamiento de San José de Apartadó, Colombia.**

Members of the U.S. armed forces attend a town hall meeting in San José de Apartadó, Colombia.

Más allá de la

# Seguridad

## El nuevo rol de las Fuerzas Armadas

El Comandante en Jefe del Ejército de Chile expone la visión del Ejército respecto a los procesos de integración y cooperación regional

GENERAL ÓSCAR IZURIETA FERRER

**E**l escenario actual de seguridad mundial está sufriendo un proceso de transición y transformación hacia un nuevo orden internacional:

- La importante emergencia de potencias regionales en el escenario global.
- El mayor grado de conflictividad global ha demandado ingentes esfuerzos para proveer a las Naciones Unidas fuerzas militares para despliegues en operaciones de paz.
- Los desastres naturales, cada vez más frecuentes y con grandes pérdidas de vidas y materiales, crean situaciones de inseguridad aún en los países más poderosos.
- Resulta inquietante el impacto del aumento de los costos de la energía y sus consecuencias en diversas áreas del desarrollo. Como se concluyera en la Séptima Cumbre Asiática de Seguridad en Singapur: Diálogo de Shangri-La (a la cual asistí), la situación económica mundial vive un proceso de inestabilidad que amenaza interna e internacionalmente a todos los estados.

En el mundo ha quedado demostrada la capacidad de las fuerzas armadas para asumir las emergencias con profesionalismo, al estar preparadas orgánica y funcionalmente para atender las situaciones imprevistas.





**Marineros chilenos participan en un entrenamiento a bordo del USS Kauffman en el océano Pacífico el 25 de junio del 2009.**

Chilean sailors take part June 25, 2009, in training aboard the USS Kauffman in the Pacific Ocean.

# Beyond Security:

## New Role for the Armed Forces

The Commander In Chief of the Chilean Army Outlines its Vision on Regional Integration and Cooperation Processes



GERALDO CASO/EFE

**Gen. Óscar Izurieta Ferrer**

The current worldwide security scenario is undergoing a process of transition and transformation toward a new international order:

- The emergence of regional powers is important on the world stage.
- Greater worldwide conflict has required enormous efforts to provide military forces to the United Nations for deployment in peacekeeping operations.
- More frequent natural disasters, causing the loss of many lives and resources, create unsafe situations even in the most powerful countries.
- The impact of increased energy costs and their consequences in various areas of development is unsettling. As was concluded in the Seventh Asian Security Summit, Shangri-La Dialogue in Singapore (which I attended), the global economy is experiencing an instability process phase that threatens all countries domestically and internationally.

What has become evident is the capacity of armed forces worldwide to take on emergencies with professionalism, being prepared organically and functionally to attend to unforeseen situations.

## LATINOAMÉRICA FRENTE A LA SEGURIDAD

Si analizamos las dos últimas décadas, me parece que América Latina presenta factores de continuidad y de cambio. Dentro de la continuidad se podría señalar que Sudamérica:

- Ha tenido y tiene un posicionamiento marginal en los asuntos estratégicos globales.
- Mantiene la tendencia de poseer un bajo gasto militar, en términos comparativos con otras regiones del mundo.
- Presenta asimetrías estructurales que han dificultado los procesos de integración, principalmente de tipo económico.

Pese a que han existido progresos, aún se encuentra pendiente establecer una verdadera arquitectura de seguridad formal regional.

## DESAFÍOS QUE AFECTAN LOS PROCESOS DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN REGIONAL

Desde comienzos de este siglo se ha venido observando una clara y sostenida interacción

entre las variables geopolíticas y estratégicas, y las variables económicas y políticas en las relaciones interestatales en la región. Esto ha otorgado mayores espacios para que las fuerzas armadas de los diferentes países asuman roles más activos en materia de cooperación e integración.

La Conferencia de Ejércitos Americanos y la Reunión de Comandantes de Ejércitos de países del MERCOSUR y asociados, se han constituido en instancias de diálogo y discusión para beneficiar las respectivas políticas de defensa, fomentando la cooperación y la integración.

A pesar de ciertos consensos alcanzados, Sudamérica se encuentra en un punto de inflexión entre el modelo de desarrollo, implementado en los últimos años, y un nuevo paradigma, surgido en algunos países que rechazan los principales postulados de la economía de libre mercado, para centrarse en modelos alternativos que tienen basamentos teóricos de décadas pasadas.

A ello hay que sumarle el resurgimiento

de sentimientos nacionalistas, así como el fortalecimiento de movimientos indigenistas y populistas.

Además de este cuadro, persisten algunas amenazas tradicionales que obligan a los Estados a mantener capacidades militares que garanticen la soberanía y la paz. En esa línea no se ha restado énfasis a la política de cooperación e integración de las Fuerzas Armadas en el plano regional y vecinal, sobre todo en temas referidos al accionar combinado en operaciones de paz y en situaciones de catástrofes.

De allí que los países no restrinjan su política de defensa a la sola protección del territorio. Ella se ha enriquecido en virtud de la apertura de sus economías, del proceso de reforma de las instituciones políticas internacionales, de la dinámica de la globalización, y de la importancia creciente de las crisis internacionales originadas en conflictos interestatales.

Consecuentemente, las Fuerzas Armadas se han adecuado a esta nueva situación

MARCO DORMINO/UNITED NATIONS



**Un soldado chileno miembro de la Fuerza de Mantenimiento de Paz de la ONU toma la mano de un estudiante bajo los escombros de una escuela derrumbada. De acuerdo con el General Izurieta Ferrer, las Fuerzas Armadas alrededor del mundo han demostrado su capacidad para asumir con profesionalismo cualquier tipo de emergencia.**

A Chilean Army U.N. peacekeeper holds the hand of a student buried under the rubble of a collapsed school. Gen. Izurieta Ferrer says armed forces around the world have demonstrated their ability to handle emergencies with professionalism.

internacional debiendo reorientar recursos humanos y materiales para dar satisfacción a los diversos requerimientos del Estado, sin abandonar sus tareas tradicionales.

Se estima interesante destacar, que en no pocas oportunidades las relaciones militares entre los países se han mantenido más estables que aquellas de carácter político.

## FUERZAS ARMADAS DE CHILE EN LA CONTRIBUCIÓN REGIONAL

Nuestro país ha buscado las mejores relaciones castrenses en la región, particularmente con sus vecinos, transparentando su política de defensa, su política militar, sus adquisiciones y el desarrollo de sus Fuerzas Armadas.

Actualmente, y después de un desarrollo gradual pero sostenido, podemos constatar un avance en las relaciones de confianza, integración y cooperación con Argentina, a niveles que en algún momento pudieron ser impensadas.

Con Bolivia, a pesar de no existir relaciones diplomáticas formales, se han aprovechado las visitas de autoridades y los eventos militares multilaterales, para generar instancias que han permitido mantener relaciones cordiales de diálogo al más alto nivel.

## MIRADA AL FUTURO

El actual escenario de seguridad regional se encuentra caracterizado por la permanencia, con distintos énfasis, de diferentes tipos de amenazas, de acuerdo con las propias realidades de cada subregión. En ese contexto se hace necesario mantener las tradicionales capacidades de los ejércitos, como un instrumento que contribuya a la política exterior. De allí que, fuerzas militares profesionales, polivalentes, bien equipadas y entrenadas, constituyan un imperativo irrenunciable en el presente contexto de seguridad regional.

Por otra parte, las nuevas amenazas, que normalmente son de naturaleza más política que militar, requieren de respuestas multisectoriales y multilaterales.

El ámbito de mayor profundización en materia de cooperación en la región lo constituye la participación de los ejércitos en misiones que privilegian la mantención de la paz y la estabilidad internacionales.

Hoy en día el ambiente internacional y el fenómeno de la globalización tienden a favorecer procesos de interdependencia e integración. Pareciera que todo esto

## LATIN AMERICA AND SECURITY

If we analyze the last two decades, it appears to me that Latin America presents factors of continuity and change. Some of the constants for South America include:

- Maintaining a marginal role in strategic global affairs.
- Continuing the tendency of having low military spending compared with other regions across the world.
- Structural differences that have hindered the integration process, particularly economic integration.

Despite certain progress, it has still not established a true formal, regional security architecture.

## CHALLENGES AFFECTING INTEGRATION PROCESSES AND REGIONAL COOPERATION

From the start of this century, a clear and continuous interaction has been observed between geopolitical and strategic variables, and economic and political variables in interstate relations in the region. This has created greater opportunities for different countries' armed forces to assume more active roles in cooperation and integration.

The Conference of American Armies and the MERCOSUR Army Staff Commanders Committee have become a medium for dialogue and discussion to benefit the respective defense policies, fostering cooperation and integration.

Despite the fact that a certain degree of consensus has been reached, South America is at a crossroads between the developmental model implemented in recent years, and a new paradigm arising in some countries that rejects the principles of free trade, focusing on alternatives based on theoretical models of past decades.

The resurgence of nationalistic feelings and the strengthening of indigenist and populist movements are other factors.

In addition, some traditional threats continue to force states to maintain military capabilities that guarantee sovereignty and peace. This does not detract from the emphasis on the cooperation and integration policy of the armed forces on a local and regional level, in particular on topics related to peace operations and catastrophic situations.

Thus, countries should not restrict their defense policies to only territorial protection. These policies have been enhanced by the opening of their economies,

the reform of international political entities, globalization dynamics, and the growing importance of the international crises stemming from interstate conflicts.

As a result, the armed forces have adapted to this new international situation by redeploying human and material resources to satisfy the various requirements of the state, without abandoning their traditional roles.

It is interesting to point out that on more than a few occasions, military relations between countries have remained more stable than political relations.

## REGIONAL CONTRIBUTION OF THE CHILEAN ARMED FORCES

Our country has sought the best possible military relations in the region, in particular with our neighbors, revealing our defense and military policies, our acquisitions, and the development of our armed forces.

Currently, and after gradual but sustained development, we can confirm breakthroughs in relations with Argentina, in terms of trust, integration and cooperation, reaching levels that at one point would have been unthinkable.

Despite a lack of formal diplomatic relations with Bolivia, visits of top officials and multilateral military events have been advantageous, allowing cordial relations to be maintained with dialogue at the highest level.

## LOOKING TOWARD THE FUTURE

The current regional security situation is characterized by the permanence of the different types of threats, with various degrees of emphasis depending on the specific realities of each subregion. In this context, it is necessary to maintain the traditional abilities of the militaries, as instruments that contribute to foreign policy. So, professional, multipurpose, well-trained and equipped military forces are an undeniable requirement in the present context of regional security.

In addition, the new threats that are normally more political than military in nature, require multisector and multilateral responses.

The increasingly deepening range of regional cooperation includes the participation of militaries in peacekeeping and international stability missions.



GERALDO CASO/EFE

propiciaría condiciones favorables para una paz estable y duradera. Pese a ello, es conveniente considerar que este nuevo escenario también trae consigo incertidumbres y situaciones complicadas.

Creo necesario reafirmar el verdadero valor de la defensa, que es garantizar una condición de paz y estabilidad, que favorezca la cooperación e integración entre los Estados,

que permita, a su vez, avanzar con determinación en el logro del bien común general, expresado en términos de seguridad, desarrollo y bienestar; ideales a los que aspiran todos nuestros pueblos. **①**

Selección de la ponencia “La contribución de los ejércitos a la cooperación e integración regional, en el marco de un nuevo escenario de seguridad”, expuesta en el Congreso Mundial de Ciencia Política en el 2008 en Chile.

**Presentación de las Fuerzas Armadas de Chile en la fiesta de la Independencia, en Santiago de Chile en septiembre del 2008**



Today, the international arena and the globalization phenomenon favor interdependence and integration processes. It appears that all of this would bring about favorable conditions for stable and long-lasting peace. Nevertheless, it is important to consider that this new scenario also brings with it uncertainty and complicated situations.

I think it is necessary to reaffirm the true value of defense, which is to guarantee the condition of

peace and stability, favoring cooperation and integration among states and allowing, at the same time, to move forward with determination to achieve the general common good, in terms of security, development, and well being — ideals to which all of our people aspire. **D**

Selection from the proceedings “Military contributions to cooperation and regional integration, within the framework of a new security scenario,” presented at the Political Science World Conference in 2008 in Chile.

Presentation of the Chilean Armed Forces during Chile's Independence Day celebration, in Santiago de Chile, Sept. 2008.





**Una soldado participa de un entrenamiento de combate en la Base Militar de Tolemaida, Colombia, en mayo del 2009. Mediante este entrenamiento, 62 mujeres cadetes estarían preparadas para comandar tropas.**

A female Soldier participates in combat training on the Tolemaida Military Base in Colombia in May 2009. Through this training, 62 female cadets are being prepared to lead troops.

RAFA SALAFRANCA / AFP

## IGUALDAD EN LAS FUERZAS ARMADAS

**Mujeres ascienden a rangos militares históricamente obtenidos sólo por hombres**

DIÁLOGO

Por años, mencionar la palabra generala en América Latina era referirse coloquialmente a la esposa de un general. Pero últimamente el verdadero significado de este término ha salido a relucir, a través de las mujeres de la región que han obtenido el rango de general. Y esas féminas militares están haciendo historia, pues anteriormente ser general era una carrera exclusiva de hombres.

La primera en conseguir el rango de general en América Latina fue la chilena Mireya Pérez, quien en 1997 ascendió a General de Carabineros de Chile, en un país donde el 10 por ciento de los militares son mujeres y que se encuentra a la vanguardia en cuanto al liderazgo femenino.

Prueba de ello es la actual presidenta chilena Michelle Bachelet, quien en el 2002 se convirtió en la primera Ministra de Defensa latinoamericana. Meses después, la colombiana Martha Lucía Ramírez pasó a ser la primera Ministra de Defensa de su país.

En Argentina, el porcentaje de mujeres oficiales y suboficiales es de 5,6 por ciento

en el Ejército, 5,8 por ciento en la Armada y 11,9 por ciento en la Fuerza Aérea. Allí las militares pueden acceder al cargo de Agregado de Defensa.

Mientras, la mexicana Gloria Ramírez, General de Brigada desde el 2001, también ha contribuido a cambiar el perfil de las Fuerzas Armadas de la región. En su país, el 4,3 por ciento de los 190.000 militares son mujeres (8.100) y participan en la lucha contra el narcotráfico, aunque sólo ofreciendo asistencia médica. Su compatriota, la cadete Andrea Cruz, se convirtió en el 2008 en la primera mujer en México que pilotea un avión de combate sin instructor.

Esta proeza ya había sido conseguida en el 2004 por Fernanda Gortz en Brasil. Allí sólo tienen acceso a áreas de administración, salud, ingeniería y comunicaciones, pero no al puesto de general, ni al de combate.

Según un artículo publicado en el 2008 por la revista *Nueva Sociedad*, de la Fundación Friedrich Ebert, “en América Latina, la incorporación de mujeres a las Fuerzas Armadas es

# EQUALITY IN THE ARMED FORCES

## Women achieve military ranks historically only obtained by men

**F**or years in Latin America, the word “general,” or female general, was a colloquial reference to a general’s wife. But the word’s true meaning has recently shone through as military women in the region continue making history by achieving the rank of general, a position previously held only by men.

In 1997, Chile’s Mireya Pérez became Latin America’s first female general. She was appointed general of the Carabineros de Chile (Chilean national police force and gendarmerie) in a country where 10 percent of the military is female.

Chile is at the forefront of female leadership with current President Michelle Bachelet, who in 2002 became the first female minister of defense in Latin America. Colombia followed suit months later with Martha Lucía Ramírez becoming the country’s first female minister of defense.

In Argentina, 5.6 percent of the Army’s commissioned and noncommissioned officers are female, with 5.8 percent in the Navy and 11.9 percent in the Air Force. Women in the country’s military can be appointed as a defense attaché.

Mexican Gloria Ramírez, a brigadier general since 2001, has also helped reshape the region’s military profile. In Mexico, 4.3 percent of the 190,000 military members (8,100) are women who participate in the fight against drug trafficking, although only providing medical assistance. In 2008, cadet Andrea Cruz became the first woman in Mexico to pilot a combat aircraft without an instructor.

Brazil’s Fernanda Gortz achieved the same feat in 2004. Women in Brazil’s military are allowed to obtain administrative, health, engineering and communications positions, but cannot achieve the rank of general or serve in combat.

“In Latin America, the inclusion of women in the armed forces is a response to the need to gain social legitimacy,” according to a 2008 article in the Friedrich Ebert Foundation’s *Nueva Sociedad* magazine.

However, the woman’s role in combat has sparked worldwide controversy. “It’s an international debate which has to do with a model of male domination that sees women as vulnerable and in need of protection,” said Mariel Lucero, an Argentine expert on gender and military issues.

Regarding the Dominican armed forces’ stance on female participation in combat, those matters are left at the discretion of the military commander. The Dominican armed forces currently has six female generals.

In June 2009, Luz Marina Bustos became the first

female general of the Colombian National Police. In the Colombian military, 1,965 of its 285,382 members are women, who are allowed to assume command posts and perform field missions.

It took Venezuela 177 years to promote in 2007 the country’s first female Navy rear admiral. In 2008, Bolivia named its first two female Army colonels. Two percent of Peru’s military is female, and women have only reached the rank of second lieutenant in the Navy.



EFE/ARCHIVO

**Desde la izquierda, la presidenta de Chile, Michelle Bachelet; las ex ministras de Defensa de Colombia, Martha Lucía Ramírez, y de Ecuador, Lorena Escudero; y la actual ministra de Defensa de Argentina, Nilda Garré, han hecho historia al desempeñar cargos previamente ocupados exclusivamente por hombres.**

From left, Chile’s President Michelle Bachelet, ex-ministers of Defense Martha Lucía Ramírez of Colombia and Lorena Escudero of Ecuador, and Argentina’s current Minister of Defense Nilda Garré have all made history by achieving positions of power previously held only by men.

Six years ago, Paraguay created 20 spaces for female candidates to train as cadets in the Military Academy. In Uruguay, women account for 60 percent of applicants to become law enforcement personnel. In 1997, females began to serve in Uruguay’s Air Force when they were allowed admission to the Aeronautical Military School. The country’s Army in 1998 and Navy in 1999 soon followed, allowing women to enter into officer training schools for the first time.

In Central America, the countries of El Salvador — where approximately 6,000 of 17,860 military personnel are women — and Guatemala — where 25 percent of students in the various military schools are female — stand out the most.

Despite these successes, women are still faced with the challenge of ascending the military chain of command, to the point of wondering whether they could ever become commander of any Latin American country’s armed forces. “This depends primarily on women’s continued involvement in the institution,” Lucero said. “But, yes, I believe it’s something we can expect to see within a decade.” **D**

una respuesta a la necesidad de ganar legitimidad social".

Sin embargo, el rol de la mujer en puestos de combate es motivo de controversia mundialmente. "Eso es un debate internacional, que tiene que ver con un modelo de dominación masculina que ve a la mujer como alguien vulnerable a ser protegido", dijo la experta en género y temas militares, la argentina Mariel Lucero.

En lo que respecta a áreas de combate, la participación de las mujeres en las Fuerzas Armadas dominicanas está a "discreción" del comandante militar. Ese cuerpo actualmente cuenta con seis mujeres generales.

Por otra parte, la colombiana Luz Marina Bustos pasó a ser en junio del 2009 la primera mujer general de la Policía Nacional de su país. De los 285.382 militares con que cuenta Colombia, 1.965 son mujeres, las cuales pueden llegar a puestos de mando y realizar tareas en el terreno.

Venezuela tuvo que esperar 177 años para tener en el 2007 a su primera mujer contralmirante de la Armada. En Bolivia, apenas en el 2008, se nombraron a las primeras mujeres coroneles en el Ejército. En Perú, las mujeres militares constituyen el 2 por ciento del total y sólo han llegado al grado de teniente segundo en la Marina.

En cuanto a educación militar, Paraguay habilitó hace seis años un cupo para 20 aspirantes mujeres en los cursos de formación de cadetes en la Academia Militar. En Uruguay, las mujeres cubren el 60 por ciento de los llamados a concurso para reforzar el personal de la policía. En 1997, las féminas comenzaron a servir en la Fuerza Aérea de Uruguay cuando se autorizó la entrada de cadetes en la Escuela Militar de Aeronáutica. El Ejército (en 1998) y la Armada (en 1999) pronto siguieron paso al permitir por primera vez el ingreso de las mujeres en sus escuelas de formación de oficiales.



LEONARDO MUÑOZ/EFE

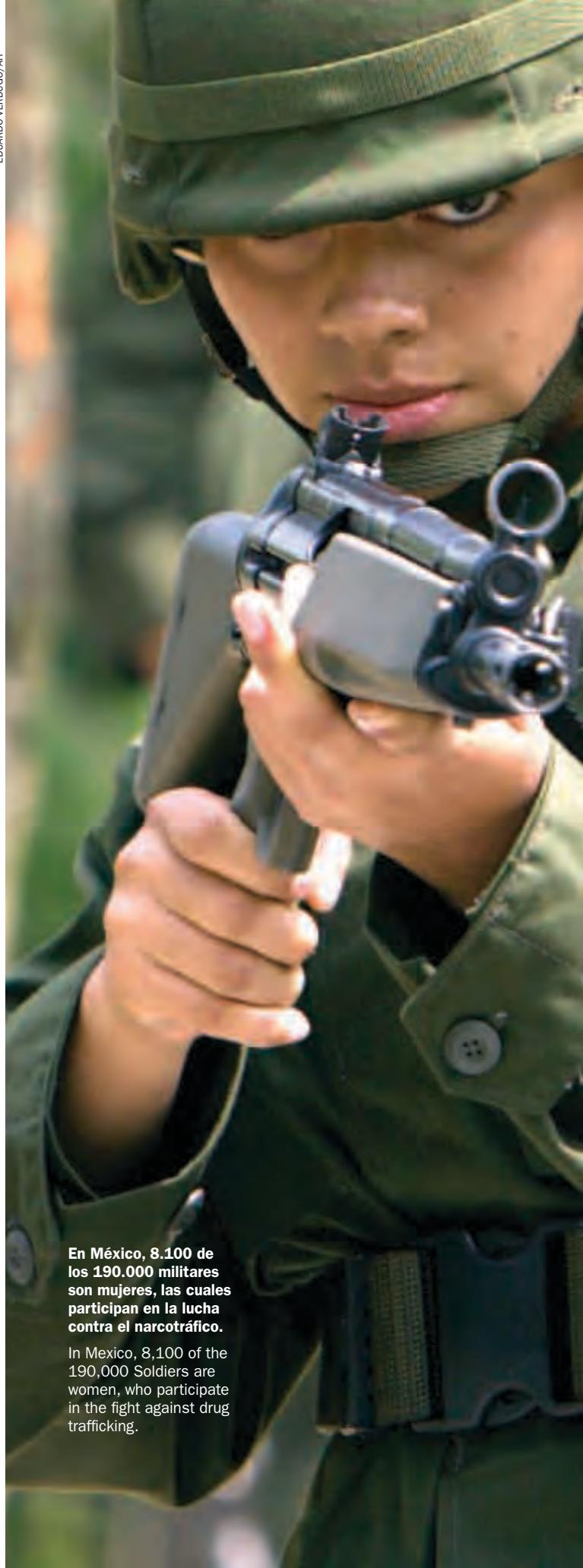
**El presidente colombiano Álvaro Uribe asciende al grado de General a Luz Marina Bustos, la primera mujer en alcanzar ese rango, durante una ceremonia en Bogotá, Colombia.**

Colombian President Álvaro Uribe promoted Luz Marina Bustos as the country's first female general during a ceremony in Bogotá, Colombia.

En Centroamérica se destacan los casos de El Salvador, donde unos 6.000 de los 17.860 agentes militares son mujeres, y Guatemala, donde el 25 por ciento de los estudiantes de las diferentes escuelas militares son féminas.

Pese a los logros, las mujeres enfrentan todavía el reto de continuar escalando dentro de la organización militar, al punto de preguntarse si podrían llegar a ser comandante de las fuerzas armadas en algún país de Latinoamérica. "Eso tiene que ver con la permanencia femenina en la propia institución, principalmente", dijo Lucero. "Pero, sí, creo que en una década podría llegar a verse". **①**

EDUARDO VERDUGO/AFP



**En México, 8.100 de los 190.000 militares son mujeres, las cuales participan en la lucha contra el narcotráfico.**

In Mexico, 8,100 of the 190,000 Soldiers are women, who participate in the fight against drug trafficking.

# FUERZAS ARMADAS ARGENTINAS

## se benefician de reservas naturales

**Se consigue la armonía entre la conservación ambiental y el entrenamiento militar**

DIÁLOGO

**La Península Valdés integra el plan de conservación entre las Fuerzas Armadas y el Gobierno argentino.**

The Valdés Peninsula is part of the conservation plan between the Argentine armed forces and the government.



WIKIPEDIA

El campo de tiro que limita con las aguas cristalinas de la laguna Mar Chiquita sobre la costa Atlántica de Buenos Aires se convirtió en una de las tres Reservas Naturales Militares con que cuenta Argentina.

La reserva Campo de Tiro Mar Chiquita-Dragones de Malvinas es usada por la Fuerza Aérea para entrenamiento, pero también está diseñada para la conservación.

A este ecosistema acuden cada año numerosas especies de aves migratorias para alimentarse y descansar. Allí vive la lagartija de los médanos, exclusiva de la costa bonaerense. También se encuentran zorros grises y gatos monteses.

Las otras dos reservas naturales militares se encuentran en áreas litorales y selváticas. La reserva Punta Buenos Aires, en la estepa de la Patagonia, cuenta con variedad de árboles frutales; mientras, la reserva Puerto Península, al noreste de la Provincia de Misiones, se encuentra en un estado selvático más primitivo.

Estos tres ecosistemas terrestres son resultado de un convenio de cooperación realizado entre el Ministerio de Defensa y

la Administración de Parques Nacionales (APN) en mayo del 2007, con el propósito de coordinar acciones para la conservación de la biodiversidad.

“[Es] un hecho verificable que la utilización militar de ciertos terrenos alteró menos el paisaje natural que los procesos de urbanización no planificados, la expansión agropecuaria u otras explotaciones económicas”, dijo la ministra de Defensa de Argentina Nilda Garré.

Para que un terreno se declare Reserva Natural Militar primero se categoriza como un Espacio Natural de Interés para la Conservación (ENIC) —tarea que lleva a cabo el Comité de Seguimiento, integrado por el Ministerio de Defensa, el Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas y la APN. Hasta agosto del 2009 se había clasificado más de 10 ENICs; tres de ellos eran las Reservas Naturales Militares.

“Esta iniciativa se convierte en una innovadora estrategia de trabajo conjunto en aquellos terrenos que, asignados a las Fuerzas Armadas, poseen significativa importancia desde el punto de vista de la conservación del patrimonio natural y cultural, todo ello sin afectar su dependencia institucional ni su función para la defensa”, dijo el presidente de la APN, Héctor Espina.



**La reserva natural Punta Buenos Aires, al noreste de la Península Valdés, Provincia del Chubut. Abajo, Zorro gris de la península Valdés.**

The Punta Buenos Aires Military Nature Reserve is northeast of the Valdés Peninsula, Chubut province. Below, Grey fox from the Peninsula Valdés.





EFE

**El Parque Nacional Iguazú conecta con la Reserva Natural Militar Puerto Península, utilizada por las Fuerzas Armadas para entrenamiento.**

The Iguazú National Park borders the Puerto Península Military Nature Reserve, which is used by the armed forces for training.

### **RESERVA NATURAL MILITAR CAMPO DE TIRO MAR CHIQUITA-DRAGONES DE MALVINAS**

**Creación:** 16 de junio del 2009

**Ubicación:** Provincia de Buenos Aires

**Extensión:** 1.753 hectáreas

**Asignación:** Usada para entrenamientos por la Fuerza Aérea.

**Importancia:** Forma parte de la reserva de la biosfera Parque Atlántico Mar Chiquito del programa intergubernamental e internacional El Hombre y la Biosfera, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

### **RESERVA NATURAL MILITAR PUERTO PENÍNSULA**

**Creación:** 4 de noviembre del 2008

**Ubicación:** Noreste de la Provincia de Misiones

**Extensión:** 8.000 hectáreas de selva

**Asignación:** Utilizada por el Ejército para la instrucción de tropas de monte. También es usada por la Armada. Se conserva el ambiente rústico de la selva.

**Importancia:** Conecta con el Parque Nacional Iguazú, además de ampliar

la superficie protegida de la selva. Es estratégica para integrar una gran área de conservación junto a Paraguay y Brasil.

### **RESERVA NATURAL MILITAR PUNTA BUENOS AIRES**

**Creación:** 12 de septiembre del 2008

**Ubicación:** Noreste de la Península Valdés, Provincia del Chubut

**Extensión:** 7.000 hectáreas

**Asignación:** Utilizada por la Armada para tareas de adiestramiento. Ha posibilitado el desarrollo de una interacción de la Armada con diversas instituciones científicas y de conservación del ambiente. La recuperación de la vegetación autóctona y el cese de actividades ganaderas son parte de las acciones de conservación.

**Importancia:** Su posición geográfica resulta valiosa para que el Gobierno colabore en el manejo del Área Natural Protegida Península Valdés, declarado Patrimonio Mundial Natural de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. 

Boletín Parques Naturales de la Administración de Parques Nacionales de Argentina, Ministerio de Defensa de Argentina.

# ARGENTINE ARMED FORCES

## benefit from nature reserves

### Harmony achieved between environmental conservation and military training

A shooting range that borders Mar Chiquita lagoon on Buenos Aires' Atlantic coast has been converted into one of three military nature reserves in Argentina.

The Campo de Tiro Mar Chiquita-Dragones de Malvinas reserve is used for Air Force training, but is now also designated as a site for conservation.

Each year, migratory birds return for food and rest in the region. The area is home to the sand dune lizard, which is unique to the Buenos Aires coast. Grey foxes and bobcats are also found in this area.

The other two military nature reserves are in coastal and forest regions. The Punta Buenos Aires Military Nature Reserve, in the Patagonian steppe, has a variety of fruit trees; the Puerto Peninsula Military Nature Reserve, located in northeastern Misiones Province, is in a pristine natural forest area.

The military nature reserve designations are the result of an agreement between the National Parks Administration, or APN, and the Defense Ministry in May 2007 to coordinate preservation of biodiversity.

"[It is] a verifiable fact that military use in certain terrains affects the landscape less than unplanned urbanization processes, agricultural expansion or other economic exploits," said Nilda Garré, Argentina's minister of defense.

To designate the area a military nature reserve, it must be categorized as a Natural Area for Preservation, or ENIC, a task carried out by the Monitoring Committee, comprised of the Defense Ministry, Joint Staff of the Armed Forces and the APN. As of August 2009, more than 10 ENICs had been classified, with three of these being military nature reserves.

"This initiative has become an innovative strategy of joint work in those areas, assigned to the armed forces, that have significant importance from the perspective of natural and cultural resource conservation, without affecting its institutional dependence or its role in defense," said APN President Héctor Espina.

### CAMPO DE TIRO MAR CHIQUITA-DRAGONES DE MALVINAS MILITARY NATURE RESERVE

**Created:** June 16, 2009

**Location:** Buenos Aires province

**Area:** 1,753 hectares

**Assignment:** Air Force training

**Importance:** It is part of the Parque Atlántico Mar Chiquita biosphere reserve, which is part of the UNESCO intergovernmental and international program, Man and the Biosphere.

### PUERTO PENINSULA MILITARY NATURE RESERVE

**Created:** Nov. 4, 2008

**Location:** Northeast of Misiones province

**Area:** 8,000 hectares of forest

**Assignment:** Army uses it for training mountain troops; also used by the Navy. Preserves the natural environment of the forest.

**Importance:** Borders Iguazú National Park, and increases the area of forest that is protected. It is strategic for integration into a large conservation area with Paraguay and Brazil.

### PUNTA BUENOS AIRES MILITARY NATURE RESERVE

**Created:** Sept. 12, 2008

**Location:** Northeast of the Valdés Peninsula, Chubut province

**Area:** 7,000 hectares

**Assignment:** Used by the Navy for training; allows the Navy to interact with various scientific and environmental conservation institutions. Repopulating indigenous vegetation and ending ranching activities are part of the conservation efforts.

**Importance:** Its geographic location is valuable since it allows the government to collaborate in the management of the Valdés Peninsula Protected Natural Area, declared a World Natural Heritage Site by UNESCO. ⓘ

Natural Parks Bulletin by the National Parks Administration in Argentina, Argentine Defense Ministry.

**Un lobo marino se estira en un peñasco de la Península Valdés.**

A sea lion stretches on a rocky outcrop on the Valdés Peninsula.





GUIDO BLANDON/AFP

# OBJETIVO PANAMÁ

Las autoridades temen que los insurgentes de las FARC que cruzan la frontera desde Colombia propaguen la violencia de la droga

CHRIS KRAUL/LOS ANGELES TIMES

**Sazurro, Panamá, es uno de los pueblos que penetran los guerrilleros colombianos y paramilitares en busca de comida.**

Sazurro, Panama, is one of the towns Colombian guerrillas and paramilitaries penetrate in search of food.

Los rebeldes fuertemente armados de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), generalmente se presentan en grupos de 20 o más, vestidos con uniformes verdes de faena y en busca de comida.

“Por supuesto que hay que entregársela”, dijo un residente de un pueblo aislado a 35 millas al oeste de la frontera colombiana. “A la gente no le gusta que estén aquí, pero como hay pocos policías y muchos informantes, la gente se queda callada”.

Después, tan repentinamente como llegaron, los rebeldes desaparecen de nuevo en la selva.

Durante la última década, los insurgentes izquierdistas han pasado regularmente a Panamá, buscando descanso y alivio de la persecución de las Fuerzas Armadas colombianas. Pero pocas veces han aparecido con tanta frecuencia o pene-

trado tan profundamente en el territorio panameño como lo han hecho recientemente, dicen los residentes y las autoridades de la provincia de Darién. Y armas no es lo único que traen.

Las autoridades panameñas y estadounidenses dicen que no es coincidencia que haya aumentado la violencia relacionada con la droga en combinación con la aparición más frecuente de los guerrilleros, quienes el Departamento de Estado de los EE. UU. califica como narcotraficantes y terroristas.

Las autoridades antinarcóticas de EE. UU. creen que las FARC y otros traficantes colombianos están despachando más droga desde Colombia por vía terrestre atravesando Panamá para evitar los controles más estrictos de seguridad en las vías fluviales costeras del Pacífico y del Caribe impuestos por las fuerzas navales

# TARGET: PANAMA

Authorities fear FARC insurgents crossing the border from Colombia will spread drug violence

The heavily armed rebels with the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, usually show up in groups of 20 or more, dressed in green fatigues and seeking food.

"Of course you have to give it to them," said one resident of El Real, an isolated village in Panama 35 miles west of the Colombian border. "People don't like that they're here, but with few police and many informants around, they keep quiet."

Then just as suddenly, the rebels disappear back into the jungle.

During the last decade, the leftist insurgents have regularly spilled over into Panama, seeking rest and respite from the pursuing Colombian armed forces. But rarely have they appeared as frequently or penetrated so deeply into Panamanian territory as recently, say residents and officials in the Darién province. And guns aren't all they're bringing with them.

Panamanian and U.S. officials say it's no coincidence drug-related violence has risen in tandem with the more frequent sightings of the guerrillas, whom the U.S. State Department labels drug traffickers and terrorists.

U.S. counternarcotics officials believe the FARC and other Colombian traffickers are shipping more drugs from Colombia overland across Panama to avoid tighter security controls in Pacific and Caribbean coastal waterways by the Panamanian and U.S. naval forces. All this has both countries' officials concerned that Panama could become the next battleground in the narco-wars that have shaken up parts of Mexico, Guatemala and Honduras. "Before, drugs in Panama were seen as a U.S. problem. Now officials here see it more as a common cause," said one foreign counternarcotics official in Panama City.

Whether it's because of the drug

trade or more aggressive pursuit by Colombian troops, the increased presence of the FARC on Panama's side of the Darién rain forest is indisputable, several locals said. "In the last year or two, you really notice them more," an El Real resident said. "They come around to buy necessities — rice, beans, salt and milk. They don't involve themselves in local disputes and other issues. But they have their informants who tell them if the police are coming."

Like others interviewed for this story, El Real residents spoke on condition of anonymity for fear of FARC reprisal. They have good reason. In early April 2009, rebels killed a Colombian refugee in nearby Boca de Cupe in front of his three children, leaving a note pinned to his chest inscribed with the word "sapo" — Colombian slang for snitch.

*Continued on page 40*



ALEJANDRO BOLÍVAR/EFE

**En la zona marítima fronteriza de Panamá con Colombia, en marzo del 2009, se incautaron cerca de 1,2 toneladas de drogas y se arrestaron a 17 narcotraficantes de Colombia y Panamá.**

On the maritime border zone between Panama and Colombia, approximately 1.2 tons of drugs were seized in March 2009, and 17 drug traffickers from Colombia and Panama were arrested.

panameñas y estadounidenses. Todo esto tiene a las autoridades de ambos países preocupadas de que Panamá podría convertirse en el siguiente campo de batalla en las guerras del narcotráfico que han asolado partes de México, Guatemala y Honduras. "Antes, las drogas en Panamá se consideraban un problema estadounidense. Ahora las autoridades aquí ven el problema más como una causa común", señaló un oficial internacional antinarcóticos en Ciudad de Panamá.

**LAS AUTORIDADES PANAMEÑAS Y ESTADOUNIDENSES DICEN QUE NO ES COINCIDENCIA QUE HAYA AUMENTADO LA VIOLENCIA RELACIONADA CON LA DROGA EN COMBINACIÓN CON LA PRESENCIA MÁS FRECUENTE DE LOS GUERRILLEROS.**

Ya sea que se deba al comercio de la droga o a la persecución más agresiva emprendida por las tropas colombianas, es indiscutible la mayor presencia de las FARC en el lado panameño de la selva pluvial de Darién, dijeron varios lugareños. "En los últimos dos años, realmente se notan más", dijo un residente de El Real. "Vienen a comprar artículos de primera necesidad: arroz, frijoles, sal y leche. No participan en disputas locales ni en otros asuntos. Pero tienen informantes para avisarles si viene la policía".

Al igual que otros entrevistados para este reportaje, los residentes de El Real hablaron bajo condición de anonimato por temor a las represalias de las FARC. Tienen buenos motivos. A principios de abril, los rebeldes asesinaron a un refugiado colombiano cerca de Boca de Cupe frente a sus tres hijos, dejándole una nota clavada en el pecho con la palabra "sapo" —colombianismo que significa soplón. Ha habido otros incidentes; en diciembre

*Continúa en la página 39*



Unidades especiales de servicio fronterizo de la Policía Nacional Panameña se despliegan desde un helicóptero en la provincia de Darién, donde va en aumento la presencia de guerrilleros colombianos.

Special border units of the Panamanian National Police deploy from a helicopter in the Darién province, where the presence of Colombian guerrillas has been on the rise.

AFP

**Policías panameños patrullan el río Tuira en la provincia de Darién, Panamá, que es vulnerable a ataques e incursiones de colombianos.**

Panamanian police patrol the Tuira River in the province of Darién, Panama, which is vulnerable to attacks and incursions from Colombian insurgents.





ALBERTO LOWE/REUTERS

del 2008, la policía fronteriza panameña eliminó a un guerrillero de las FARC y capturó a otro en un tiroteo a pocas millas al oeste de la frontera.

El nuevo énfasis en rutas terrestres del narcotráfico está desencadenando luchas sangrientas por control entre los narcotraficantes que compiten por los corredores panameños, dijeron las autoridades. Los homicidios en la capital han aumentado casi un 40 por ciento en los últimos años, debido en parte al próspero comercio de la droga, dijeron las autoridades. En el 2007 y el 2008, las incautaciones de cocaína en Panamá totalizaron 120 toneladas, un gran aumento en comparación con años anteriores.

En abril del 2009, fueron secuestrados dos presuntos miembros del cártel colombiano denominado Oficina de Envigado cuando salían del elegante centro comercial Metro Plaza en Ciudad de Panamá. Se encontraron sus cadáveres decapitados fuera de la ciudad. Las autoridades sospechan que fueron responsables los narcotraficantes mexicanos del cártel de Sinaloa.

El comercio de la droga ha dado lugar a una nueva generación de pandillas en la capital que reciben "pago en especie" con cocaína de las FARC y de otros traficantes por hacer su trabajo sucio. Un censo reciente reflejó la presencia de 108 pandillas en el país, una revelación para las autoridades que pensaban que Panamá era inmune a un problema que ha dado origen a oleadas delictuales en Guatemala, El Salvador y Honduras. Se piensa que muchas de las pandillas tienen vínculos con las FARC.

Reaccionando ante esto, la Embajada de los EE. UU. ha iniciado un programa antipandillas de US\$ 4 millones que se financia con la Iniciativa Mérida, el programa de ayuda antidroga que aprobó el Congreso principalmente para ayudar a México a combatir a los carteles. En una declaración por correo electrónico al periódico *Los Angeles Times*, la embajadora de los EE. UU. en Panamá Barbara J. Stephenson dijo: "Creemos firmemente que la situación en Panamá demuestra que hay que trabajar con los jóvenes en riesgo para prevenir que se implante la violencia de las pandillas, y para entrenar a la policía en cuanto a principios policiales comunitarios para que formen vínculos sólidos con sus comunidades —una receta probada para prevenir la delincuencia".

La creciente violencia en Panamá fue el principal problema percibido por los votantes durante las elecciones presidenciales en mayo del 2009, dijeron los encuestados. Ricardo Martinelli ganó las elecciones en parte por su promesa durante la campaña de emplear mano dura contra la delincuencia, una postura que agració a los votantes.

There have been other incidents. In December 2008, Panamanian border police killed a FARC guerrilla and captured another in a shootout a few miles west of the border.

The new emphasis on overland drug routes is unleashing bloody struggles for control among competing narcos for the Panamanian corridors, authorities said. Homicides in the capital are up by nearly 40 percent in recent years, due in part to the booming drug trade, officials said. In 2007 and 2008, cocaine seizures in Panama totaled 120 tons, a big increase from previous years.

In April 2009, two suspected members of Colombia's so-called Office of Envigado cartel were abducted as they left Panama City's swank Metro Plaza shopping mall. Their decapitated bodies were found outside the city. Authorities suspect Mexican narcos with the Sinaloa cartel were responsible.

## PANAMIAN AND U.S. OFFICIALS SAY IT'S NO COINCIDENCE DRUG-RELATED VIOLENCE HAS RISEN IN TANDEM WITH THE MORE FREQUENT SIGHTINGS OF THE GUERRILLAS.

The drug trade has spawned a new generation of gangs in the capital that are paid in-kind with cocaine by the FARC and other traffickers for doing their legwork. A recent census turned up the presence of 108 gangs in the country, a revelation to authorities who thought Panama was immune to a problem that has spawned crime waves in Guatemala, El Salvador and Honduras. Many of the gangs are thought to have links to the FARC.

In reaction, the U.S. Embassy has launched a \$4 million anti-gang program that is funded from the Mérida Initiative, the anti-drug aid package that was passed by Congress mainly to help Mexico fight the cartels. In an e-mail statement to the *Los Angeles Times*, U.S. Ambassador to Panama Barbara J. Stephenson said: "We strongly believe that the situation in Panama argues for working with at-risk youth to prevent gang violence from taking root, and for training the police in community policing principles so they form strong ties with their communities — a proven recipe for preventing crime."

Rising violence in Panama was the No. 1 issue on voters' minds during presidential elections in May 2009, pollsters said. Ricardo Martinelli won the election in part because of his campaign promise to get tough on crime resonated with voters. 

## UNCERTAIN FUTURE FOR DRUG TRAFFICKING

Due to its central location, Panama has become a route frequently used by Mexican and Colombian cartels that produce and transport drugs through Central and South America.

"Before, the drugs only passed through the Caribbean corridor ... and in recent years there has been an increase in traffic through the Pacific corridor," said Edwin Guardia of the special prosecutor's office for drug-related crimes in Panama. "This is also what has caused a major increase in drugs."

The government's response to this security threat has been fast. "Despite significant logistical limitations, a balance has been established between efficiency and efficacy in the ability to detect and respond [to traffickers]," said Rodrigo Cigarruista, vice minister of public security in Panama.

In 2008, the Panamanian government restructured its security forces, creating the National Border Service, or SENAFRONT, and the National Sea and Air Service, or SENAN. Both are police tactical units specializing in kidnapping prevention and control and anti-terrorism operations. These units also combat narcotrafficking.

SENAFRONT stations personnel on the border to protect it against drug trafficking and crime. SENAN performs sea, air and port patrols to identify and photograph suspicious areas and aircraft. In collaboration with the U.S. Coast Guard, this mission has led to many seizures against narcotraffickers. Panama also relies on other U.S. agencies such as the Drug Enforcement Administration and the Department of Homeland Security to carry out training and intelligence programs and technical consultation.

Panama has found Colombia and Mexico to be two important allies in the fight against drug trafficking and terrorism. When President Ricardo Martinelli took office in July, both countries expressed their commitment to eradicate drug trafficking and to share information and experiences. "Together we have decided that Panama will play an active role in the fight against narcotrafficking, narcoterrorism, the narco-mafia and crime that subdues our region," said Martinelli.

The United Nations Office on Drugs and Crime has a regional office in Panama that implements programs to prevent and combat narcotrafficking and other forms of organized crime. The Panamanian government and nongovernmental organizations will play a part in this effort. The U.N. has also created a center of excellence, the first in the world, comprised of experts that will share intelligence on maritime safety with the World Customs Organization and Interpol. In doing so, the U.N. hopes to contribute to the safety of international commerce in Panama. AP, EFE, UN

### 2008 DRUG SEIZURES

*Cooperation between SENAN and the U.S. Coast Guard led to confiscation of:*

- 51 metric tons of cocaine and 2 metric tons of marijuana
- \$3 million in cash
- \$1.5 million from 42 local bank accounts

2009 International Narcotics Control Strategy Report  
U.S. Department of State



**Un agente antinarcóticos presenta paquetes de cocaína incautados en la sede de la Policía Nacional en Ciudad de Panamá, en agosto de 2009. Se arrestó a cuatro mexicanos y a un panameño.**

A narcotics agent displays packages of seized cocaine at the national police headquarters in Panama City in August 2009. Four Mexicans and one Panamanian were arrested.

TITO HERRERA/AP

# FUTURO INCERTO PARA EL TRÁFICO DE DROGAS

Debido a su posición céntrica, Panamá se ha convertido en una de las rutas más usadas por los carteles de México y Colombia que producen y transportan drogas a través de Centro y Suramérica.

"Antes la droga iba simplemente por el corredor del Caribe... y en los últimos años se ha incrementado el tráfico por el corredor del Pacífico", dijo Edwin Guardia, de la Fiscalía Especializada en Delitos Relacionados con Drogas en Panamá. "Eso es lo que ha causado también que haya un incremento mayor de droga".

Ante esta amenaza de seguridad, la respuesta gubernamental ha sido rápida. "A pesar de tener bastantes limitaciones de orden logístico, se ha podido encontrar un punto de equilibrio entre eficiencia y eficacia en la capacidad de detección y respuesta [hacia los narcos]", dijo el viceministro de Seguridad Pública de Panamá, Rodrigo Cigarruista.

En el 2008, el Gobierno panameño reestructuró sus fuerzas de seguridad, creando el Servicio Nacional de Fronteras (SENAFRONT) y el Servicio Nacional Aeronaval (SENAN), dos unidades tácticas de operaciones especiales de la Policía especializadas en control y prevención de secuestros y operaciones anti-terroristas. Estas unidades también combaten el narcotráfico.

SENAFRONT mantiene personal en la frontera para protegerla de los narcotraficantes y de las acciones criminales. El SENAN ejerce patrullaje marítimo, aéreo y portuario identificando áreas y aeronaves sospechosas mediante fotografías. Con esta tarea y en colaboración con los Guardacostas de EE. UU. se han realizado numerosos decomisos a narcotraficantes. Además de los Guardacostas de EE. UU., Panamá también cuenta con otras agencias estadounidenses como la Administración de Control de Drogas y el Departamento de Seguridad Nacional, para llevar a cabo programas de entrenamiento e inteligencia y asesoría técnica.

Panamá ha encontrado en Colombia y México dos aliados importantes en sus acciones para combatir el narcotráfico y el terrorismo. Durante la toma de poder del Presidente

## INCAUTACIONES DE DROGAS EN EL 2008

*Cooperación entre el SENAN y la Guardia Costera de EE. UU.*

- 51 toneladas de cocaína y 2 de marihuana
- US\$ 3 millones en efectivo
- US\$ 1,5 millones de 42 cuentas bancarias locales

Informe sobre la Estrategia Internacional de Control de Narcóticos 2009 Departamento de Estado de EE. UU.

Ricardo Martinelli en julio, ambos países expresaron su compromiso de erradicar el narcotráfico y compartir información y experiencias. "Juntos hemos decidido que Panamá se va a incorporar de una forma activa en la lucha contra el narcoterrorismo y el narcotráfico, la narcomafía y el crimen que impera por nuestra región", dijo el Presidente Martinelli.

La Oficina de las Naciones Unidas contra las Drogas y el Delito (ONUDD) cuenta con una oficina regional en Panamá. En ella se implementarán los programas de la ONUDD en la región para prevenir y combatir el narcotráfico y otras formas de crimen organizado. El Gobierno, así como entidades no gubernamentales de Panamá, formarán parte de este esfuerzo. La ONU también creó un centro de excelencia, el primero en el mundo, compuesto por expertos que compartirán inteligencia con la Organización Mundial de Aduanas y con Interpol sobre seguridad marítima. De ese modo, la ONU espera contribuir a asegurar el comercio internacional de Panamá.

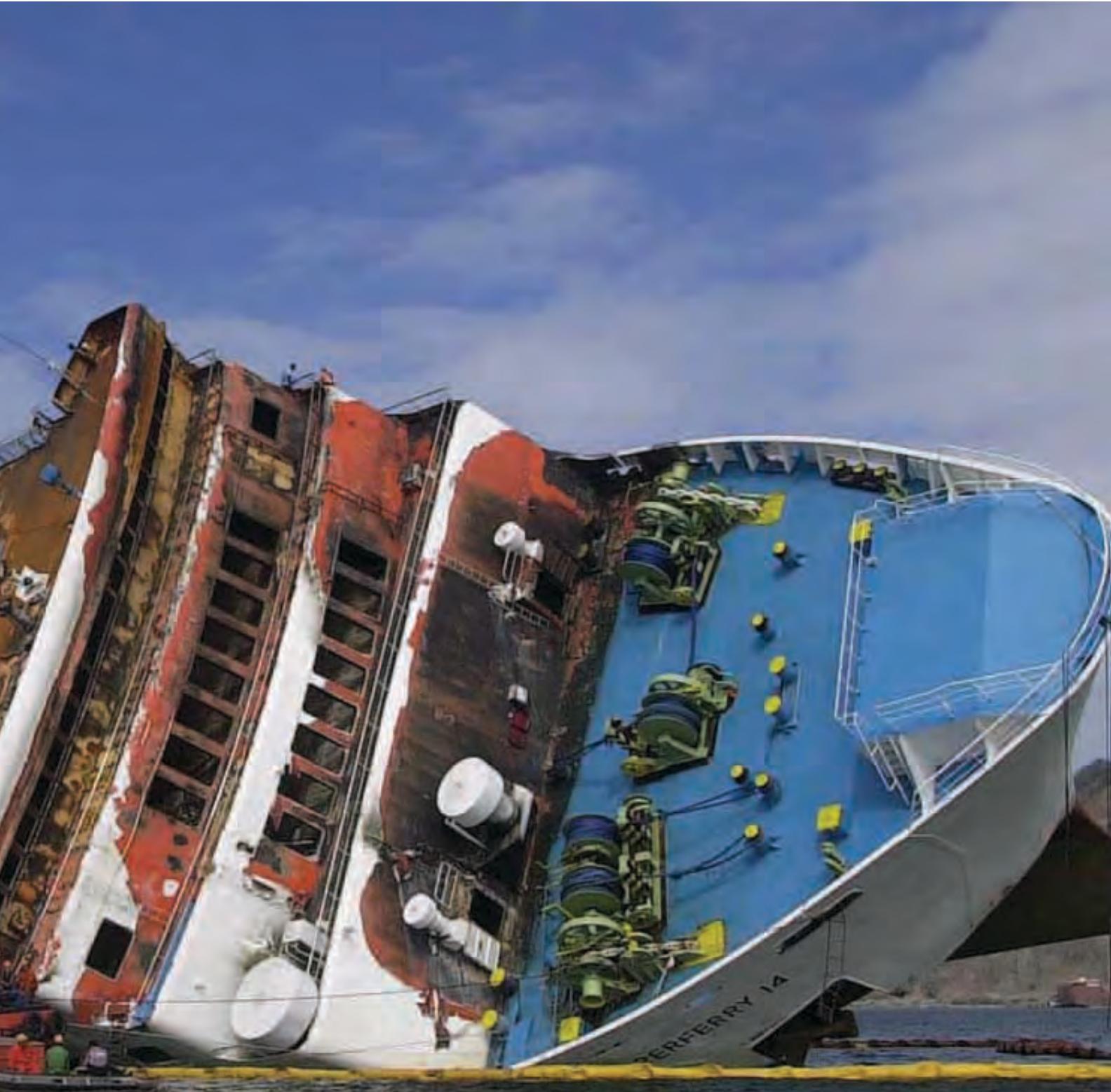
AP, EFE, ONU

# La Nueva Frontera para el 'Terrorismo Pirata' de Alta Mar

DIÁLOGO



**Las aguas de América Latina y el Caribe podrían convertirse en blancos del terrorismo marítimo**



**Una bomba oculta entre la carga mató a 116 personas a bordo del SuperFerry 14 frente a la costa de Filipinas en el 2004.**

A bomb hidden in cargo killed 116 people aboard SuperFerry 14 off the coast of the Philippines in 2004.

JOEL NITO/AFP

# E

n el último cuarto de siglo, los problemas de seguridad marítima en la industria naviera y la protección costera han servido como el escenario perfecto para piratas y terroristas que infestan las aguas comerciales y territoriales cerca del Cuerno de África, el Sudeste Asiático e incluso las Américas. El resurgimiento de la piratería violenta se ve marcado por secuestros, capturas de rehenes y asesinatos —características de los ataques terroristas modernos. Es obvio que la piratería marítima se remonta a tiempos anteriores al terrorismo moderno, pero existe una relación innegablemente siniestra entre las dos facciones presentes en alta mar.

Los ataques terroristas ilustran el atractivo de los blancos marítimos de alto riesgo y las implicaciones costosas de dichos ataques. El secuestro efectuado por el Frente de Liberación Palestina del barco de crucero italiano Achille Lauro en 1985 perjudicó a la industria internacional del turismo. El ataque suicida con bomba de al Qaida al buque USS Cole en Yemen en el 2000 y el atentado con bomba del grupo guerrillero Abu Sayyaf al SuperFerry 14 en la costa de Filipinas en el 2004 explotaron una región inestable.

Los ataques piratas de alta mar hoy en día son tal vez más representativos de actos terroristas con un aumento del grado de violencia, sofisticación y coordinación. Los piratas reciben entrenamiento en tácticas guerrilleras, uso de lanchas rápidas, sistemas GPS y poder ofensivo intensivo. El arsenal estándar de los piratas marítimos incluye armas de asalto como AK-47 y M-16 e incluso granadas impulsadas por cohetes anti blindaje (RPG-7), la popular “arma de los terroristas” según maritimessecurity.com.

## TRAS EL RASTRO DEL DINERO DEL RESCATE

La piratería moderna es un próspero negocio transnacional, pues se han más que duplicado los ataques para cobrar rescate en todo el mundo en el transcurso de un año, llegando hasta 240 en el primer semestre del 2009 desde 114 en el primer semestre del 2008, según el

Centro de Informes de Piratería de la Oficina Marítima Internacional.

Mientras que el terrorismo está políticamente motivado, los piratas están motivados por la codicia. Pero “dado que los ataques terroristas requieren financiamiento, la ganancia económica es indispensable para los fines políticos”, reportó Jane’s Intelligence Review.

Los piratas ganan una fortuna al secuestrar barcos para después liberarlos junto con sus tripulaciones después de cobrar dinero. Los ataques se han tornado tan audaces que en el otoño del 2008, unos piratas somalíes secuestraron para pedir rescate al Sirius Star, supertanque petrolero de 1.082 pies (330 metros) de eslora —el buque más grande que jamás haya sido capturado en el mar— mientras transportaba US\$ 100 millones en petróleo. Los secuestradores exigieron un rescate de US\$ 25 millones a los propietarios sauditas del petrolero, quienes negociaron el trato para evitar que asesinaran a la tripulación. La ONU estima que los piratas recibieron hasta US\$ 30 millones en pagos de rescates en el 2008.

Los expertos en seguridad que trabajan en inteligencia marítima dicen que no es fácil seguir el rastro de los rescates porque el intercambio es transnacional y se paga en efectivo. Una cosa queda clara: “Los pequeños grupos de piratas que se embarcan en lanchas rápidas para secuestrar enormes buques no se quedan con todo el dinero. Son los soldados de a pie”, comentó Andrew Mwangura a la BBC. Mwangura es jefe del Programa de Asistencia a Navegantes del Este de África y negocia frecuentemente con piratas.

Los esfuerzos posteriores al 11-S para detener el flujo de dinero a los terroristas los han forzado a buscar alternativas inmediatas para generar ingresos. Las organizaciones terroristas motivadas políticamente están desplegando un esfuerzo mundial para desarrollar una estrecha cooperación con los piratas de alta mar a fin de financiar sus operaciones en tierra, reporta la revista en línea Global Politician. “Los grupos como al Qaida y el grupo insurgente somalí al Shabab podrán financiar, y recibir financiamiento de este tipo de terrorismo”, reportó la revista *Armed Forces Journal*. “Esto se basa en el volumen de estados y empresas que están dispuestos a pagar rescates en vez de eliminar decisivamente el terrorismo marítimo”.

Algunos grupos pueden incluso desarrollar pericia en tácticas de piratería para llevar a cabo actos de terrorismo marítimo de alto impacto, haciendo a estos grupos “tácticamente piratas, pero estratégicamente terroristas”, según Jane’s Intelligence Review.

## EL TERRORISMO MARÍTIMO SE PROPAGA A LAS AGUAS OCCIDENTALES

En otra frontera y un hemisferio lejano, las instalaciones portuarias en América Latina y el Caribe son blancos fáciles para los ataques de piratas terroristas. El área alberga un alto volumen de buques cargueros y cruceros. Aunque allí hay casos de piratería, esas aguas a menudo se consideran una región con bajo nivel de amenaza.

La mayor parte de la actividad de piratería ha estado tradicionalmente concentrada en las aguas de Brasil y Ecuador. Hace una década, el Informe de Piratería Marítima Mundial nombró a Brasil como uno de los tres lugares más susceptibles en el mundo a los ataques contra naves comerciales. Un informe sobre incidentes de piratería en el 2009 de la Oficina Marítima Internacional (OMI), detalla los ataques que han tenido lugar en América Latina y el Caribe. Por ejemplo, un buque de contenedores fue abordado y atacado en Perú; una embarcación de pasajeros fue abordada y atacada en Ecuador; una nave de contenedores anclada fue abordada y atacada en Costa Rica; un buque carguero anclado y una nave de carga general fueron



PETTY OFFICER 2ND CLASS DAVID B. HUDSON/U.S. NAVY

**El MV Sirius Star fue atacado por piratas cerca de la costa de Somalia en noviembre del 2008.**

The MV Sirius Star was seized by pirates off the coast of Somalia in November 2008.



**Los barcos de carga y cruceros son vulnerables al tipo de ataque que usaron los terroristas contra el buque USS Cole en el 2000.**

Cargo and cruise ships are vulnerable to the type of attack that terrorists used against the USS Cole in 2000.

AFP

### Ataques piratas significativos en aguas de América Latina y el Caribe reportados en el 2009

- 10 de enero:** Buque tanque de productos petrolíferos en el puerto de Fortaleza, Brasil
- 11 de enero:** Buque contenedor en el Puerto de Guanta, Venezuela
- 25 de marzo:** Buque tanque químico en Puerto Príncipe, Haití
- 8 de abril:** Buque granelero en Buenaventura, Colombia
- 9 de mayo:** Buque contenedor en Callao, Perú
- 3 de junio:** Buque carguero anclado en Icoaraci, Brasil
- 4 de junio:** Buque carguero en Cartagena, Colombia
- 23 de julio:** Buque contenedor en Puerto Limón, Costa Rica
- 9 de agosto:** Buque tanque de gas licuado de petróleo con tripulación en Punta Arena, Guayaquil, Ecuador

Buró Marítimo Internacional, Informe de Incidentes de Piratería

### Significant piracy attacks reported in Latin American and Caribbean waters in 2009

- Jan. 10:** Product tanker in Fortaleza port, Brazil
- Jan. 11:** Container ship in Guanta port, Venezuela
- March 25:** Chemical tanker in Port au Prince, Haiti
- April 8:** Bulk carrier in Buenaventura, Colombia
- May 9:** Container ship in Callao, Peru
- June 3:** Cargo ship at anchor in Icoaraci, Brazil
- June 4:** Cargo ship in Cartagena, Colombia
- July 23:** Container vessel in Puerto Limon, Costa Rica
- Aug. 9:** Liquefied petroleum gas crew boat in Punta Arena, Guayaquil, Ecuador

International Maritime Bureau, Piracy Incident Report



JASON R. ZALASKY/AP

abordados y atacados en Colombia; un buque tanque químico fue abordado y atacado en Haití.

Es obvio que debe colocarse un mayor énfasis en la seguridad referente a amenazas terroristas que surgen en la Cuenca del Caribe. Los ataques a los barcos de crucero pueden ser inusuales, pero los piratas enfocan estos blancos en forma muy agresiva. Aunque ninguna fuente de inteligencia ha reportado un ataque terrorista marítimo específico en la Cuenca del Caribe, la inteligencia británica descubrió un plan fallido en el cual al Qaida planeaba atacar barcos de crucero en el Caribe en el verano del 2008. “La fuente indicó que al Qaida planeaba imitar el ataque al buque USS Cole en el 2000 usando terroristas suicidas para dirigir pequeñas naves cargadas de explosivos hacia el casco del barco de crucero”, reportó maritimterrorism.com. Al Qaida también estaba contemplando establecer identidades falsas para algunos de sus miembros a fin de que pudieran trabajar en barcos de crucero y sabotearlos abriendo compuertas bajo el agua o provocando un incendio en la sala de máquinas. El plan fue descubierto en un sitio Web extremista que habían estado monitoreando los servicios de seguridad británicos y estadounidenses.

### AMENAZAS TERRORISTAS A BUQUES TANQUE DE GNL Y GLP EN EL CARIBE

Según indica la OMI, los terroristas consideran a los buques tanque que transportan petróleo y agentes químicos como “bombas flotantes”, con el potencial de causar muertes masivas. Los buques tanque que transportan gas natural licuado (GNL) también son

blancos potenciales, según lo indica un informe del 2004 de Jane's Intelligence Review. No ha ocurrido todavía ninguna explosión de buque tanque de GNL en el mar, pero los desastres de gas natural en tierra indican a los especialistas en terrorismo y seguridad que un ataque terrorista a un buque tanque de GNL tendría una fuerza devastadora equivalente a “una pequeña explosión nuclear”.

Los países caribeños se encuentran entre los productores y exportadores mundiales de gas natural, GNL y gas licuado de petróleo (GLP). Trinidad y Tobago por sí solo representa más del 80 por ciento de todas las importaciones de GNL de los EE. UU. Los expertos en seguridad energética están preocupados de que cualquier incidente que se relacione con un buque tanque de GNL o GLP a lo largo de las rutas del Caribe podría devastar todo el medioambiente oceánico de la región, la seguridad energética y las economías de las islas y países circundantes.

Las organizaciones terroristas representan una gran amenaza al Gobierno de Trinidad y Tobago. En 1990, el grupo Jamaat al Muslimeen intentó un golpe de estado que duró una semana y tomó posesión del edificio del Parlamento, tomando como rehenes a la mayoría de los miembros del Parlamento, asesinando a un miembro y desencadenando saqueos e incendios provocados por doquier. Sin embargo, Jane's Intelligence Review reportó que la capacidad del grupo para lanzar un ataque importante se ha visto fuertemente reducida. En junio del 2008, Trinidad y Tobago aprobó la extradición de dos guyaneses y dos trinitarios acusados de conspirar para prender fuego a las líneas de combustible y bombardear tanques de combustible en el Aeropuerto John F. Kennedy en Nueva York.

**El MV Faina, un buque de carga ucraniano que transportaba 33 tanques de guerra y otras armas militares, fue secuestrado por piratas somalíes en el 2008 y sus tripulantes fueron capturados como rehenes.**

The MV Faina, a Ukrainian cargo ship carrying 33 battle tanks and other military weapons, was hijacked by Somali pirates in 2008 and its crew held for ransom.

## INTERDICCIÓN MARÍTIMA REGIONAL

En toda la región, los países y las organizaciones están enfocando la amenaza de la piratería y del terrorismo.

En mayo, el Consejo de Comercio y Desarrollo Económico de la Comunidad del Caribe debatió el tema de la amenaza de la piratería marítima.

En Trinidad y Tobago, están empezando a aumentar las medidas para la seguridad marítima. En el 2007, el Gobierno del país firmó un contrato con Inglaterra e Irlanda del Norte para adquirir naves patrulleras marítimas que se desplegarán para brindar vigilancia y protección. El Ministro de Seguridad Nacional Martin Joseph indicó el año pasado que se espera que llegue la primera nave patrullera marítima hacia fines del 2009, la segunda a fines del 2010 y la última en

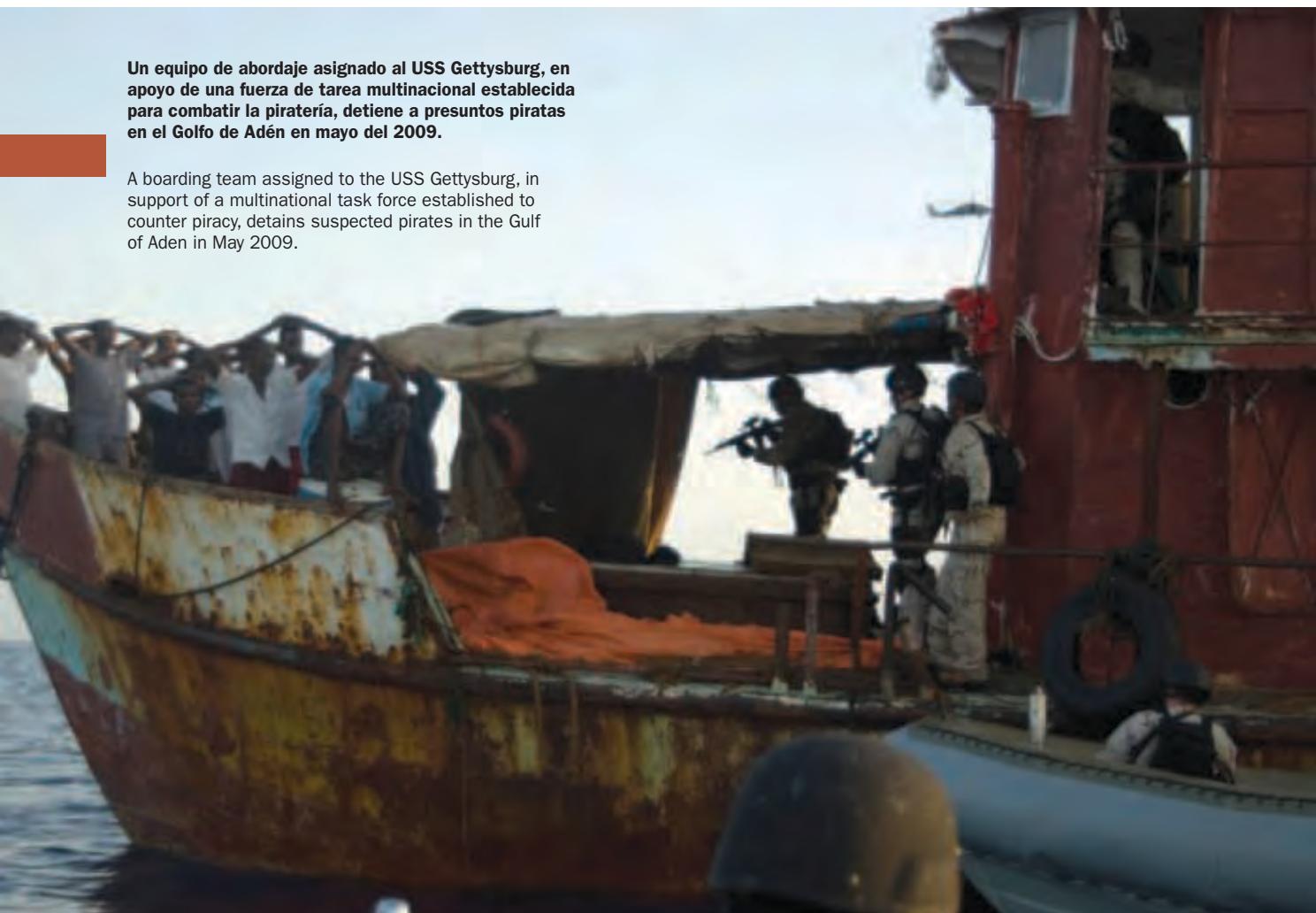
febrero del 2011. El Gobierno también adquiriría naves patrulleras rápidas, interceptores y helicópteros. “Todo esto se está haciendo para reducir el flujo de drogas ilegales, armas y —más recientemente— la creciente inmigración ilegal y piratería, que se desenvuelven en nuestras aguas territoriales y en la región caribeña en general”, señaló el Ministro de Seguridad.

El resto de la región también ha participado en entrenamiento con países socios. En marzo, participantes de los EE. UU., Gran Bretaña y 16 países caribeños tomaron parte en Tradewinds, un ejercicio anual patrocinado por el Comando Sur de EE. UU. diseñado para aumentar la seguridad marítima. Durante el ejercicio, las fuerzas de seguridad de la región aprendieron de los Guardacostas de EE. UU. acerca de las técnicas para la interdicción y vigilancia marítimas con el fin de detener el flujo de armas ilegales y narcóticos, explosivos y terroristas.

“El ejercicio Tradewinds, ahora en sus 25 años, se ha establecido como un marco esencial y dinámico de colaboración para mejorar la cooperación y la interoperabilidad entre los países participantes, para confrontar directamente graves retos de seguridad en la región del Caribe”, dijo Orville Turnquest, Ministro de Seguridad Nacional de las Bahamas. 

**Un equipo de abordaje asignado al USS Gettysburg, en apoyo de una fuerza de tarea multinacional establecida para combatir la piratería, detiene a presuntos piratas en el Golfo de Adén en mayo del 2009.**

A boarding team assigned to the USS Gettysburg, in support of a multinational task force established to counter piracy, detains suspected pirates in the Gulf of Aden in May 2009.



PETTY OFFICER 1ST CLASS ERIC L. BEAUREGARD/U.S. NAVY

## Ataque terrorista a buque tanque transportando gas natural licuado (GNL)

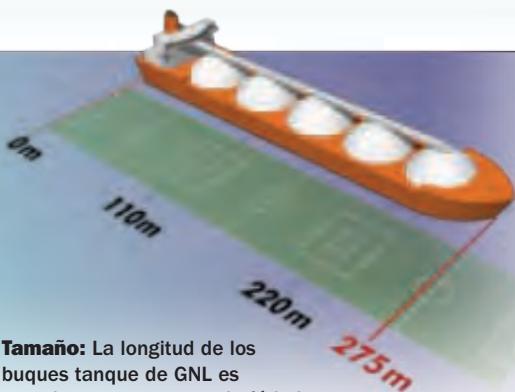
¿Cuáles son las trágicas consecuencias?  
¿Qué pueden hacer los países?

En el mundo antes del 11-S, los buques tanque de GNL se consideraban los barcos más seguros en el mar. En el 2007, al Qaeda hizo un llamado a atacar fuentes de petróleo y gas natural en todo el mundo. Dichas proclamaciones dan credibilidad al hecho de que los buques tanque que transportan GNL podrían utilizarse como armas de destrucción masiva. Ataques simultáneos podrían causar interrupciones a largo plazo del suministro de energía.

## Liquefied Natural Gas (LNG) Tanker Terrorist Attack

What are the tragic effects?  
What can countries do?

In the pre-9/11 world, LNG tankers were considered among the safest ships at sea. In 2007, al-Qaida put out a call to attack oil and natural gas sources around the world. Such proclamations give credence that LNG tankers could be used as weapons of mass destruction. Simultaneous attacks could cause long-term disruption of energy supplies.



**Tamaño:** La longitud de los buques tanque de GNL es superior a tres campos de fútbol

**Size:** Large LNG tankers are longer than three soccer fields

### Vulnerabilidades:

- Blanco grande – alrededor de 275 metros de largo
- Blanco lento – Viaja a unos 20 nudos (37 kph)
- La parte superior del buque tanque no está protegida por el aislamiento doble que tiene el casco

### Vulnerabilities:

- Large target – about 275 meters long
- Slow target – Travel around 20 knots (37 kph)
- The topside of the tanker is not protected by the hull's double insulation

**Capacidad:** Contienen hasta 132.490.000 litros de gas licuado

**Capacity:** Holds up to 134.5 million liters of liquefied gas

El grupo de política de seguridad energética, el Instituto para el Análisis de la Seguridad Global, ofrece sugerencias para aumentar la interdicción marítima regional en el Caribe

The energy security policy group Institute for the Analysis of Global Security offers suggestions for increased regional maritime interdiction in the Caribbean

## Cooperación entre Agencias Multiagency Cooperation



- Coordinación, comunicación y rastreo conjunto de buques tanque de GNL
- Procedimientos especiales de traspaso de radar
- Coordination, communication and joint tracking of LNG tankers
- Special handover radar procedures



AFP

- Equipos conjuntos de crisis jurisdiccionales
- Ejercicios conjuntos de entrenamiento y operativos
- Joint jurisdictional crisis teams
- Joint training and operational exercises

## EFFECTOS DE UNA EXPLOSIÓN

Una explosión de GNL producirá un incendio inextinguible de tamaño e intensidad sin precedentes. El gas se extinguiría solamente al quemarse y consumirse por completo

- Bolas de fuego a la deriva
  - 1.650 °C
  - Varios cientos de metros de ancho y más de 100 metros de alto

- Drifting fireballs
  - 1,650 C
  - Several hundred meters across and more than 100 meters high

- Daño estructural considerable dentro de un radio aproximado de medio kilómetro

- Significant structural damage within about half a kilometer

- Quemaduras graves a personas hasta a 1,6 kilómetros de distancia

- Major burns to people up to 1.6 km away

## EFFECTS OF AN EXPLOSION

A LNG explosion will produce an inextinguishable fire of unprecedented size and intensity. The gas would burn itself out only when it was totally consumed

## Aplicación de la Zona de Seguridad

### Security Zone Enforcement

#### Zona de Seguridad Security Zone

Mayor estado de alerta reforzado y cordones móviles de seguridad alrededor de las naves mientras los buques tanque de GNL están en tránsito

- 460 metros a cada lado, 3,2 kilómetros delante y 1,6 kilómetros detrás del buque tanque
- Todo tráfico de embarcaciones prohibido en la zona móvil de seguridad

Enforced heightened alert state and moving security cordons around vessels while LNG tankers are in transit

- 460 meters on each side, 3.2 km ahead and 1.6 km behind the tanker
- All boat traffic forbidden in the moving safety zone

Naves rápidas de escolta para viajar junto a los buques tanque de gas al ingresar a puerto

Fast escort ships to travel alongside gas tankers when entering port

# The New Frontier for High Seas 'Pirate-Terrorism'

**Latin America and the Caribbean waters could become targets of maritime terrorism**

For the past quarter century, maritime security shortfalls in the shipping industry and coastal protection have served as the picture-perfect setting for pirates and terrorists to infest commercial and territorial waters off the Horn of Africa, Southeast Asia and even the Americas. The resurgence of violent piracy is marked by hijacking, hostage-taking and murder — hallmarks of modern terrorist attacks. It is evident that maritime piracy predates modern terrorism, yet there is an undeniably sinister relationship between the two factions at work on the high seas.

Terrorist attacks illustrate the appeal of high-stakes maritime targets and the costly implications of those attacks. The Palestinian Liberation Front's hijacking of the Italian cruise ship Achille Lauro in 1985 undermined the international tourism industry. Al-Qaida's suicide bombing of the USS Cole in Yemen in 2000 and the Abu Sayyaf guerrilla group's bombing of SuperFerry 14 off the coast of the Philippines in 2004 exploited an unstable region.

Today's high-seas pirate attacks are perhaps more representative of acts of terrorism with an escalation in violence, sophistication and coordination. Pirates are trained in guerrilla tactics, use speedboats, GPS systems and intensive firepower. The standard arsenal of maritime pirates includes assault weapons like AK-47s and M-16s and even anti-armor rocket-propelled grenades (RPG-7), the ubiquitous "terrorist weapon" according to maritimalsecurity.com.

## FOLLOWING THE RANSOM MONEY TRAIL

Modern piracy is a booming transnational commercial enterprise with attacks-for-ransom all over the world more than doubling in a year, to 240 in the first half of 2009 from 114 in the first half of 2008, according to the International Maritime Bureau's Piracy Reporting Center.

While terrorism is politically motivated, pirates are motivated by greed. But, "because terrorist attacks require funding, financial gain is vital to political ends," reported Jane's Intelligence Review.

Pirates make a fortune by hijacking ships to later set them and their crews free after collecting their cash. Their attacks have become so audacious that in the fall of 2008, Somali pirates hijacked for ransom the 1,082 feet (330-meter) Sirius Star oil supertanker — the largest ship ever captured at sea — while it was carrying \$100 million worth of oil. The hijackers demanded a \$25 million ransom from the Saudi owners of the tanker, who negotiated the deal in order to keep the kidnapped crew from being murdered. The U.N. estimates pirates received up to \$30 million in ransom payments in 2008.

Security experts working in maritime intelligence say that tracking the ransom trail is not easy because the exchange is transnational and paid in cash. One thing is clear: "The small groups of pirates who take to sea in speedboats to hijack huge ships do not get all the money. They are foot soldiers," Andrew Mwangura told the BBC. He heads the East African Seafarers' Assistance Program and negotiates frequently with pirates.

Post-9/11 efforts to stop the flow of cash to terrorists have forced them to look for immediate revenue-generating alternatives.

Politically motivated terrorist organizations are in a global effort to develop close cooperation with high-seas pirates in order to finance their operations ashore, reports the online Global Politician journal. "Groups such as al-Qaida and the Somali insurgency group al-Shaabab will be able to fund, and receive funding from this type of terror," reported the *Armed Forces Journal*. "This is based on the volume of states and corporations that are already willing to pay ransoms rather than decisively eliminate seafaring terror."

Some groups may even develop expertise in pirate tactics to execute high-impact acts of maritime terrorism, making these groups "tactically piratical, but strategically terrorists," according to Jane's Intelligence Review.

## MARITIME TERROR SPILLS OVER INTO WESTERN WATERS

In a new frontier and a further hemisphere, port facilities in Latin America and the Caribbean are ready targets for pirate-terrorist attacks. The area is home to a high volume of cargo vessels and cruise ships. Although piracy occurs, those waters are often viewed as a low-threat region.

The bulk of pirate activity has traditionally been concentrated in the waters of Brazil and Ecuador. A decade ago, the Worldwide Maritime Piracy Report ranked Brazil in the top three hot spots in the world for attacks against commercial vessels. A report on piracy incidents in 2009 by the International Maritime Bureau, or IMB, details attacks that have taken place in Latin America and the Caribbean. For example, a container ship was boarded and attacked in Peru; a passenger boat was boarded and attacked in Ecuador; an anchored container vessel was boarded and attacked in Costa Rica; a bulk carrier at anchor and a general cargo ship were boarded and attacked in Colombia; a chemical tanker was boarded and attacked in Haiti.

It is evident that a greater security focus should be placed on terrorist threats emerging from the Caribbean Basin. Attacks on cruise ships may be a rarity, but the vessels are still aggressively targeted by pirates. While no intelligence source has reported a specific maritime terrorist attack in the Caribbean Basin, British intelligence uncovered a foiled plot in which al-Qaida planned to attack cruise ships in the Caribbean in the summer of 2008. "The source stated that al-Qaida planned to mimic the USS Cole attack in 2000 by using suicide terrorists to steer explosives-loaded small crafts into the hull of the cruise ship," reported maritimeterrorism.com. Al-Qaida was also contemplating establishing fake identities for some of its members so they could work on cruise ships and sabotage them by opening underwater hatches or starting a fire in the engine room. The plot was uncovered on an extremist Web site that British and American security services had been monitoring.

## TERRORIST THREATS TO LNGs AND LPGs IN THE CARIBBEAN

According to the IMB, terrorists view oil and chemical tankers as

potential “floating bombs,” with the potential for mass casualties. Tankers carrying liquefied natural gas, or LNG, are also potential targets, according to a 2004 report from Jane’s Intelligence Review. No LNG tanker explosion at sea has yet occurred, but natural gas disasters on land indicate to terrorism and security specialists that a terrorist attack on an LNG tanker would have the devastating force equivalent to “a small nuclear explosion.”

Caribbean countries are among the world’s producers and exporters of natural gas, LNG and liquefied petroleum gas, or LPG. Trinidad and Tobago alone account for more than 80 percent of all U.S. LNG imports. Energy security experts are concerned that any incident involving an LNG or LPG tanker along the Caribbean routes could devastate the entire region’s ocean environment, energy security and the economies of the islands and surrounding nations.

Already, terrorist organizations pose a major threat to the government of Trinidad and Tobago. In 1990, the group Jamaat al Muslimeen attempted a week-long coup and took over the Parliament building, holding most members of Parliament hostage, killing one member and triggering mass looting and arson. However, Jane’s Intelligence Review reported that the group’s ability to launch a major attack has been sharply reduced. In June 2008, Trinidad and Tobago approved the extradition of two Guyanese and two Trinidadians accused of conspiring to ignite fuel lines and bomb fuel tanks at JFK Airport in New York.

### REGIONAL MARITIME INTERDICTION

Across the region, nations and organizations are addressing the threat of piracy and terrorism.

In May, the Caribbean Community Council for Trade and Development discussed the threat of maritime piracy.

In Trinidad and Tobago, measures for maritime security are starting to increase. In 2007, the country’s government signed a contract with England and Northern Ireland to acquire offshore patrol vessels that will be deployed to provide surveillance and protection. National Security Minister Martin Joseph said last year that the first offshore patrol vessel is expected to arrive by the end of 2009, the second in the latter part of 2010 and the last in February 2011. The government would also acquire fast patrol crafts, interceptors and helicopters. “All of this is being done to reduce the flow of illegal drugs, guns, and — more recently — increased illegal immigration and piracy, which are taking place in our territorial waters and across the Caribbean region as a whole,” the security minister said.

The rest of the region has also been involved in training with partner nations. In March, participants from the U.S., Great Britain and 16 Caribbean nations participated in Tradewinds, a U.S. Southern Command-sponsored annual exercise designed to increase maritime security. During the exercise, security forces across the region learned from the U.S. Coast Guard about techniques for maritime interdiction and surveillance to stop the flow of illegal weapons and narcotics, explosives and terrorists.

“The Tradewinds exercise, now in its 25th year, has established itself as an essential and dynamic collaborative framework for improving cooperation and interoperability among participating countries, to confront head-on, grave security challenges in the Caribbean region,” said Orville Turnquest, Bahamas Minister of National Security. 



**Los buques tanque que transportan gas natural licuado podrían ser secuestrados potencialmente por terroristas y ser usados como bombas flotantes contra las ciudades portuarias.**

Tankers carrying liquefied natural gas could potentially be hijacked by terrorists and used as floating bombs against port cities.

FELIPE GAMBOA/AFP



**Un miembro de la Brigada de Investigaciones Policiales Especiales patrulla por las calles de Ayacucho, Perú, en abril del 2009.**

A member of the Police Special Operations brigade patrols the streets in Ayacucho, Peru, in April 2009.

# ENCAMINADOS *hacia la paz*



The title 'ENCAMINADOS' is in large, bold, orange letters at the top. Below it, the word 'hacia la paz' is written in a white, flowing script font. A decorative flourish in matching orange and white swirls frames the script text. The background of the header is a photograph of a young child in a doorway, with a dog standing next to them.

LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD Y LAS FUERZAS ARMADAS DEL PERÚ PERMITIERON DEJAR ATRÁS LA ÉPOCA DE TERROR QUE VIVIÓ ESTE PAÍS

CORONEL CÉSAR ALVA BALCÁZAR

**E**l proceso de pacificación de Perú se entiende como el conjunto de etapas que permitieron recuperar la paz y estabilidad de este país. Este proceso comprendió los años 80 y 90; es decir, aproximadamente 20 años. A partir de la década de los 90, se creó la política anti-subversiva integral estatal, conocida oficialmente como la política o “proceso” de pacificación, que combatió al terrorismo con una estrategia de desarrollo.

Se le denomina proceso de pacificación porque fundamentalmente se desarrolló mediante un enfoque no militar. Primero se recuperó el apoyo de la población, luego se identificó y se aisló a los elementos terroristas y se produjo la caída de los líderes de la organización. Finalmente se continuó con las acciones de apoyo socioeconómico para eliminar la pobreza.

La estrategia central que permitió conseguir el éxito del proceso de pacificación en Perú fue obtener el apoyo organizado de la población y un marco legal adecuado. Para eso, se instalaron bases militares de acción cívica en puntos claves del territorio nacional, que tienen la preparación y los medios para influenciar y acercar a un conjunto de poblaciones en un ámbito territorial determinado. La base de acción cívica

proporcionó apoyo de salud, educación, alimentación y seguridad. También capacitó a las poblaciones para su autodefensa. Cuando se dan estas circunstancias, los elementos subversivos infiltrados pierden influencia y son capturados.

El segmento clave de la sociedad peruana que contribuyó a la pacificación fue la comunidad campesina, arraigada desde la época incaica y sobreviviente a los avatares de la historia, con una cultura milenaria propia y valores ancestrales. El error principal de Sendero Luminoso y del Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA) fue tratar de eliminar al modelo cultural e ideológico de la comunidad campesina y sustituirlo por un modelo de tipo marxista, leninista y maoísta. El acierto del Estado, a través de sus bases de acción cívica, fue respetar las costumbres y tradiciones de estas comunidades, mejorar sus condiciones de vida y proporcionarles un marco legal para participar en el proceso de pacificación.

En este marco legal, se formularon leyes de creación de comités de autodefensa con atribuciones importantes para el uso controlado de armas y captura de terroristas. Se emitió la Ley de Arrepentimiento que daba la posibilidad de perdón o reducción de pena a quienes quisieran dejar las filas terroristas y reintegrarse a la sociedad. También se crearon acuerdos de participación en actividades agrícolas y ganaderas.

La caída de la Unión Soviética (URSS) y de su modelo ideológico comunista contribuyó al debilitamiento del aspecto más importante de Sendero Luminoso y del MRTA, su ideología. Los líderes perdieron influencia y capacidad de convocatoria con un discurso ideológico que ha fracasado en el mundo. Muchos jóvenes con ideales de justicia e igualdad descubrieron que el comunismo no era el camino adecuado y que existían otras alternativas viables no violentas. Los líderes terroristas optaron por intensificar el reclutamiento forzoso para mantener la renovación de sus cuadros; pero esta decisión resultó contraproducente porque elevó el rechazo de la población, a la vez, que incrementó el apoyo al Estado.

Esta pacificación mostró dos modelos opuestos: el modelo ideológico del Estado, de tendencia democrática y liberal; y el modelo ideológico de Sendero Luminoso y del MRTA, de tendencia totalitaria y marxista. Se puede afirmar que en Perú se reprodujo la lucha ideológica que en el mundo se dio entre Estados Unidos y la URSS. La victoria ideológica de EE. UU. sobre la URSS, es similar a la victoria ideológica de Perú sobre los movimientos terroristas. Éste es también el elemento más importante de influencia y contribución por parte de EE. UU. a la pacificación en Perú.

El estado que conduce el proceso de pacificación es un estado democráticamente elegido por la población. Las Fuerzas Armadas, que tuvieron a su cargo la coordinación y ejecución, actuaron en el marco de la Constitución y las leyes bajo la dirección política e ideológica del Gobierno. Durante este proceso, se están mejorando las políticas y estrategias gubernamentales hasta encontrar las fórmulas más exitosas; así se está consolidando la coordinación y la estrategia conjunta entre los ministerios y organismos del Estado.

Actualmente, se reconoce y acepta en el mundo que el modelo ideológico de desarrollo en Perú es cada vez más exitoso; los índices socioeconómicos confirman esta afirmación. Si Sendero Luminoso y el MRTA hubieran tenido éxito, su modelo ideológico comunista estaría ocasionando daños graves al país y aguda inestabilidad en la región.

Sin embargo, actualmente existen remanentes de Sendero Luminoso. Estos terroristas están aliados con el narcotráfico y ya no tienen un objetivo político, ni ideología. No obstante, deben ser enfrentados eficazmente para evitar que se regeneren con otros medios. **⑩**

El Coronel César Alva Balcázar, del Ejército del Perú, es Oficial de Enlace del Comando Sur de los Estados Unidos.



**Se le atribuye a Sendero Luminoso el ataque perpetrado en la Embajada de Bolivia en Perú, el 22 de julio de 1992. Con el apoyo de la población, el Gobierno peruano logró traer estabilidad al país.**

The attack on the Bolivian Embassy in Peru July 22, 1992, is attributed to Shining Path. With the support of the population, the Peruvian government was able to bring stability to the country.

# HEADED TOWARD *peace*

COLLABORATION BETWEEN PERU'S ARMED FORCES AND THE COMMUNITY ALLOWED THE COUNTRY TO LEAVE BEHIND AN ERA OF TERROR



The Peruvian pacification process encompassed several phases that allowed peace and stability to be restored in Peru. This process lasted approximately 20 years, during the 1980s and '90s. Beginning in the '90s, the comprehensive anti-subversive state policy, officially known as the pacification process or policy, was created to combat terrorism using a developmental strategy.

It has been called a peace process because it was primarily developed with a nonmilitary approach. The first phase was to regain the support of the population. Then, terrorist elements were identified and isolated, leading to the downfall of the organization's leaders. Finally, socio-economic support measures were instituted to eliminate poverty.

The main strategy leading to success in the Peruvian peace process was gaining the organized support of the population and an appropriate legal framework. To achieve this, civic action military bases were established in key areas around the country, with the capacity to influence and unite communities in a specific region. The civic action base provided support for health, education, food, and security. It also trained people in self-defense. Under these circumstances, infiltrating subversive elements lost their influence and were captured.

The key segment of Peruvian society contributing to the peace process was the rural community, deeply rooted since the time of the Inca and still surviving through the ups and downs of history, with their own thousand-year culture and ancestral values. The biggest mistake of Shining Path and Túpac Amaru Revolutionary Movement, or MRTA, was attempting to eliminate the rural community's cultural and ideological model and substituting it with a Marxist-Leninist-Maoist model. The state's success, through its civic action bases, came from the decision to respect the customs and traditions of these communities, to improve living conditions and to provide a legal framework for participation in the peace process.

Within this legal framework, laws were drawn up to create self-defense committees with important provisions for the controlled use of weapons and the capture of terrorists. The Repentance Law allowed a penalty reduction or pardon for those who abandoned terrorist ranks and reintegrated into society. Agreements were also created to participate in agricultural and ranching activities.

The fall of the Soviet Union, or USSR, and its communist ideological model contributed to the weakening of the most important aspect of Shining Path and MRTA, their ideology. Leaders lost influence and their ability to unite people under an ideological discourse which had failed throughout the world. Many youths with ideals of justice and equality discovered that communism was not a suitable path and that there were other available, nonviolent options. The terrorist leaders opted to intensify forceful recruiting to maintain their ranks. However, this decision proved to be counterproductive as people increasingly rejected these leaders and increased support for the state.

This peace process presented two opposing models: the ideological model of the state with democratic and liberal tendencies and the ideological model of Shining Path and MRTA with totalitarian and Marxist tendencies. It could be said that Peru reproduced the ideological struggle that existed between the United States and the USSR. The ideological victory of the U.S. over the USSR is similar to that of Peru over terrorist movements. This is also the most important influence and contribution of the U.S. toward Peru's peace process.

A state that leads the peace process is a state democratically chosen by its people. The armed forces, responsible for its coordination and execution, acted within the framework of the constitution and the laws under the political and ideological control of the government. Through this process, the governmental policies and strategies are being improved to find the most successful formulas. Thus, coordination and joint strategies are being consolidated among state ministries and agencies.

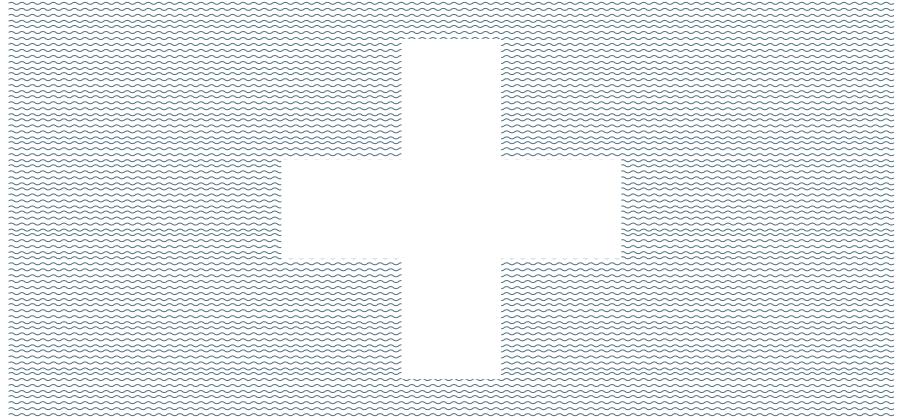
It is currently recognized and accepted throughout the world that Peru's ideological development model is increasingly successful; socio-economic rates confirm this. If Shining Path and MRTA had been successful, their communist ideological model would be severely damaging the country and causing significant instability in the region.

However, remnants of Shining Path still exist. These terrorists have ties to narcotrafficking and no longer have a political or ideological objective. Still, they must be effectively confronted to prevent them from finding other ways to regenerate.

Peruvian Army Col. César Alva Balcázar is liaison officer for the U.S. Southern Command.



# La Promesa *sigue navegando*



# Buque hospital aporta salud y orgullo nacional

YADIRA Y. CARO/DIÁLOGO

FOTOS POR STAFF SGT. CLYDELL KINCHEN/U.S. ARMY

**V**entura Alfaro se convirtió en celebridad el 8 de julio del 2009, al menos momentáneamente. Después de cinco años de perder gradualmente la visión debido a cataratas, el nicaragüense de 82 años recuperó la vista. Los medios de comunicación de Nicaragua se agruparon alrededor de Alfaro en el centro de salud Chinandega esperando averiguar más sobre su historia y acerca de la gente que cambió su vida.

La cirugía tuvo lugar a bordo del USNS Comfort, una nave hospital que forma parte de la misión humanitaria anual del Comando Sur de EE. UU. llamada Promesa Continua.

“Teníamos la fe”, señaló Alfaro. “Hoy día los médicos ya hasta al corazón le cambian las piezas”.

El personal médico de la nave, con un total de 650 integrantes, realizó más de 1.000 cirugías para tratar afecciones como cataratas, hernias y labios leporinos. Fue la segunda gira del Comfort después de su primera travesía en el 2007. El buque zarpó el 1 de abril desde Virginia y pasó cuatro meses navegando a los puertos de Antigua, Colombia, República Dominicana, El Salvador, Haití, Nicaragua y Panamá.

Los médicos del Comfort —provenientes de las Fuerzas Armadas estadounidenses, organizaciones no gubernamentales y personal internacional— trabajaron bajo circunstancias que dejaban bastante que desear. En Nicaragua, el buque de siete niveles y 272 m de eslora tuvo que anclar a unas 16 km de distancia del puerto de Corinto debido al tamaño de la nave. Helicópteros y lanchas rápidas tuvieron que transportar pacientes al buque, el cual se mecía constantemente por las embestidas del mar agitado, dificultando las operaciones. Pero las 219 intervenciones quirúrgicas en ese país tuvieron éxito gracias al trabajo de equipo.

## Pericia internacional a bordo

Los médicos de los países anfitriones jugaron un papel central en la misión para proveer entrenamiento para Promesa Continua. “La camaradería y acogida en cada uno de estos países han sido enormemente considerables porque han compartido con nosotros a los profesionales médicos”, dijo el Capitán de la Marina de EE. UU. James Ware, oficial comandante del centro de tratamiento médico del buque.

En Panamá, los médicos estadounidenses aprendieron acerca del tratamiento de enfermedades infecciosas como dengue y malaria, comentó el Capitán Ware. Aprendieron “cosas con las cuales los médicos estadounidenses y los otros médicos no están familiarizados”, señaló. “Aprovechamos sus ventajas”.

Antes de cada uno de los despliegues del Comfort, la tripulación coordinó con las autoridades locales e invitó al personal médico a participar en la misión. Entre aquellos en Nicaragua estuvo el Dr. Ángel Nicaragua Latino, cirujano que se enorgullece entusiastamente de su nombre. Demostró igual entusiasmo y orgullo de tener la oportunidad de trabajar codo a codo con médicos de todo el mundo. “Todo el tiempo estuve dispuesto para esta misión humanitaria”, comentó el Dr. Nicaragua, quien subió a bordo del Comfort en Florida y

**USNS Comfort navega rumbo a su próxima parada en La Unión, El Salvador, en junio, durante la misión humanitaria y de asistencia civil Promesa Continua 2009.**

The USNS Comfort sails to its next stop at La Unión, El Salvador, in June, during the humanitarian and civil assistance mission Continuing Promise 2009.

## **APOLONIO Y ALEJANDRA**

Apolonio Prado dijo que sufría de una hernia de nacimiento. “Uno se acostumbra a vivir con el dolor”, comentó. Pero a los 53 años, finalmente se decidió a hacer algo al respecto. Después de escuchar un anuncio radial acerca del Comfort y ser seleccionado para cirugía, subió a bordo del barco con su esposa Alejandra. Un par de días después, Prado estaba listo para disfrutar de su nueva vida sin dolor y agradecido por el tratamiento que recibió. “Les agradezco a todas las personas que conciernen porque un granito de arena puede hacer la diferencia”.



Apolonio Prado said he suffered a hernia since birth. “One gets used to living with the pain,” he said. But at 53, he finally decided to do something about it. After hearing a radio announcement about the Comfort and being screened for surgery, he boarded the ship with his wife, Alejandra. A couple of days later, Prado was ready for his new life without pain and thankful for the treatment he received. “I thank everybody involved, because a grain of sand can make a difference.”

efectuó más de 200 cirugías. “Lo hice para tener nuevas experiencias en el campo de la cirugía”, acotó el doctor, quien normalmente trabaja en el Hospital Roberto Calderón en Managua y se ha ofrecido como voluntario para otras misiones humanitarias en su país.

En esta misión, pasó tiempo con colegas como el Teniente Coronel Heliodoro Salas Cabrera del Ejército de la República Dominicana. “Es importante saber que estamos resolviendo los problemas de salud de nuestros países”, dijo el Teniente Coronel Salas.

Más de 20 profesionales médicos nicaragüenses prestaron sus servicios en los centros de salud y las escuelas de las ciudades costeras que fueron visitadas por el personal médico.



# JOSELYN Y MARÍA

## Ayuda médica en los puertos

Temprano cada mañana, cientos de personas hicieron fila en tres centros de salud en Nicaragua con temperaturas que llegaban a 32 °C. Muchos recibieron su primera limpieza dental. Otros esperaban hallar una solución a afecciones que padecían desde hace mucho tiempo y que no podían tratar por tener escasos recursos. En cada puerto, el personal del USNS Comfort ofreció atención médica, medicamentos y anteojos graduados.

Entre el grupo de médicos de la Clínica Raymundo García en Somotillo estaba el Teniente Hemerson Gus del Ejército Brasileño. Especialista en enfermedades infecciosas, él ya conocía este tipo de misiones humanitarias. En su tierra natal de Brasil, ha colaborado con 'Navios de Assistência Hospitalar', buques que viajan por el Amazonas para ofrecer asistencia médica a las comunidades necesitadas. "Este carácter

Joselyn Latorre es la menor de los cinco hijos de María Sunida, de 42 años. A los 15 años, Joselyn también es la más tímida; su labio y paladar leporino pueden ser el motivo. "Nació así", dijo el Capitán de Corbeta Anand Kumar, cirujano de Joselyn a bordo del USNS Comfort. "Ella desarrolló después un crecimiento mayor de la mandíbula superior, por lo que la mitad de su cara era pequeña y protuberante, y los dientes no se desarrollaron". Se suponía que Joselyn iba a operarse a través de un grupo humanitario en Nicaragua tres años antes, pero Sunida no tenía dinero para el pasaje del autobús con lo que gana vendiendo jícaros. Despues supo por la radio que el personal médico del Comfort visitaría pronto su pueblo de Somotillo. La cirugía de Joselyn, la cual tardó cuatro horas, implicó extirpar hueso de la cadera y colocarlo en la lesión. Un día después de la cirugía, las cicatrices eran evidentes pero Joselyn estaba en camino de recuperarse y de obtener una nueva imagen.



**Ventura Alfaro, de 82 años, habla con reporteros después de que se le corrigiera la vista a bordo del USNS Comfort mientras el buque estaba anclado frente a la costa de Nicaragua.**

Ventura Alfaro, 82, talks to reporters after his vision was corrected by surgery performed on the USNS Comfort while the ship was anchored off Nicaragua.

Joselyn Latorre is the youngest of 42-year-old María Sunida's five children. At 15, Joselyn is also the shyest; her cleft lip and palate may be the reason. "She was born with it," said Lt. Cmdr. Anand Kumar, Joselyn's surgeon on the USNS Comfort. "She subsequently developed an increased growth of her upper jaw, so that her midface was small and protruded, and the teeth did not develop." Joselyn was supposed to receive surgery from a humanitarian group in Nicaragua three years earlier, but Sunida couldn't afford the bus fare with the money she earns selling jícáro fruit. Then she heard on the radio that medical staff from the Comfort would visit her town, Somotillo. Joselyn's surgery, which took four hours, involved removing bone from her hip and placing it in the cleft. A day after the surgery, the scars were evident but Joselyn was on her way to recovery and a new image.

# MARÍA Y DIEGO

María Concepción Argueta sabe lo que es sacrificarse por su hijo. Cuando llevó a su hijo de 9 meses, Diego Josué Morejón, a que lo examinaran los médicos de la misión del USNS Comfort en El Salvador, le dijeron que él necesitaba una operación para corregir su estrabismo. El estrabismo es un trastorno que impide que los ojos se alineen en la misma dirección al enfocar. Argueta había intentado tratarlo solamente con un parche en el ojo.

Aunque encontró que ya no había plazas disponibles para operaciones quirúrgicas, eso no la detuvo. Viajó seis horas cruzando Honduras hasta Nicaragua para que Diego pudiera operarse.

“Tenemos que hacer todo lo posible para lograr que su vista funcione normalmente”, opinó la Capitán de la Marina de EE. UU. Kristen Zeller, cirujana de Diego en el USNS Comfort. Ella tuvo que operar mientras el buque estaba anclado en aguas agitadas, pero después, la vista de Diego había mejorado en camino a la normalidad. Ahora usa anteojos en vez de un parche en el ojo para corregir la vista.



María Concepción Argueta knows what it's like to sacrifice for her child. When she took her 9-month-old son, Diego Josué Morejón, to be examined by doctors from the USNS Comfort mission in El Salvador, they told her he needed an operation to correct his strabismus, a disorder in which the eyes do not line up in the same direction when focusing. Argueta had been trying to treat it with only an eye patch.

Although she found out the slots for operations were already filled, it did not stop her. She traveled six hours across Honduras to Nicaragua so Diego could have surgery.

“We need to give the best shot at his vision working normally,” said U.S. Navy Capt. Kristen Zeller, Diego’s surgeon on the USNS Comfort. She had to operate while the ship was anchored in choppy waters, but afterward, Diego’s vision was a step closer to being normal. He now wears glasses instead of an eye patch to correct his vision.

conjunto de operaciones con certeza lo voy a llevar a Brasil”, dijo el Teniente Gus, refiriéndose a la colaboración del personal militar con el personal médico voluntario de organizaciones no gubernamentales y escuelas médicas. Tal como representó a su país en un buque estadounidense, médicos estadounidenses participaron en la misión brasileña para el intercambio de conocimientos médicos.

## No sólo salud

A parte de ofrecer servicios médicos, la tripulación del USNS Comfort ayudó a reconstruir escuelas y otras instalaciones en cada país. Los Batallones de Construcción de la Marina, conocidos también como Seabees, llevaron a cabo 13 proyectos en los siete países que visitó el Comfort.

“Las fuerzas militares de cada país dan apoyo a esta misión proveyendo seguridad” dijo el Contramaestre de Primera Clase Kentys Millo. El oficial estadounidense de herencia dominicana trabajó en San Antonio, una de las dos escuelas reparadas por los Seabees en Nicaragua. En menos de una semana, con la ayuda de los maestros y la comunidad, repararon una cerca y un sistema eléctrico, y elevaron el terreno para resistir inundaciones. También asistieron en la labor de construcción tropas de otros países como El Salvador.



**Don Trider de las Fuerzas Armadas canadienses realiza un examen dental.**

Don Trider of the Canadian armed forces provides a dental examination.

# NERI Y YAROTOÑO

## Orgullo nacional

El USNS Comfort trajo consigo una sensación de orgullo a cada país, particularmente a Nicaragua. El Contramaestre de Segunda Clase estadounidense Raul Tapia, quien salió de Nicaragua en 1985, se alegró de volver a su patria. "Esta es la misión más difícil de mi carrera pero al mismo tiempo la más satisfactoria... porque uno aporta servicios a la gente que no tiene medios para ver a un médico", dijo Tapia.

Fue responsable de asistir con el control de multitudes y coordinar la seguridad con las fuerzas del orden público locales en cada lugar. Durante su estancia en Nicaragua, pasó a ver a su familia y habló con sus compatriotas. "Me dicen: 'Tú nos representas en esta misión a bordo del Comfort'".

Durante la misión de 10 días en Nicaragua, 17.000 personas recibieron tratamiento. En total, la misión atendió a 100.000 personas en siete países. Los periódicos llenaron sus páginas con relatos de éxito. La gratitud permanece con quienes vieron su vida cambiada al conseguir que el tratamiento médico fuese accesible para personas como Alfaro. "Ahora me siento feliz", dijo. 



Neri María Díaz, de 27 años, apenas tenía suficiente dinero para el pasaje en autobús para llevar a su hijo al centro hospitalario. Su hijo de 4 años, Yarotoño González, tenía labio leporino, y ella vio la oportunidad de corregir esta deformidad cuando llegó el Comfort a Corinto. "Uno tiene que caminar a donde sea por su niño", dijo ella. La operación tuvo éxito.

Yarotoño fue uno de más de 60 niños y jóvenes que fueron operados gracias al personal médico de Operación Sonrisa a bordo del USNS Comfort. Operación Sonrisa es una organización no gubernamental dedicada a tratar a niños en todo el mundo que tengan labios y paladares leporinos y otras deformidades faciales. Esta vez, usaron las instalaciones del Comfort para efectuar cirugías durante la misión Promesa Continua.

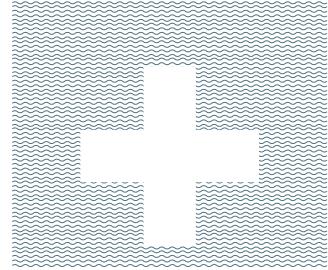


Neri María Díaz, 27, barely had enough bus fare to bring her child to the hospital site. Her 4-year-old son, Yarotoño González, had a cleft lip, and she saw the opportunity to correct his condition when the Comfort arrived at Corinto. "One has to walk to wherever for their child," she said. The operation was successful.

Yarotoño was one of more than 60 children and youth who received surgery from the Operation Smile medical staff aboard the USNS Comfort. Operation Smile is a nongovernmental organization dedicated to treating kids throughout the world who have cleft lips and palates and other facial deformities. This time, they used the Comfort's facilities to perform surgeries during the Continuing Promise mission.

# Promise *sails on*

## Hospital ship brings health, national pride



Ventura Alfaro became a celebrity July 8, 2009, at least for a moment. After five years of gradually losing his vision to cataracts, the 82-year-old Nicaraguan regained his sight. Media from Nicaragua gathered around Alfaro at the Chinandega health center hoping to find out more about his story and about the people who changed his life.

The surgery took place aboard the USNS Comfort, a hospital vessel that is part of U.S. Southern Command's annual humanitarian mission, Continuing Promise.

"We had faith," Alfaro said. "Today, doctors even change heart parts."

The ship's medical staff of 650 performed more than 1,000 surgeries to treat afflictions such as cataracts, hernias and cleft lips. It was the second tour for the Comfort after its first trip in 2007. The ship set sail April 1 from Virginia and spent four months traveling to the ports of Antigua, Colombia, Dominican Republic, El Salvador, Haiti, Nicaragua and Panama.

The Comfort's doctors — from the U.S. armed forces, nongovernmental organizations and international staff — worked under less than ideal conditions. In Nicaragua, the seven-level, 272-meter-long ship had to anchor about 16 km from the port of Corinto to accommodate the vessel's size. Helicopters and speedboats had to ferry patients to the ship, which was constantly rocked by choppy waters, making operations difficult. However, all 219 surgeries in that country were successful through teamwork.

### International expertise on board

Doctors in the host nations played a pivotal role in the mission by providing training for Continuing Promise. "The camaraderie and the embrace in each of these countries have been very, very significant because they have shared with us medical providers," said U.S. Navy Capt. James Ware, commanding officer of the ship's medical treatment facility.

In Panama, U.S. doctors learned about the treatment of infectious diseases such as dengue and malaria, said Capt. Ware. They learned "things that American doctors and the other doctors are not familiar with," he said. "We drew from their strengths."

Before each of the Comfort's deployments, the crew coordinated with local authorities and invited medical personnel to participate in the mission. Among those in Nicaragua was Dr. Ángel Nicaragua Latino, a surgeon who enthusiastically takes pride in his name. He was equally enthusiastic and proud to have the opportunity to work side by side with doctors from around the world. "I was always ready for this humanitarian mission," said Dr. Nicaragua, who boarded the Comfort in Florida and performed more than 200 surgeries. "I did this to obtain new experiences in the field of surgery," said the doctor, who normally works at the Roberto Calderón Hospital in Managua and has volunteered for other humanitarian missions in his country.

In this mission, he spent time with colleagues such as Lt. Col. Heliodoro Salas Cabrera of the Dominican Republic Army. "It is important to know we are resolving the health problems of our countries," said Lt. Col. Salas.

More than 20 Nicaraguan medical providers assisted at the health centers and schools at coastal cities where the medical staff visited.

### Medical aid at ports

Early each morning, hundreds of people lined up at three health centers in Nicaragua in temperatures reaching about 32 C. Many received their first dental cleaning. Others were hoping to find a solution to long-time ailments they were unable to treat because of scarce resources. At each port, the USNS Comfort staff offered free medical care, medicines and prescription glasses.

Among the group of doctors at the Raymundo García Clinic in Somotillo was Lt. Hemerson Gus of the Brazilian Army. A specialist in infectious diseases, he was no stranger to this type of humanitarian mission. In his native Brazil, he has collaborated with the 'Navios de Assistência Hospitalar', ships that travel through the Amazon providing medical assistance to communities in need.

"I will definitely carry this joint operations trait to Brazil," said Lt. Gus, referring to the collaboration of military personnel with voluntary medical staff from nongovernmental organizations and medical schools. Just as he represented his country on a U.S. ship, U.S. doctors have participated in Brazil's mission to exchange medical expertise.

### More than just health

Besides offering medical services, the USNS Comfort crew helped rebuild schools and other facilities in each country. Navy Construction Battalions, also known as Seabees, completed 13 projects in the seven nations the Comfort visited. Military forces from each country assisted with security surrounding the construction, said U.S. Petty Officer 1st Class Kentys Millo. The American officer of Dominican heritage worked at San Antonio, one of the two schools the Seabees revamped in Nicaragua. In less than a week, with the help of teachers and the community, they repaired a fence and an electric system, and built up the terrain to curb flooding. Troops from other countries such as El Salvador also assisted in construction efforts.

### National pride

The USNS Comfort brought with it a sense of pride for each country, particularly Nicaragua. U.S. Petty Officer 2nd Class Raul Tapia, who left Nicaragua in 1985, was glad to be back in his homeland. "This is the hardest mission in my career but at the same time the most rewarding ... because you are providing services to people that don't have the capability to be seen by a doctor," Tapia said. He was responsible for assisting in crowd control and coordinating with local law enforcement for safety at each site. While at home, he stopped to see his family and talked to his compatriot. "They say to me, 'You represent us in this mission aboard the Comfort.'"

During the 10-day mission in Nicaragua, 17,000 people were treated. Overall, the mission served 100,000 in seven nations. Newspapers filled their pages with stories of success. The gratitude lingers for those who changed lives by making medical treatment accessible to people like Alfaro. "Now, I feel happy," he said. 



# Manejo de crisis en Guyana

## El Comando Sur de EE. UU se une a agencias civiles para ofrecer adiestramiento de telesalud y de ayuda en casos de desastre

Agencias guyanenses y estadounidenses colaboraron el verano pasado en una demostración de videoconferencia y un experimento de manejo de desastres en Georgetown, Guyana.

El Programa de Ciencias, Tecnología y Experimentación del Comando Sur de EE.UU. (ST&E) y su Junta de Colaboración trabajaron con un equipo del Departamento de Telesalud de la Universidad de Miami en Guyana. Del 12 al 18 de julio, adiestraron a oficiales de salud pública y militares en el manejo de crisis a causa de inundaciones y en la tecnología de "telesalud", la que permite utilizar videoconferencias para llevar a cabo consultas.

El Dr. Rahul M. Jindal del Hospital Militar Walter Reed y su equipo quirúrgico hablaron con cuatro pacientes que habían recibido un trasplante de riñón en los pasados 12 meses. En conjunción con el hospital público de Georgetown, Jindal utilizó telesalud para hablar con otros 23 candidatos a trasplante. Su trabajo tomó cerca de cinco horas.

El próximo paso para el equipo de telesalud fue participar en el ejercicio de campo de ST&E. Este incluía utilizar un escenario catastrófico de inundación con el objetivo de probar el software de pronóstico y trazado de mapas para identificar las áreas seguras para los refugios y las provisiones.

Como parte del experimento de crisis, se utilizó telesalud para consultar con especialistas de trauma y quemaduras. Los resultados establecieron que el equipo de telesalud era útil para la ayuda humanitaria y asistencia en casos de desastre.

En general, el evento del comando resultó ser una exitosa colaboración de varias agencias entre naciones socias, que mejorará las operaciones futuras de ayuda en casos de desastre del Comando Sur.

Basado en la información proporcionada por Steve Roman, especialista en desarrollo social-salud, Junta de Colaboración, Comando Sur de EE. UU.

COMANDO SUR DE EE. UU.



Una participante en el experimento de manejo de crisis utiliza las videoconferencias para pedir asesoramiento.

A participant in the crisis management experiment uses videoconferencing to ask for advice.

# Crisis Management in Guyana

## U.S. Southern Command partners with civil agencies to offer telehealth, disaster relief training

Guyanese and U.S. agencies collaborated in summer 2009 in a videoconferencing demonstration and disaster management experiment in Georgetown, Guyana.

The U.S. Southern Command's Science, Technology, and Experimentation Program (ST&E) and its Partnering Directorate worked with a team from the University of Miami's Telehealth Department in Guyana. From July 12-18, they trained Guyanese public health and military officials in flood crisis management and "telehealth" technology, which allows consulting using videoconferencing.

Dr. Rahul M. Jindal of Walter Reed Army Medical Center and his surgical team talked to four patients who had had kidney transplants within the past 12 months. In conjunction with Georgetown Public Hospital, Jindal used telehealth to talk to 23 other transplant candidates.

His work took about five hours.

The next step for the telehealth team was to participate in ST&E's field exercise. It involved using a catastrophic flooding scenario with the objective of testing forecasting and mapping software to identify safe areas for shelters and supply.

As part of the crisis experiment, telehealth was used to consult with trauma and burn specialists. The results established that telehealth equipment was useful in humanitarian assistance and disaster relief.

Overall, the command's event proved to be a successful multilateral collaboration between partner nations, which will enhance future Southern Command disaster relief operations.

Based on information provided by Steve Roman, Social Development Specialist-Health, Partnering Directorate, U.S. Southern Command.

# Misión: Seguridad

» GATE, una de las unidades de operaciones especiales de la policía de Brasil, se enfrenta a situaciones de alto riesgo con un alto nivel de profesionalismo

ARTÍCULO Y FOTOS POR KAISER KONRAD/DEFESANET

**D**espués de robar un banco en el centro de Porto Alegre, los ladrones son sorprendidos por una patrulla de la Policía Militar que pasa por el lugar. Los ladrones regresan al banco y toman a los clientes de rehenes. Se llama inmediatamente a los policías del Batallón de Operaciones Especiales para que rodeen el área. Un negociador experto inicia el contacto con los criminales. Mientras tanto, el equipo 'SWAT' de Rio Grande do Sul se prepara para entrar en acción.

Los francotiradores están en posición y el equipo de asalto inicia las preparaciones para una operación de entrada y recuperación, en caso de que se ordene una. Las negociaciones no van bien y la situación está tensa. Sin preocuparse por la confidencialidad de la operación policiaca que se está llevando a cabo, la prensa está transmitiendo la situación con cobertura en directo. Un reportero filtra información de que el Grupo de Acciones Tácticas Especiales (GATE), está preparado para entrar. Dentro del banco, la televisión está encendida. Los criminales son

sobrecoyados por el pánico cuando ven las imágenes de la formación táctica y deciden rápidamente que es hora de entregarse. Los criminales temen al GATE. Sus esfuerzos siempre son rápidos, precisos y, de ser necesario, letales.

GATE, una unidad subordinada al 1er Batallón de Operaciones Especiales, es la fuerza más letal de la Brigada Militar. El pelotón es una combinación de tropas de operaciones especiales militares y de la policía. Sus especialidades son los asaltos tácticos; las situaciones que involucran explosivos; los francotiradores; las técnicas no letales y aquellas que utilizan las unidades de asalto K-9. Con sede en Porto Alegre, la unidad actúa en todo el estado de Rio Grande do Sul.

GATE se creó oficialmente en 1990. Para ingresar a la fuerza, un oficial de la policía militar debe completar con éxito un Curso de Especialización en Acciones Tácticas. El curso de cuatro meses tiene una tasa de graduación de 40 a 60 por ciento, formando a un máximo de 30 operadores por año. Esta clase también se utiliza para entrenar a los oficiales y al personal alistado de las Fuerzas Armadas y la Policía Estatal.

**El Grupo de Acciones Tácticas Especiales (GATE) tiene su sede en Porto Alegre, Brasil, y actúa en todo el estado de Rio Grande do Sul.**

The Special Tactical Actions Group, or GATE, is based in Porto Alegre, Brazil, and is active throughout the state of Rio Grande do Sul.



## Listas para ENFRENTAR EL PELIGRO



Oficiales de policía del Grupo de Acciones Tácticas Especiales de Brasil se entrena para secuestros de autobuses.

Police officers in Brazil's Special Tactical Actions Group train to confront bus hijackings.

### » Acciones Tácticas

Las misiones claves de la unidad son: situaciones con rehenes; situaciones que involucren a criminales armados en lugares confinados; suicidios; y la escolta de objetos de valor de alto riesgo, obras de arte, prisioneros extremadamente peligrosos, armas y municiones. El grupo está entrenado para entrar y recuperar vehículos de pasajeros, autobuses, residencias, aviones, embarcaciones y trenes. GATE a menudo interviene en registros y motines en prisiones, en disputas de propiedad de tierras en áreas rurales y urbanas, y en protestas sociales, cuando existe información sobre individuos armados.

Según su Comandante, el Capitán Rodrigo Schoenfeldt, en el 2008 GATE intervino 118 veces. Veintiocho situaciones involucraron aparatos explosivos, de éstos, 19 fueron reales. En situaciones como éstas, el grupo está equipado con trajes antibombas (que pesan 36 kg), equipo especial y aparatos portátiles de rayos X.

### Futuro

Con la próxima Copa Mundial en el 2014 y los Juegos Olímpicos del 2016, Brasil posiblemente invertirá considerablemente en seguridad, particularmente en oficiales de las Fuerzas Especiales, para fomentar su capacidad de combatir efectivamente actos terroristas, ya sean perpetrados por movimientos desestabilizadores internos o por células terroristas transnacionales.

La amenaza de atentados, ataques o secuestros de autoridades, los ciudadanos y las delegaciones locales o extranjeras son la fuente principal de preocupación para los servicios de inteligencia y los oficiales de Seguridad Pública durante eventos internacionales. Anticipándose a esto, GATE tiene previsto disponer de por lo menos cuatro unidades de operadores para los Juegos Olímpicos. Además, basado en una tendencia internacional, el grupo se podría transformar en una compañía o en una unidad independiente. **D**

### ¿QUÉ SON LAS FUERZAS ELITES?

Son unidades —de la policía o dentro de la policía o fuerzas armadas— que cuentan con entrenamiento para manejar situaciones de alta peligrosidad como toma de rehenes o amenazas terroristas.

### ¿CUÁNDO FUERON CREADAS EN BRASIL?

La primera fuerza surgió en Brasilia durante la dictadura militar en 1966 destinada a combatir disturbios civiles causados por personas opuestas al régimen. La primera unidad de la Policía Civil, el Grupo de Operaciones Especiales, surgió en 1967 en Rio Grande do Sul y aún existe.

### ¿CUÁNTOS GRUPOS DE OPERACIONES ESPECIALES TIENE BRASIL?

Casi todos los estados de Brasil poseen fuerzas especiales. La mayoría son subordinadas de la Policía Militar. Entre los más destacados figuran el Batallón de Operaciones Policiales Especiales (BOPE) y el Grupo de Acciones Tácticas Especiales de São Paulo (GATE).

No existe en Brasil una fuerza conjunta tal como la unidad de Armas y Tácticas Especiales o Special Weapons and Tactics (SWAT) de Estados Unidos. Sin embargo, en septiembre del 2008 fue creado el Batallón de Pronto Empleo (BEPE) de la Fuerza de Seguridad Nacional. El BEPE será el primer grupo de choque para actuar en situaciones críticas que el gobierno federal dispondrá a petición de cada estado. El BEPE y la policía estatal actuarán en conjunto.

### ¿HAN PARTICIPADO LAS FUERZAS DE BRASIL EN ENTRENAMIENTO INTERNACIONAL?

Unidades como el GATE de São Paulo han compartido experiencias y aprendido de las unidades de Chile, Colombia, Estados Unidos, España e Israel.

### ¿SE HAN REGISTRADO FRACASOS DURANTE OPERACIONES ESPECIALES?

“El GATE es difusor de doctrina. Su índice de éxitos es infinitamente superior al de fracasos, y eso se debe al proceso de selección, entrenamiento y control del resultado de sus integrantes”, dijo Paulo Storani, ex subcomandante de BOPE y secretario de seguridad de São Gonzalo en Rio de Janeiro.

El manejo de crisis es una actividad de alto riesgo ante la cantidad de variables en cada caso. Aunque algunas operaciones han resultado en heridas o pérdida de vidas, expertos indican que la inversión en tecnología y entrenamiento son clave para una operación exitosa. Además, el respeto por los derechos humanos es fundamental.

“Un batallón altamente especializado no es un batallón de la muerte. Es un batallón de preservación de la vida y de la dignidad humana”, dijo Ricardo Balestreri, Secretario Nacional de Seguridad Pública.

How Stuff Works, Comunidad Segura

# Mission: Safety

» GATE, one of Brazil's special operations police units, confronts high level risk situations with a high level of professionalism

A

fter robbing a bank in downtown Porto Alegre, Brazil, thieves are surprised by a passing military police patrol. The thieves return to the bank and take customers hostage. The Special Police Operations Battalion is immediately called upon to surround the area. An experienced negotiator contacts the criminals. Meanwhile, the Rio Grande do Sul SWAT team prepares to take action.

Snipers are positioned and the assault team begins preparations for an entry and recovery effort, in the event that one is ordered. Negotiations are not going well and the situation is tense. With little regard for the secrecy of the police operation under way, the media is broadcasting live coverage of the situation. A reporter leaks information that the Special Tactical Actions Group, or GATE, is prepared to enter. Inside the bank, the television is on. The criminals panic when they see the images of the tactical formation and quickly decide it's time to surrender. Criminals fear the

GATE. Its efforts are always quick, precise and, if necessary, lethal.

A subordinate unit to the 1st Special Operations Battalion, GATE is the Military Brigade's most lethal force. The platoon is a combination of troops from military special operations and law enforcement. Their specialties are tactical assaults, situations involving explosives, snipers, nonlethal techniques and those using K-9 assault units. Headquartered in Porto Alegre, the unit is active throughout the state of Rio Grande do Sul.

GATE was created in 1990. In order to join the force, a military police officer must successfully complete the Specialization Course in Tactical Actions. The four-month course has a 40 to 60 percent graduation rate, qualifying up to 30 operators each year. This class is also used to train officers and enlisted men of the armed forces and state police.



Oficiales de policía del Grupo de Acciones Tácticas Especiales de Brasil se entrena en técnicas de asalto táctico.

Brazil's Special Tactical Actions Group members train in tactical assault techniques.

## Prepared to CONFRONT DANGER



### » **Tactical Actions**

The unit's key missions are hostage situations; incidents involving armed criminals in a confined space; suicides; and high-risk escort of valuables, works of art, extremely dangerous prisoners, weapons and ammunition. The group is trained to enter and recover passenger vehicles, buses, homes, airplanes, ships and trains. GATE is often used in prison searches and riots, in land ownership disputes in rural and urban areas and in social protests that have armed participants.

According to its commander, Capt. Rodrigo Schoenfeldt, in 2008 GATE responded 118 times. Twenty-eight situations involved possible explosive devices; of these, 19 were real. In such instances, the group is equipped with anti-bomb suits

(which weigh 79 lbs), special equipment and portable X-ray devices.

### **In the Future**

With the upcoming World Cup in 2014 and the Olympics in 2016, Brazil will likely invest heavily in security, particularly in special forces officers, to effectively combat terrorist acts.

The threat of bombings, attacks or kidnapping of authorities, citizens and local or foreign delegations are the main source of concern to intelligence services and public safety officials during international events. GATE plans to have at least four units of operators in time for the Olympic Games. And, based on an international trend, the group may transform into a company or an independent unit. **D**

### **WHAT ARE ELITE FORCES?**

Elite forces are police units, or units within the police force or armed forces, that have training to handle highly dangerous situations such as hostage recovery or terrorist threats.

### **WHEN WERE THESE UNITS FORMED IN BRAZIL?**

The first force was formed in Brasilia during the 1966 military dictatorship, to fight civil disturbances caused by individuals opposed to the regime. The first Civil Police Unit, the Special Operations Group, was created in 1967 in Rio Grande do Sul and still exists today.

### **HOW MANY SPECIAL OPERATIONS GROUPS ARE IN BRAZIL?**

Almost all Brazilian states have special forces, with the majority of these forces under the military police. Among the most noteworthy are the Special Police Operations Battalion, or BOPE, and the Special Tactical Actions Group, or GATE, in São Paulo. Brazil does not have a joint force such as the Special Weapons and Tactics, or SWAT, units in the United States. However, in September 2008, the Special Rapid Response Battalion, or BEPE, was created as part of the National Security Force. The BEPE will be the first task force available to respond in critical situations determined by the federal government at the request of each state. The BEPE and the state police will act jointly.

### **HAVE BRAZILIAN FORCES PARTICIPATED IN INTERNATIONAL TRAINING?**

Units like São Paulo's GATE have shared experiences and learned from units from Chile, Colombia, the United States, Spain and Israel.

### **HAVE THERE BEEN FAILURES DURING SPECIAL OPERATIONS?**

"GATE is a promoter of doctrine. Its successes far outnumber its failures, and can be credited to the selection process, training, and control by its members," said Paulo Storani, former BOPE deputy commander and secretary of security in São Gonçalo in Rio de Janeiro. Crisis management is a high risk activity, considering the number of variables in each instance. Even though some operations have resulted in injuries or lost lives, experts indicate that investments in technology and training are the keys to a successful operation. In addition, respect for human rights is paramount.

"A highly specialized battalion is not a death squad. It is a battalion designed to save lives and to preserve human dignity," said National Public Security Secretary Ricardo Balestreri.

How Stuff Works, Comunidad Segura

# Entrenamiento Mejora las Habilidades de Seguridad Marítima en la República Dominicana

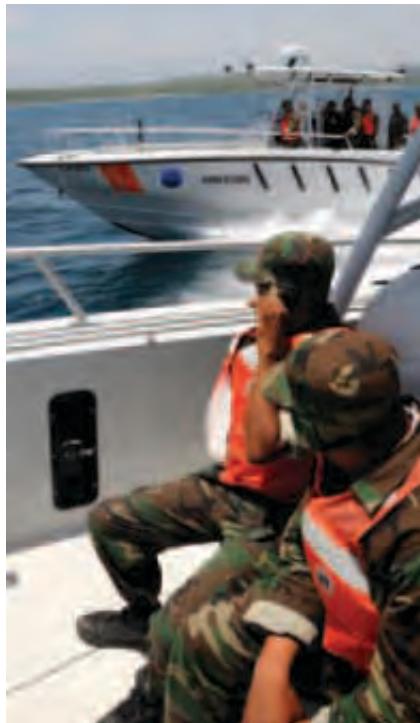
FOTOS POR PETTY OFFICER 2ND CLASS GARY L. JOHNSON III/U.S. NAVY

**El personal de la Marina de la República Dominicana practica técnicas de navegación enseñadas por Tripulación de Combatientes de Guerra Especial de la Marina estadounidense durante un entrenamiento de intercambio combinado conjunto.**

Dominican Republic Navy personnel practice navigation techniques taught by U.S. Naval Special Warfare Combatant-craft Crewmen during joint combined exchange training.

**El personal de la Marina de la República Dominicana observa a una segunda nave en su formación durante el entrenamiento antidroga con la Tripulación de Combatientes de Guerra Especial de la Marina estadounidense.**

Dominican Republic Navy personnel watch a second vessel in their formation during the counterdrug training with U.S. Naval Special Warfare Combatant-craft Crewmen.



La República Dominicana y los Estados Unidos continúan fortaleciendo sus vínculos a través del entrenamiento. En junio, Special Warfare Combatant-Craft Crewmen (Tripulación de Combatientes de Guerra Especial - SWCC), de la Marina estadounidense, entrenaron con la Marina de la República Dominicana para apoyar la misión antidroga de ésta última.

Los tripulantes realizaron el entrenamiento de intercambio combinado conjunto (JCET), desde el 18 de junio hasta el 4 de agosto en el país caribeño. Los socios internacionales de JCET de Operaciones Especiales del Comando Sur en aguas caribeñas procuran desarrollar su capacidad de movilidad marítima en las aguas costeras y de desembocaduras fluviales mediante el entrenamiento de los equipos de embarcaciones especiales y la Escuela de Instrucción y Entrenamiento Técnico de Naves Pequeñas Navales (NAVSCIATTS), señaló el Comandante Bill Irwin, comandante de la Unidad de Tarea de Guerra Especial Naval - Caribe. "La serie de habilidades especiales que ofrecen los equipos de embarcaciones especiales y NAVSCIATTS a través de estos eventos de entrenamiento realzan la facultad y la capacidad de nuestros países socios de efectuar operaciones antidroga desarrollando las destrezas de nuestra tripulación de combatientes de guerra especial y formando una alianza sólida de cooperación en cuanto a la seguridad del teatro de operaciones".

Este curso cubrió habilidades básicas de navegación, como remolcar embarcaciones con remolcadores e insertar y extraer fuerzas en tierra. "Les enseñamos los fundamentos de todo, incluso el manejo de armas, aspectos médicos y navegación —todo lo que constituye la base de un guerrero de operaciones especiales", explicó un Contramaestre de Segunda Clase de SWCC. "Al mismo tiempo, tengo la oportunidad de hacer prácticas de idioma y operar una embarcación diferente. Pienso que realmente estamos aprendiendo mucho mutuamente".

Para el Alférez de la Marina Dominicana Amavle Arias, ésta es también una oportunidad para aprender más que las habilidades de navegación. "Estamos aprendiendo medicina básica de combate. Esto es importante porque la usaremos en el entrenamiento, en las operaciones y en la vida normal". La participación previa de EE. UU. con los dominicanos ha incluido el programa Amistad Duradera (Enduring Friendship) —dirigido por el Comando Sur de EE. UU., el cual abarca varios años y aspira a sentar las bases para una red de seguridad regional de patrulleros marítimos al brindar a siete países mejores sistemas de comunicaciones y embarcaciones interceptoras de alta velocidad.

"Nuestra principal misión es detener el narcotráfico. Aprendemos aquí como hacer maniobras rápidas y cómo detenerlos", indicó Arias. "También hemos aprendido que toda misión tiene que seguir un procedimiento para mantenernos seguros".

# Training Enhances Maritime Security Skills in Dominican Republic

Dominican Republic and the United States are continuing to strengthen their partnerships through training. In June, U.S. Naval Special Warfare Combatant-craft Crewmen, or SWCC, trained with the Dominican Republic Navy to support the latter's counterdrug mission.

The crewmen conducted the annual joint combined exchange training, or JCET, from June 18 to Aug. 4 in the Caribbean country. The Special Operations Command South international JCET partners in the Caribbean waters are seeking to develop their maritime mobility capability in the coastal and brown waters through the training of the special boat teams and the Naval Small Craft Instruction and Technical Training School, or NAVSCIATTS, said Cmdr. Bill Irwin, commander of Naval Special Warfare Task Unit-Caribbean. "The special skill sets which the special boat teams and NAVSCIATTS have to offer through these training events enhance our partner nations' capability and capacity to conduct counterdrug operations while developing the skills of our Special Warfare Combatant-craft Crewmen and building a strong theater security cooperation alliance."

This course covered basic seamanship skills, including towing the boats on trailers and inserting and extracting forces on the ground. "We teach them the basics of everything, including weapon handling, medical and navigation — everything that builds the foundations of a special operations warrior," said a SWCC petty officer second class. "At the same time, I'm getting a chance to practice my language skills and operate a different boat. I think we're really learning a lot from each other."

For Dominican Navy Ensign Amavle Arias, this is also a chance to learn beyond navigation skills. "We are learning basic combat medicine. This is important because we will use it in training, while operating and in regular life." Previous U.S. engagement with the Dominicans has included Enduring Friendship — a U.S. Southern Command-led, multiyear program that aims to lay the groundwork for a regional security network of maritime patrollers by providing seven nations with improved communications systems and high-speed interceptor boats.

"Our main mission is to stop drug trafficking. We learn here how to do fast maneuvers and how to stop them," Arias said. "We have also learned that every mission has to follow a procedure to keep us safe."



**Técnicas de primeros auxilios se incluyeron en el entrenamiento emprendido por el personal de la Marina de la República Dominicana durante el ejercicio conjunto.**

First aid techniques were included in the training undertaken by Dominican Republic Navy personnel during the joint exercise.



U.S. ARMY PHOTO BY SPC JONATHAN HOMAN

## Lo Mejor de lo Mejor en Fuerzas Comando

Un miembro del equipo colombiano participa en la carrera de obstáculos durante Fuerzas Comando 2009.

A member of the Colombian team participates in the obstacle course event during Fuerzas Comando 2009.

El 17 de junio se reunieron en Brasil fuerzas militares y policiales de operaciones especiales representando a 22 países de todo el hemisferio occidental para la sexta competencia anual de Fuerzas Comando.

Más de 300 competidores enfrentaron una serie de obstáculos poniendo a prueba su estado físico, su dominio de las armas y su capacidad para trabajar como equipo.

Este año marcó la primera vez que participaron México, Barbados y Trinidad y Tobago. Argentina, Barbados, Belice, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Honduras, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Estados Unidos y Uruguay tomaron parte una vez más en el difícil concurso, el cual promovió las relaciones entre militares y mejoró la seguridad regional.

El General Paulo Humberto, Comandante de Brigada de Operaciones Especiales de Brasil dijo que los participantes "han entrenado para competir; sin embargo, no debemos olvidar que lo más importante es el vínculo que estamos creando y fortaleciendo". El jefe de Operaciones Especiales del Comando Sur de los EE. UU., General de Brigada Hector Pagan, dijo que esta es también una oportunidad de intercambiar experiencias culturales.

Cuatro tareas esperaban a los participantes en su primer día —evaluación de distancias, cazada, calificación de fusil y pistola, y natación. Durante la estimación de alcance, los francotiradores evaluaron blancos a diversas distancias desde la línea de tiro. Los equipos de dos dependieron solamente de sus ojos y su experiencia para determinar la distancia a su respectivo blanco, y luego se les permitió utilizar la ayuda de teleobjetivos o binoculares.

Durante la cazada, los equipos de dos francotiradores con trajes de camuflaje y mimetización, rastrearon por la vegetación para detectar y



PFC. COURTNEY R. GEARHART/U.S. ARMY

**Los equipos de francotiradores vestidos con trajes de camuflaje "ghillie" avanzan al comienzo del evento de acecho de francotiradores durante Fuerzas Comando 2009.**

Sniper teams wearing ghillie suits head out to the start of the sniper stalk event during Fuerzas Comando 2009.

disparar a blancos. Se les exigió hacer dos tiros dentro de 200 metros del blanco sin ser vistos por jueces que observaban desde una distancia determinada. Al atardecer, los equipos competidores se zambulleron en el agua y probaron sus habilidades acuáticas en una piscina olímpica. Los equipos de seis superaron los dos obstáculos de troncos y nadaron debajo de un enrejado de madera un total de seis veces durante el recorrido de 300 metros.

En el segundo día, el evento de tiro de oportunidad y de movimiento evaluó la capacidad de los equipos de francotiradores para trabajar juntos como observador de tiro y tirador; los equipos dispararon a blancos a distancias entre 200 y 600 metros.

En el evento de tareas críticas, el recorrido simuló situaciones de asalto en donde la coordinación y la puntería precisa fueron indispensables para el éxito de la misión. Según dijo el Teniente Segundo Montero, líder de equipo de la República Dominicana, es importante que los equipos puedan tener una confianza recíproca durante las misiones, además entender los límites de cada cual es igualmente importante.

El tercer día incluyó una prueba de estrés, tiro federal y prueba de campo. La prueba de esfuerzo evaluó el dominio de los equipos de asalto de diversos sistemas de armas inmediatamente después de experimentar esfuerzo físico —levantando y moviendo diversos objetos pesados de una estación a otra. La prueba de tiro de campaña probó la capacidad de los equipos de francotiradores

en disparar a blancos a distancias entre 300 y 1000 metros. Durante la prueba de tiro federal, los participantes en el evento tuvieron que disparar contra diversos blancos a una distancia de 100 metros después de correr 700 metros y llevar a cuestas a un compañero 'herido' a lo largo de 50 metros.

En el cuarto, quinto y sexto día, Fuerzas Comando 2009 culminó con el asalto combinado y el evento de orientación, diseñado para probar el dominio de armas, el acondicionamiento físico y el trabajo de equipo. El intervalo de tres días terminó con una carrera de obstáculos.

Durante el Seminario de Visitantes Distinguidos, los miembros de los países participantes hablaron de maneras para mejorar la comunicación y la cooperación multinacional. Participaron en el seminario un comandante de nivel brigada del equipo competidor y un representante de nivel superior de cada país participante involucrado en tomar decisiones antiterroristas y sobre políticas.

En el séptimo día, 13 equipos de operaciones especiales tomaron parte en una operación aérea sobrevolando los cielos de Goiania. Al terminar la operación aérea, quienes saltaron se ganaron el derecho de lucir las alas de salto brasileñas.

El país anfitrión entró en primer lugar en Fuerzas Comando. Ecuador obtuvo el segundo puesto y Colombia el tercero. "La hermandad de armas que comparten nuestros militares crea una camaradería inamovible que crece cada año cuando nos reunimos durante Fuerzas Comando", comentó el General de Brigada Hector Pagan.

# The Best of the Best at Fuerzas Comando



U.S. SOUTHCOM

**Dos participantes uruguayos pasan las cuerdas en la carrera de obstáculos durante Fuerzas Comando 2009 en Goiania, Brasil.**

Two Uruguayan participants negotiate the ropes at the obstacle course event during Fuerzas Comando 2009 in Goiania, Brazil.

Special operations military and police forces representing 22 countries throughout the Western Hemisphere gathered in Brazil on June 17 for the sixth annual Fuerzas Comando competition.

More than 300 competitors navigated through a series of obstacles testing their physical fitness, weapon proficiency and ability to work as a team.

This year marked the first time Mexico, Barbados, and Trinidad and Tobago participated. Argentina, Belize, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Honduras, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, the United States and Uruguay took part once again in the challenging contest, which promoted military-to-military relationships and improved regional security.

Gen. Paulo Humberto, Brazil's Special Operations Brigade commander said the participants "have trained to compete; however, we must not forget that the most important thing is the bond that we are creating and fortifying." The head of U.S. Special Operations Command South, Brig. Gen. Hector Pagan, said this is also an opportunity to exchange cultural experiences.

Four tasks awaited the participants throughout the first day — a range estimation, sniper stalk, rifle and pistol qualification and swimming. During range estimation, the snipers evaluated targets at varying distances from the firing line. The teams of two relied only on their eyes and experience to determine the distance to their respective targets, and then they were allowed to use scopes or binoculars.

During sniper stalk, two-man sniper teams wearing ghillie suits tracked through vegetation to sight and engage targets. They were required to make two shots within 200 meters from the target without being seen by judges observing from a set distance. In the evening,

competing teams entered the water and tested their aquatic skills in an Olympic-size pool. The teams of six negotiated over two log obstacles and swam underneath a wooden grill a total of six times during the 300-meter swim.

On the second day, the sniper marksmanship event assessed the sniper teams' ability to work together as spotter and shooter; the teams engaged targets at distances ranging from 200 to 600 meters.

At the critical task evaluation event, the course simulated assault environments in which timing and precise aim were essential to mission success. According to 2nd Lt. Montero, a Dominican Republic team leader, it is important for teams to be able to rely on each other during missions, and the understanding of each other's limits is equally important.

The third day included a stress test, a field firing range and a federal shoot. The stress test assessed the assault teams' proficiency with various weapons systems immediately after experiencing physical stress — by lifting and moving various heavy objects from one station to another. The field firing range tested the sniper teams' ability to engage targets at distances ranging from 300 to 1000 meters. During the federal shoot, event participants had to engage various targets from 100 meters after completing a 700-meter run and a wounded - buddy carry for 50 meters.

On the fourth, fifth and sixth days, Fuerzas Comando 2009 kicked into high gear with the combined assault and the orienteering event, designed to test weapons proficiency, physical conditioning and teamwork. The three-day stretch ended with an obstacle course.

During the Distinguished Visitors Seminar, members of participating nations discussed ways to improve communication and multinational cooperation. A brigade-level commander of the competing team and a senior-level representative from each participating nation involved in counterterrorism decisions and policy-making participated in the seminar.

On the seventh day, 13 special operations teams took part in an airborne operation over the skies of Goiania. Upon completion of the airborne operation, those who jumped earned the right to wear Brazilian jump wings.

The host country took the winning position at Fuerzas Comando. Ecuador took second place and Colombia third. "The brotherhood of arms that our militaries share creates an unbreakable camaraderie that only grows greater every year we come together during Fuerzas Comando," said Brig. Gen. Pagan.



## En la Conferencia Regional se Habla de Drogas y Delincuencia Transnacional

Los representantes de seguridad de América Central y del Caribe trataron el tema de cómo afecta el terrorismo a sus países durante el Programa de Alianza para Combatir el Terrorismo. El tema del foro, organizado por Comando de Operaciones Especiales Sur (SOCSOUTH) del 17 al 21 de agosto del 2009, fue “Combatir actividades transnacionales ilícitas y crear soluciones de cooperación”.

En sus comentarios iniciales, el Brigadier General Hector Pagan, comandante de SOCSOUTH y anfitrión de la conferencia, elogió los logros de los participantes y su disposición a cooperar para asegurar sus fronteras contra las actividades transnacionales ilícitas.

Al avanzar las presentaciones, emergió un tema en común revelando el narcotráfico como problema regional

**Asistentes a la conferencia del Programa de Alianza para Combatir el Terrorismo discuten sobre maneras para mejorar la comunicación y la cooperación multinacional.**

Attendees at the Distinguished Visitor's Seminar discuss ways to improve communication and multinational cooperation.

que exige una solución regional. “El primer paso fue reconocer que tenemos un problema, el segundo paso fue identificar los hilos en común que nos atan y partir con una resolución para ayudarnos mutuamente contra un enemigo común que está aumentando en cuanto a poder, influencia y brutalidad”, señaló el Teniente Coronel Mario Guerrier, planificador y coordinador de la conferencia de SOCSOUTH.

Conforme a las estadísticas publicadas en el sitio web de la Administración de Control de Drogas de EE. UU., se efectuaron más de 26.000 arrestos nacionales en el 2008, una disminución considerable en comparación con aproximadamente 29.000 en el 2007. No obstante, el General de Brigada Hector Pagan piensa que pueden lograrse éxitos con la continua comunicación y las alianzas entre países regionales que trabajan juntos para buscar soluciones, independientemente de la participación de los EE. UU. “Juntos creamos soluciones de cooperación. Esperamos que nuestros socios sigan compartiendo información y que continúen recurriendo a la asistencia mutua”, señaló General de Brigada Pagan.

the common threads that bind us together and walk away with a resolution to help each other against a common enemy that's growing in power, influence and brutality,” said Lt. Col. Mario Guerrier, SOCSOUTH planner and conference coordinator.

According to statistics posted on the U.S. Drug Enforcement Agency website, more than 26,000 domestic arrests were made in 2008, a considerable drop in comparison with approximately 29,000 in 2007. However, Brig. Gen. Pagan thinks successes can be achieved with continued communication and partnerships when regional nations work together to find solutions, independent of U.S. involvement. “Together we create cooperative solutions. We hope our partners continue to share information and that they continue to reach out to each other for assistance,” Brig. Gen. Pagan said.

## Drugs and Transnational Crime Discussed at Regional Conference

Security representatives from Central America and the Caribbean discussed how terrorism affects their nations during the Combating Terrorism Fellowship Program. Hosted by U.S. Special Operations Command South, or SOCSOUTH, from Aug. 17 to 21, 2009, the forum's theme was “Combating Illicit Transnational Activities and Creating Cooperative Solutions.”

In his opening remarks, Brig. Gen. Hector Pagan, commander of SOCSOUTH and the conference's host, praised participants' accomplishments and their willingness to cooperate to secure their borders against transnational illicit activities.

As the presentations progressed, a common theme emerged showing drug trafficking as a regional issue that requires a regional solution. “The first step was to admit we have a problem, the second step was to identify



## Agora

Esta dramática historia se desarrolla en Egipto bajo el Imperio Romano en el siglo cuarto. Los violentos disturbios religiosos en las calles de Alejandría llegan a la legendaria biblioteca de la ciudad. La famosa Hipatia, astrónoma y profesora de filosofía, queda atrapada dentro de la biblioteca y lucha por salvar la sabiduría del mundo antiguo con la ayuda de sus discípulos. La película fue dirigida por el chileno Alejandro Amenábar.

This drama is set in Egypt under the Roman Empire in the fourth century. The violent religious disturbances in the streets of Alexandria reach the city's legendary library. The famous astronomer and philosophy professor Hypatia, trapped inside the library, fights to save the wisdom of the old world with the aid of her disciples. The movie was directed by Chilean Alejandro Amenábar.

# PELÍCULAS {MOVIES}

## Mayday

Este documental en holandés presenta el rol de Surinam en la Segunda Guerra Mundial como proveedor para la industria bélica. El director surinamés Dave Edhard contó con la ayuda del Ejército Nacional de Surinam para el desarrollo de la película. “La mayor parte de la historia de Surinam no ha sido registrada desde una perspectiva local, y yo quería relatar la historia del aporte de Surinam al mundo para ganar la guerra,” dijo Edhard a Caribbean Net News. El documental muestra cómo la guerra favoreció a la economía nacional debido a la base militar estadounidense en el país y a la floreciente industria de bauxita y aluminio.

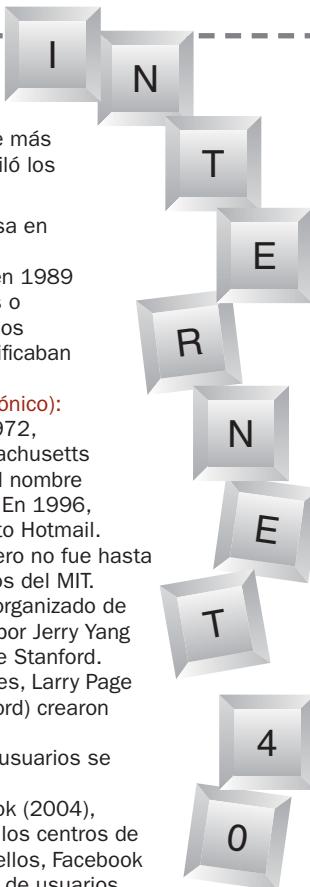
This Dutch-language documentary presents Suriname's role in War World II as a supplier for the war industry. Surinamese director Dave Edhard had help from the Suriname National Army in the production of the film. “Most of Suriname's history has not been recorded through a Surinamese perspective, and I wanted to tell the story of Suriname's contribution to win the war,” Edhard told Caribbean Net News. The documentary shows how the war benefited the national economy due to the U.S. military base in the country and to the booming bauxite and aluminum industry.

## INTERNET

### La red cuarentona

La Internet cumple 40 años y cada vez se hace más moderna. El diario colombiano *El Tiempo* recopiló los eventos que han marcado su evolución:

- **Origen:** Se creó como un sistema de defensa en Estados Unidos durante la Guerra Fría.
- **www:** El británico Tim Berners-Lee inventó en 1989 la World Wide Web, que habilitó los dominios o direcciones con letras, en vez de los complejos códigos IP (protocolos de Internet) que identificaban a cada computadora conectada a la Red.
- **"You've got mail"** (Tienes un correo electrónico): En 1961 se creó el correo electrónico. En 1972, científicos del Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT) incluyeron la arroba (@) para separar el nombre del usuario de la dirección de los mensajes. En 1996, nació el servicio de correo electrónico gratuito Hotmail.
- **Virus:** El primero se documentó en 1972, pero no fue hasta 1984 que se adoptó el término por ingenieros del MIT.
- **Yahoo:** En 1994, nació el primer directorio organizado de páginas electrónicas por categorías, creado por Jerry Yang y David Filo, estudiantes de la Universidad de Stanford.
- **Google:** Para mejorar la búsqueda de enlaces, Larry Page y Sergey Brin (también estudiantes de Stanford) crearon Google en 1997.
- **Wikipedia:** La enciclopedia mantenida por usuarios se creó en el 2001.
- **Redes sociales:** MySpace (2003), Facebook (2004), Linkedin (2006) y Twitter (2006) son hoy día los centros de socialización de los usuarios de la Web. De ellos, Facebook es el más popular, con más de 200 millones de usuarios.



### The 40-Year-Old Network

The Internet has turned 40 and continues to evolve. Colombian daily newspaper *El Tiempo* compiled the milestones in its history:

- **Origin:** Created as a U.S. defense system during the Cold War.
- **www:** In 1989, Tim Berners-Lee of Great Britain invented the World Wide Web, which allowed for domains and addresses using letters, instead of complex Internet Protocol codes that identified every computer connected to the Internet.
- **"You've got mail":** E-mail was created in 1961. Then, in 1972, scientists at the Massachusetts Institute of Technology included the 'at' sign (@) to separate the username from the message address. In 1996, the free Hotmail e-mail service was created.
- **Virus:** The first virus was documented in 1972, but it was not until 1984 that the term was adopted by MIT engineers.
- **Yahoo:** In 1994, Jerry Yang and David Filo, students from Stanford University, created the first organized directory of categorized Web pages.
- **Google:** To improve link searches, Larry Page and Sergey Brin (also students from Stanford) created Google in 1997.
- **Wikipedia:** The user-maintained encyclopedia was created in 2001.
- **Social networks:** MySpace (2003), Facebook (2004), Linkedin (2006), and Twitter (2006) are today the central social networking sites on the Web. Of these, Facebook is the most popular, with more than 200 million users.



# MÚSICA :: music



FERNANDO VERGARA/AP

## THE WAILERS aportan música y un mensaje de esperanza

El grupo musical legendario de Jamaica, The Wailers, viajó a América del Sur en septiembre como parte de su Gira Mundial Exodus 2009. El grupo llevó su música reggae a Argentina, Paraguay y Colombia. La banda, con 45 años en la industria musical, es más conocida por haber contado con el ícono del reggae Bob Marley (1945–1981) entre sus integrantes originales.

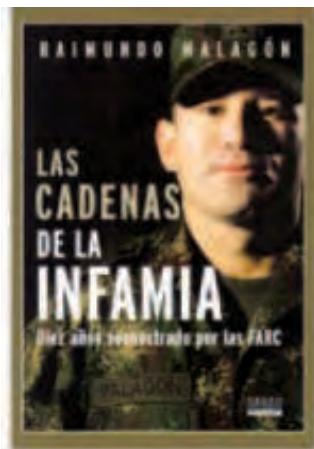
Durante la gira mundial, The Wailers destacaron el problema del hambre en el mundo. En Colombia, The Wailers visitaron las escuelas de Bogotá como parte del Programa Mundial de Alimentos, el cual, junto con el Gobierno colombiano, busca soluciones perdurables a los problemas de alimentación de las poblaciones desplazadas en las áreas del sur, noreste y este del país.

## THE WAILERS Bring Music and Message of Hope

Jamaica's legendary musical group The Wailers traveled to South America in September as part of its Exodus 2009 World Tour. The group took its reggae music to Argentina, Paraguay and Colombia. The band, with 45 years in the music business, is best known for having reggae icon Bob Marley (1945–1981) as one of its original members.

During the world tour, The Wailers highlighted the issue of world hunger. In Colombia, The Wailers visited Bogotá's schools as part of the World Food Program, which, together with the Colombian government, looks for lasting solutions to the food problems of displaced populations in southern, northeastern and eastern areas of the country.

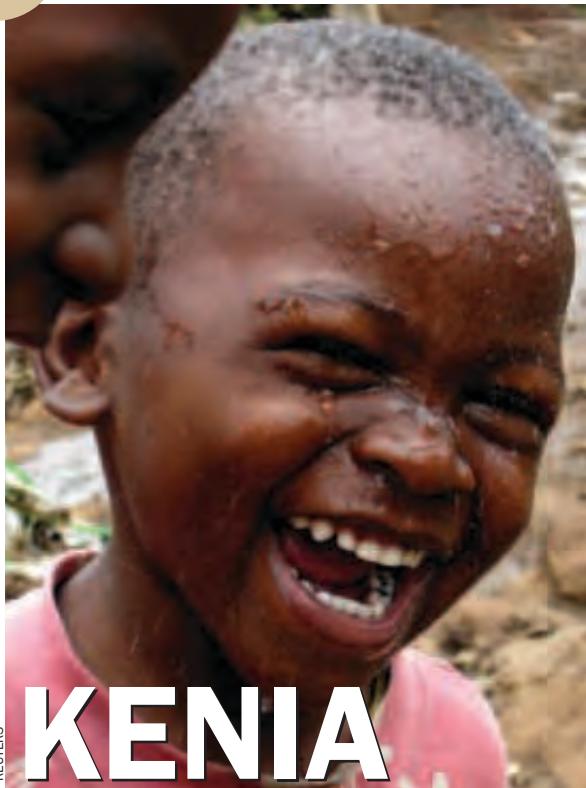
## Libros | Books



## *Las cadenas de la infamia*

El Capitán Raimundo Malagón del Ejército Nacional de Colombia relata su cautiverio en la selva colombiana durante más de 10 años. Fue secuestrado en 1998 por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. En el libro, narra su lucha por sobrevivir como prisionero y sus dos intentos de fuga. También habla acerca de la Operación Jaque, la misión militar colombiana que lo liberó a él y a 14 personas más en julio del 2008.

Capt. Raimundo Malagón of the National Army of Colombia tells the story of his captivity in the Colombian jungle for more than 10 years. He was kidnapped in 1998 by the Revolutionary Armed Forces of Colombia. In the book, he narrates his struggle to survive during his imprisonment and his two attempts to escape. He also talks about Operación Jaque (Operation Check), a Colombian military undertaking that freed him and 14 others in July 2008.



REUTERS

## KENIA

### Agua pura para Kibera

Un niño sonríe mientras juega en el agua en Kibera, el tugurio más grande de Kenia. Aproximadamente 1 millón de residentes sufren de las altas tasas de enfermedad causadas por el agua de beber contaminada. Sin embargo, ahora Kibera es el centro de una campaña de agua segura que proporciona una solución de bajo costo al problema del agua del tugurio, informó el Centro Pulitzer. La desinfección solar del agua (SODIS), es una nueva tecnología desarrollada en Suiza que requiere exponer el agua en botellas de plástico a seis horas de luz solar; la combinación de radiación ultravioleta y el aumento en la temperatura del agua la desinfectan. SODIS produce agua desinfectada que cumple fácilmente con las normas de la Organización Mundial de la Salud y ahora está siendo utilizada por 2 millones de personas en América Latina, África y Asia.

### Pure Water for Kibera

A boy smiles while playing in water in Kibera, Kenya's largest slum. Approximately 1 million residents suffer from high rates of diseases from contaminated drinking water. But now, Kibera is home to a safe water campaign that provides a low-cost solution to the slum's water problem, reported the Pulitzer Center. Solar water disinfection, or SODIS, is a new technology developed in Switzerland that requires exposing a plastic bottle of water to six hours of sunlight; the combination of ultraviolet radiation and increased water temperature disinfects the water. SODIS produces sanitized water that easily meets World Health Organization guidelines and is now used by 2 million people in Latin America, Africa and Asia.



## EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

### El primer metro en la región del Golfo Pérsico

Dubái inauguró la primera de dos líneas de un tren de metro de lujo en la región del Golfo Pérsico en septiembre del 2009. El proyecto de US\$ 7,6 miles de millones fue lanzado en el 2005, con la meta de aliviar la congestión vehicular en una ciudad de casi 1,6 millones de habitantes, lo que reducirá la contaminación y mejorará la calidad de aire. La segunda línea del sistema de metro se inaugurará en el verano del 2010.

### First Metro in the Arab Gulf Region

Dubai inaugurated the first line of an automated two-line luxury metro train in the Arab Gulf region in September 2009. The \$7.6 billion project was launched in 2005, with the aim to ease traffic congestion in a city of almost 1.6 million people, which in effect will reduce air pollution and improve air quality. The second line of the metro system will open in the summer of 2010.



GETTY IMAGES

# AFGANISTÁN

## DE LUTO POR UN HÉROE NACIONAL

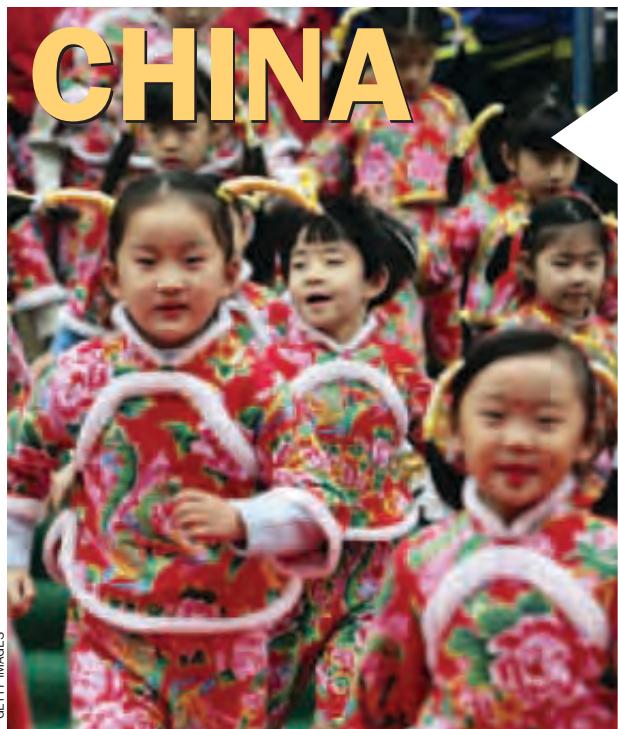
Un hombre afgano presenta sus respetos junto a un retrato del difunto Ahmed Shah Massoud el 10 de septiembre del 2009, en el Valle Panjshir, Afganistán. Él es uno de los miles que rindieron tributo en el octavo aniversario del asesinato de Massoud. El asesinato ocurrió dos días antes de los ataques terroristas del 11 de septiembre del 2001 en Estados Unidos. Massoud, el carismático líder de la Alianza del Norte que luchó contra los invasores rusos en la década de los 80, fue asesinado por dos hombres bomba que se hicieron pasar por reporteros de televisión. Se cree que estos pertenecían a la red terrorista de al Qaida.

El año después de su asesinato, Massoud fue nombrado un héroe nacional por el Presidente afgano Hamid Karzai. La fecha de su muerte se observa como fiesta nacional en Afganistán, y se conoce como el Día de Massoud. En el 2002, Massoud fue nominado para el Premio Nobel de la Paz.

## MOURNING NATIONAL HERO

An Afghan man pays his respects next to a portrait of the late Ahmed Shah Massoud on Sept. 10, 2009, in Panjshir Valley, Afghanistan. He is one of thousands who paid tribute on the eighth anniversary of Massoud's assassination. The killing occurred two days before the Sept. 11, 2001, terrorist attacks in the United States. Massoud, the charismatic Northern Alliance leader who fought the 1980s Russian invaders, was assassinated by two suicide bombers posing as TV journalists. They were believed to be from the terrorist network al-Qaida.

The year following his assassination, Massoud was named a national hero by Afghan President Hamid Karzai. The date of his death is observed as a national holiday in Afghanistan, and is known as Massoud Day. In 2002, Massoud was nominated for the Nobel Peace Prize.



GETTY IMAGES

## Un hijo más

El Gobierno chino le atribuye a su política de un solo hijo el controlar el crecimiento en la población, ya masiva, de 1,3 miles de millones y dice que hoy habría por lo menos 400 millones de personas más de no ser por la política. La tasa de fertilidad en Shanghái es más baja que el promedio nacional, y existe el temor de que en un futuro próximo no haya suficientes residentes jóvenes en Shanghái para hacerse cargo de la generación mayor. Este año, oficiales en Shanghái anunciaron que quieren que las parejas que cumplan con ciertos estrictos requisitos tengan un segundo hijo, con la esperanza de que los residentes de la ciudad respondan al llamado y hagan sus familias un poco más grandes.

## One More Child

China's government credits its one-child policy for controlling growth in the country's already huge population of 1.3 billion and says it would have at least 400 million more people today if not for the policy. The fertility rate in Shanghai is much lower than the national average, and there are fears that in years to come there won't be enough young Shanghai residents to care for the older generation. This year, officials in Shanghai announced that they wanted couples who met strict criteria to have a second child, in hopes the city's residents will answer the call to make their families a little bigger.

# AUSTRALIA

## Robots del Ejército en competencia

Australia quiere construir un robot inteligente y autónomo que pueda reemplazar soldados en las zonas de guerra. El Gobierno ha lanzado un concurso multimillonario, conocido como el Reto Internacional Robótico Multi Autónomo, para construir una nueva generación de robots militares que sean capaces de llevar a cabo misiones peligrosas de vigilancia en zonas de combate urbanas donde las batallas son impredecibles. La meta es utilizar vehículos robóticos desarmados para reducir las bajas y ayudar a neutralizar al enemigo. El concurso está siendo administrado por la Organización de Ciencia y Tecnología para la Defensa de Australia, en asociación con el Departamento de Defensa de EE. UU.

## Army Robots Competition

Australia wants to build an intelligent and autonomous robot that can replace Soldiers in war zones. The government has launched a multimillion-dollar competition, known as the Multi-Autonomous Ground-robotic International Challenge, to build a new generation of military robots capable of carrying out dangerous surveillance missions in urban combat zones where fighting is unpredictable. The aim is to use unarmed robotic vehicles to reduce casualties and help neutralize the enemy. The competition is being run by Australia's Defense Science and Technology Organization, in partnership with the U.S. Department of Defense.



AFP



# EUROPA

## PRESERVANDO LA HERENCIA EN LÍNEA

La Comisión Europea está pidiéndole a las bibliotecas y museos que pongan más de la herencia europea en línea.

Europeana online es un proyecto de bibliotecas que abrió al público en el 2008 con la ayuda de importantes bibliotecas públicas y museos europeos. El sitio permite a sus usuarios acceder a películas, pinturas, fotografías, grabaciones de audio, mapas, manuscritos, periódicos y documentos, al igual que libros. En sus primeros nueve meses, el número de documentos disponibles en [www.europeana.eu](http://www.europeana.eu) ha aumentado a 4,6 millones.

Los oficiales a cargo del proyecto planean duplicar el total de artículos disponibles vía Europeana a 10 millones para fines del 2010.

## PRESERVING HERITAGE ONLINE

The European Commission is calling on libraries and museums to put more of Europe's heritage online.

Europeana online is a library project that opened to the public in 2008 with the help of major public libraries and European museums. The site allows users to access films, paintings, photographs, sound recordings, maps, manuscripts, newspapers and documents as well as books. In its first nine months, the number of documents available at [www.europeana.eu](http://www.europeana.eu) has increased to 4.6 million.

Project officials plan to more than double the total of digitized items available via Europeana to 10 million by the end of 2010.



# ALEMANIA

## 20mo Aniversario de la Libertad

El 9 de noviembre del 2009, miles de personas asistieron al Festival de la Libertad en Berlín para celebrar el 20mo aniversario de la caída del muro de Berlín. Con el mismo espíritu de los berlineses en la Puerta de Brandemburgo en la víspera de la caída del muro, el 9 de noviembre de 1989, los asistentes al festival celebraron con un concierto al aire libre en el Pariser Platz. Después del concierto, la caída del muro fue recreada tumbando mil fichas de domino de 2,5 metros de altura que fueron diseñadas por jóvenes de toda la ciudad.

La galería de dominoes de 2 kilómetros siguió la ruta del antiguo muro entre el Reichstag, la Puerta de Brandemburgo y Postdamer Platz.

El muro de Berlín fue construido por el Gobierno de Alemania del Este en agosto de 1961 para separar a Berlín del Este de la parte de la ciudad que estaba ocupada por los tres principales poderes occidentales y así evitar una inmigración ilegal masiva al Oeste.

El muro pasó a simbolizar la Cortina de Hierro entre Europa Occidental y el Bloque Oriental; su caída fue la precursora de la caída del comunismo. Después de una oleada de descontento social, el muro fue derribado.



## 20th Anniversary of Freedom

On Nov. 9, 2009, hundreds of thousands of people attended the Festival of Freedom in Berlin to celebrate the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall. In the same spirit as Berliners at the Brandenburg Gate on the eve of the fall of the wall, Nov. 9, 1989, festival goers celebrated with an open-air concert at Pariser Platz. After the concert, the fall of the wall was re-enacted by knocking over a thousand 2.5-meter-high domino tiles designed by young people throughout the city.

The 2-kilometer-long domino gallery followed the course of the former wall between the Reichstag, the Brandenburg Gate and Potsdamer Platz.

The Berlin Wall was built by the East German government in August 1961 to seal off East Berlin from the part of the city occupied by the three main Western powers to prevent mass illegal immigration to the West.

The wall came to symbolize the Iron Curtain between Western Europe and the Eastern Bloc; its fall was a precursor to the fall of communism. After a wave of civil unrest, the wall was torn down.

# Río de Janeiro 2016:

## Los primeros juegos olímpicos de Suramérica

### Rio de Janeiro 2016: South America's first Olympic Games

Rio de Janeiro has validated its argument that "the time has come" for a South American country to organize the Olympic Games. The International Olympic Committee assembly chose the Brazilian city for the 2016 games, defeating Madrid in the final vote.

#### Sedes principales: Main locations:

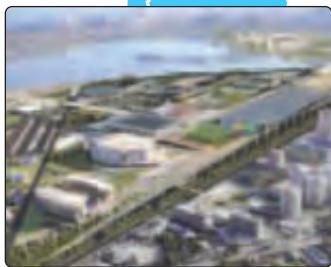


#### Estadio Maracanã

- Su capacidad será de 90.000 asientos para recibir la final de la Copa Mundial del 2014
- Recibirá las ceremonias de apertura y clausura

#### Maracanã Stadium

- Will have a capacity of 90,000 seats for the World Cup final in 2014
- Will host the opening and closing ceremonies



#### Barra da Tijuca

- Allí se ubicará el corazón de los juegos, con la Villa Panamericana y el Parque Olímpico
- Cuenta con las instalaciones en las que se disputarán la mitad de las pruebas

#### Barra da Tijuca

- The heart of the games will be at the Olympic Park and the Villa Panamericana
- Will host half the events

Río de Janeiro a hecho valer su argumento de que "ha llegado la hora" de que un país sudamericano organice los Juegos Olímpicos. La asamblea del Comité Olímpico Internacional ha elegido a la ciudad brasileña para los juegos del 2016, tras imponerse en la votación final a Madrid.

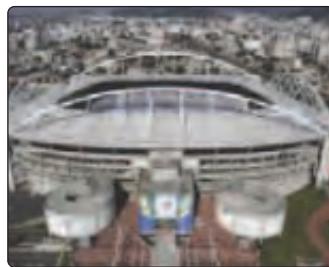


#### La Ciudad

- Río de Janeiro
- Fundada el 1 de marzo de 1565
- Es el principal destino turístico de Brasil
- Su población supera los 6 millones

#### The City

- Rio de Janeiro
- Founded March 1, 1565
- Top tourist destination in Brazil
- Population exceeds 6 million



#### Estadio Olímpico João Havelange

- Albergará las pruebas de atletismo
- Pasará de 45.000 a 60.000 asientos permanentes

FOTOS: WWW.RIO2016.COM

#### João Havelange Olympic Stadium

- Will host the track and field events
- Will increase its permanent seating from 45,000 to 60,000



FRANCK FIFE / AFP

US\$ **13,92**  
Mil millones Billions

Dinero que invertirá Río para realizar los juegos  
Dollars Rio will invest to host the games

El presidente de Brasil Luiz Inácio Lula da Silva (izquierda), con lágrimas en los ojos, es felicitado por el gobernador de Río de Janeiro Sérgio Cabral, tras escuchar la elección de Río como sede de los Juegos Olímpicos 2016.

Brazilian President Luiz Inácio Lula da Silva, left, comforted by Rio de Janeiro Gov. Sérgio Cabral, is brought to tears after Rio wins the bid to host the 2016 Olympic Games.

# Latinos triunfan en el deporte

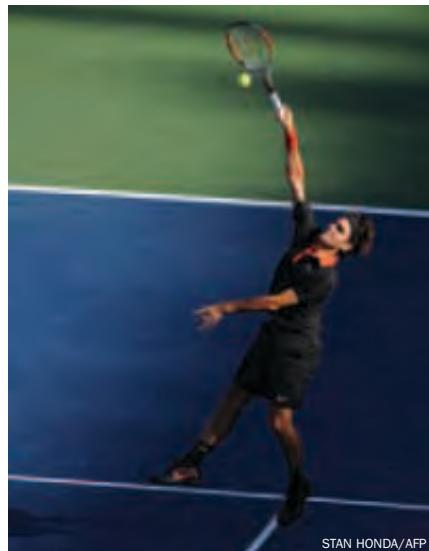
Existe una máxima en política que dice que el progreso de un país se mide, entre otros elementos, por los éxitos de sus deportistas. Sea cierto o no, la realidad es que cada vez son más los países latinoamericanos y caribeños que aparecen en los medalleros de los Juegos Olímpicos y de diversos campeonatos mundiales.

## Latinos Triumph in Sports

There is a political saying that progress in a country is measured, among other things, by the success of its athletes. True or not, the reality is that more and more Latin American and Caribbean countries are winning medals at the Olympic Games and in various world championships.

Una demostración del auge del deporte latinoamericano se vivió en el Abierto de tenis de Estados Unidos, con la victoria del argentino **Juan Martín del Potro**, quien derrotó al suizo Roger Federer en la final masculina del torneo que se disputó en Nueva York, en septiembre del 2009. Del Potro terminó con la hegemonía de Federer, número uno del mundo y ganador de las últimas cinco ediciones.

A demonstration of Latin American athleticism at its peak was witnessed at the U.S. Open when Argentinean **Juan Martín del Potro** defeated Roger Federer from Switzerland in the men's final in New York in September 2009. Del Potro ended Federer's dominance in the sport. Federer is the number one player in the world and was the winner of the past five U.S. Open tournaments.



STAN HONDA/AFP

En Roma, el nadador brasileño **César Cielo** ganó la medalla de oro en los 50 y en los 100 metros libres en agosto del 2009, imponiendo un nuevo récord mundial en esta última categoría (46 segundos y 91 centésimas). Además, este brasileño conocido como el "Usain Bolt de la natación" dio mucho de qué hablar en los Juegos Olímpicos de Pekín cuando se convirtió en el primer sudamericano que gana una prueba olímpica de 50 metros libres.

In Rome, Brazilian swimmer **César Cielo** won the gold medal in the 50 and 100-meter freestyle in August 2009, setting a new world record in the latter (46.91 seconds). In addition, this Brazilian, known as the "Usain Bolt of swimming," was heralded in the Beijing Olympic Games when he became the first South American to win an Olympic trial in the 50-meter freestyle.



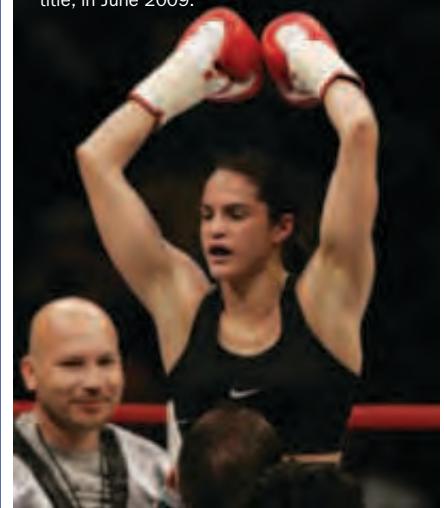
PATRICK B. KRAEMER/EFE



ANJA NIEDRINGHAUS/AP

Uno de los mejores momentos del boxeo latinoamericano ocurrió en una pelea estelar entre féminas, donde la peruana **Kina "Dinamita" Malpartida** fue aclamada. Malpartida celebró su triunfo ante la brasileña Alana Dos Santos, en el Estadio Eduardo Dibós de Lima, después del combate por el título mundial de boxeo femenino peso súper pluma, en junio del 2009.

One of the best moments in Latin American boxing occurred in a stellar fight between female boxers, in which Peruvian **Kina "Dinamita" Malpartida** was cheered by the crowd. Malpartida celebrated her victory over Brazilian Alana Dos Santos in Eduardo Dibós Stadium in Lima, in a fight for the female super featherweight world boxing title, in June 2009.



PAOLO AGUILAR/EFE

El atleta jamaiquino **Usain Bolt** logró ganar un nuevo récord mundial en la carrera masculina de 200 metros del Campeonato Mundial de Atletismo celebrado en Berlín, Alemania, en agosto del 2009. Durante los Juegos Olímpicos de Pekín, Bolt, de 21 años, se convirtió en el primer atleta de la historia en ganar la medalla de oro en 100 metros (9.69 segundos), 200 (19.30 segundos) y relevos de 4x100 (37.10 segundos), batiendo los respectivos récords mundiales.

In August 2009, Jamaican **Usain Bolt** set a new world record in the men's 200 meters at the World Track and Field Championships in Berlin. During the Beijing Olympic Games, the 21-year-old Bolt became the first athlete in history to win the gold medal in the 100 meters (9.69 seconds), the 200 (19.30 seconds) and the 4x100 relay (37.10 seconds), breaking all three world records.

# 50 años

**El Parque Nacional Galápagos celebró 50 años de creación, siendo la primera área protegida de Ecuador y declarada bajo Decreto Ejecutivo 17, del 4 de julio de 1959.**

**The Galapagos National Park celebrated its 50th anniversary as the first protected area in Ecuador, declared in Executive Order No. 17 on July 4, 1959.**

PABLO COZZAGLIO/AFP



## PUENTE para cruzar continentes

Un grupo de arquitectos de Colombia y Venezuela podrían convertirse en los artífices de un proyecto para unir dos continentes. La empresa Taller 301 presentó la propuesta ganadora entre 135 propuestas de un concurso —avalado por la UNESCO— para construir una autopista transcontinental que recorrería los 85 kilómetros que separan a Alaska de Siberia en Rusia, a través del estrecho de Bering.

El grupo propuso la formación de un archipiélago natural, y con él, un despliegue de dos caminos; uno de infraestructura vial y otro para recorrer las islas que sean creadas.

## BRIDGE to connect continents

A group of architects from Colombia and Venezuela could become the creators of a project to join two continents. The company, Taller 301, had the winning proposal out of 135 submissions in a contest sponsored by UNESCO. The plan is to construct a transcontinental highway to span the 85 kilometers of the Bering Strait between Alaska and Siberia in Russia.

The group proposed an artificial archipelago and the building of two roads: a service road and a road to connect all of the newly created islands.

## ¿Nos parecemos a la mosca de la fruta al dormir?

Estudios realizados por la Universidad de Stanford con la mosca de la fruta, un insecto cuyo sueño es similar al de los humanos, han revelado que la respuesta del sistema inmunitario se fortalece durante la noche. Además, se ha consolidado la teoría de que una de las principales funciones del sueño consiste en afianzar en la memoria, las experiencias que tienen lugar cuando se está despierto.

## Are we like sleeping fruit flies?

Studies conducted by Stanford University with fruit flies, an insect whose sleep is similar to that of humans, have revealed that immune system response is strengthened at night. In addition, support was gained for the theory that one of the main functions of sleep is to consolidate in memory the experiences that take place while awake.



Valdivia, Chile, fue destruida por un terremoto con una magnitud de 9,5 en la escala de Richter —el mayor terremoto jamás medido— el 22 de mayo de 1960. Los soldados del ejército del Batallón Escuela de Suboficiales situado en San Bernardo, fueron enviados a Valdivia para ayudar con la evacuación, protección y cuidado de la gente. Los medios de comunicación locales y nacionales llamaron a esta unidad el Batallón de Hierro en reconocimiento por la ardua labor y los sacrificios de los soldados. Desde entonces, el Batallón de Hierro ha recibido honores locales y nacionales. La mayoría de los soldados están retirados y continúan reuniéndose.

Valdivia, Chile, was destroyed by an earthquake with a magnitude of 9.5 on the Richter scale — the largest earthquake ever measured — on May 22, 1960. Army Soldiers from the Batallón Escuela de Suboficiales, located in San Bernardo, were sent to Valdivia to help with the evacuation, protection and care of the people. Local and national media called this unit the Iron Battalion in recognition of the Soldiers' hard work and sacrifices. Since then, the Iron Battalion has received local and national honors. Most of the Soldiers are retired and continue to reunite.

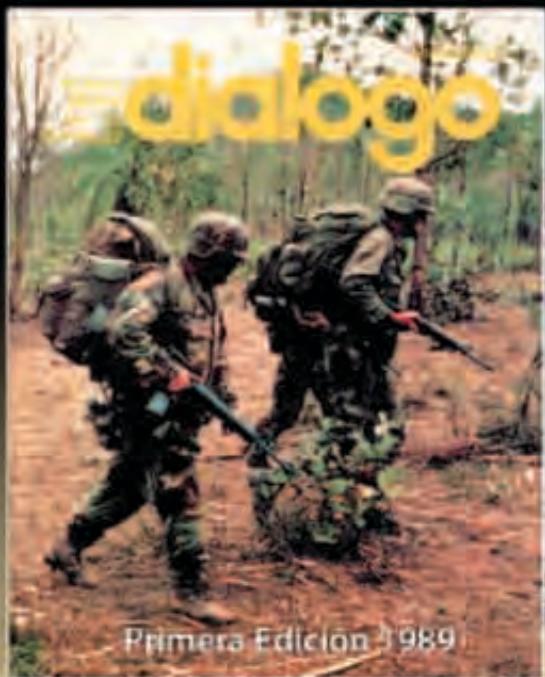
# 1960



# POR 20 AÑOS

## COMPROMETIDOS

Con la Información, Con la Cooperación  
Con el DIÁLOGO



dialogo

dialogo



DIÁLOGO

DIALOGO

SEGURIDAD REGIONAL  
REGIONAL SECURITY  
SEGURIDAD REGIONAL

dialogo

dialogo

DIÁLOGO  
Démosle  
la Cara al  
Secuestro  
Vamos a  
desaparición

DIÁLOGO



DIÁLOGO

DIÁLOGO

LAS FAMILLAS  
ANHUEAN LA PAZ



Sea parte de Diálogo.

Envíe sus artículos y cartas al editor a:

[dialogo@dialogo-americas.com](mailto:dialogo@dialogo-americas.com)

Para más información, visite:

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)